

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 78 (1969)  
**Heft:** 41

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# hotel revue

Nr. 41 Bern, 9. Oktober 1969

Schweizer Hotel-Revue  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotellier-Vereins  
78. Jahrgang – Erscheint jeden Donnerstag  
3011 Bern, Mombjousstrasse 31, Tel. (031) 25 72 22

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
78e année – Paraît tous les jeudis  
Einzelnnummer 90 Cts. le numéro

## Die Zukunft des Familienbetriebes

Die Konzentrationserscheinungen in der Wirtschaft, von denen auch Hotellerie und Gastwirtschaftsgebiete nicht unberührt bleiben, bilden gegenwärtig Gesprächsgegenstand Nummer Eins im Schweizer Hotellier-Verein. Seit Jahren hat der SHV seine Haupttätigkeit darauf gerichtet, Lösungsmöglichkeiten zu erarbeiten, die ein Überleben der kleinen Unternehmungen gewährleisten sollen. Bedeutende Projekte der überbetrieblichen Zusammenarbeit sind in Verwirklichung begriffen, andere stehen unmittelbar vor Entscheidungen, die weittragende Massnahmen kooperativen Wirkens auslösen sollen. All diese offensiven und defensiven Anstrengungen sind Ausdruck eines starken Erhaltungswillens.

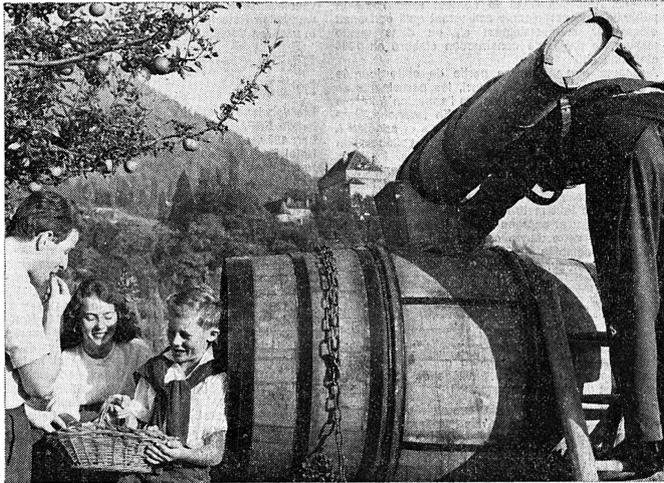
Genügt aber dieser Wille zur Strukturhaltung? Gilt es nicht – und dies ganz besonders für Familienbetriebe – die sozialen Entwicklungen unserer Zeit aufmerksam zu verfolgen und sich vielleicht von lieb und bequem gewordenen Denkkategorien zu lösen?

Es besteht kein Zweifel, dass sich unsere Gesellschaft in einem beschleunigten Sozialisierungsprozess befindet. Das Unternehmen wird nicht mehr als reine Privatangelegenheit des Eigentümers akzeptiert; vielmehr erscheint es in Zukunft als Diener der Gesamtgesellschaft im Sinne übergreifender wirtschaftlicher und sozialer Ziele. Im Zusammenhang mit der Demokratisierung der Wirtschaft wird heute von einer grossen Mehrheit der tätigen Menschen, also von Nichtunternehmern, die Forderung nach Partizipation erhoben. Die Begriffe wie Mitbestimmung, Mitverantwortung, Mitverantwortung gehören bereits zum geläufigen Wortschatz unserer Generation. In allen modernen Industrieunternehmen beginnt sich der partielle Führungsstil durchzusetzen – ein Führungsstil, der dem geistig reifen und kritischen Menschen gerecht zu werden versucht, den Führungsstil, der in hohem Masse dazu beiträgt, den Menschen in die Unternehmensverantwortung zu integrieren, die Arbeitsstätte zum echten Lebensraum zu machen. Lauern nicht gerade hier dem Familienbetrieb grosse Gefahren? Sind paternalistisches Denken und autoritärer «Herr-im-Hause-Standpunkt» nicht besonders in gewerblichen Familienbetrieben doch noch recht stark verwurzelt? Die in unserer Branche übliche enge Hausgemeinschaft von Patron und Mitarbeiter – sie hat auch ihre Vorteile – ist nicht unbedingt geeignet, dem Menschen jene Freiheit und Unabhängigkeit zu schenken, wonach er sich sehnt und die er bei andern Berufen oder in Grossbetrieben idealer verwirklicht glaubt. Wird der Familienbetrieb der Zukunft noch tüchtige, verantwortungsfreudige Mitarbeiter gewinnen können, sollte es ihm nicht gelingen, eine antiquierte «Präriäre – Mentalität» zu überwinden und sich zu einer zeitgemässen, dem modernen Menschen angemessenen Führungsphilosophie zu bekennen?

Der Trend zur Sozialisierung findet seinen Niederschlag auch in der Gesetzgebung. Die Sozialisierung, die dem Familienunternehmen, vor allem dem Erben, nicht überaus gewogen ist. Ein Blick über die Grenzen zeigt, dass durch Abschöpfung sehr hoher Erbschaftsteuern versucht wird, die Voraussetzungen und Chancen für «Besitzende» und «Nichtbesitzende» auszugleichen. Der Erbe soll und muss sich zuerst bewähren; das Wort «was du erbtst von deinem Vater, erwirb es, um es zu besitzen», erhält neuen Inhalt, neue Auslegung. An einer Tagung österreichischer Unternehmer hat Prof. Dr. C.A. Andree, Innsbruck, in diesem Zusammenhang ausgeführt: «Ein Unternehmen darf nicht zum Ausstossen ungeeigneten Unternehmernachwuchses missbraucht werden. Das Unternehmen trägt Verantwortung für die Mitarbeiter und die Gesamtgesellschaft.»

Es trifft zu, dass wir in unserem Lande bis heute keine extremen Auseinandersetzungen erleben, wie dies im umliegenden Ausland zum Teil der Fall ist. Es ist auch keineswegs anzunehmen, dass der nüchtern denkende und rechnende Schweizer sich zu den Utopien der neuen Linken bekennen würde, welche die Auflösung der Gesellschaft anstrebt, jeglichen Führungsanspruch abschaffen will und in der Anarchie das letzte Heil erblickt. Es wäre jedoch ausserordentlich gefährlich, sich der trügerischen Hoffnung hinzugeben, die sich im Flusse befindenden geistigen Strömungen würden an unseren Grenzen halt machen und die Schweiz zu einem Natur-Schutzpark für Familienbetriebe aus der guten alten Zeit deklarieren.

Geistige Entwicklungen brechen nicht wie Naturkatastrophen über uns herein – sie kündigen sich an und geben uns die echte Chance, sie in den Griff zu bekommen. Es kommt nur darauf an, welche innere Haltung wir einnehmen.



Vivent les vendanges! Ici, dans la région du château du Châtelard, non loin des Rochers-de-Naye.

## L'aéroport de Genève-Cointrin est-il prêt à recevoir des Jumbo-Jets?

Nous publions ci-dessous un article de M. Charles Bratschi, directeur de l'aéroport intercontinental de Genève-Cointrin; ses considérations sur un problème crucial du développement des transports prennent aussi place dans la plaquette intitulée «Hotellerie et tourisme – Essai d'analyse de la situation actuelle» que vient de publier la Société suisse des hôteliers à l'occasion du 60e anniversaire de son Président central, Monsieur Ernst Scherz. (Réd.)

Avant d'examiner ce problème dans le cadre de Cointrin, il paraît opportun de préciser la définition du terme «Jumbo Jet». Il s'agit, au sens large, d'avions subsoniques à grande capacité qui se subdivisent en deux catégories: les «Airbus» et les «Jumbo Jets» proprement dits.

– les «Airbus» comprennent en moyenne 300 sièges, leurs dimensions étant de l'ordre de 47 m d'envergure, de 54 m de longueur et de 17 m de hauteur. Le Douglas DC 10, le Lockheed L-1011, ainsi que l'Airbus européen A-300 constituent les principaux représentants de ce type d'appareils.  
– L'expression «Jumbo Jet», au sens étroit, désigne des aéronefs encore plus gros dont, à l'exception du Lockheed L-500 (gigantesque avion cargo pouvant transporter 125 tonnes de fret), le seul représentant à l'heure présente est le Boeing 747, capable d'emporter jusqu'à 490 passagers ou 100 tonnes de marchandises en version fret. Sa capacité correspond donc à celle de 2,5 longs courriers actuels, alors que son envergure atteint 60 m, sa longueur 70 m et sa hauteur 20 m.

### Le système des pavillons satellites

Certes, les installations actuelles de Cointrin permettraient déjà l'accueil d'avions gros porteurs isolés. En effet, le complexe de l'aérogare passagers comprend trois pavillons satellites, implantés au centre de l'aire de stationnement des avions, et reliés au bâtiment principal de l'aérogare par des couloirs souterrains. Dans ces conditions, un «Jumbo Jet» pourrait être arrêté à l'extérieur de l'un ou l'autre des deux satellites extrêmes que les passagers rejoindraient en utilisant des escaliers mobiles d'une hauteur de plus de 5 m, placés contre l'avion, à cause de la position élevée de ses portes. Néanmoins, une telle solution ne saurait être que provisoire, vu les désagréments qu'elle occasionnerait aux usagers et aux compagnies aériennes: mauvaise liaison avion-satellite, stationnement limité à deux avions. C'est pourquoi le traitement simultané de plusieurs «Jumbo Jets» dans des conditions d'exploitation satisfaisantes nécessitera une adaptation de certaines installations et l'édification d'un nouveau bâtiment satellite conçu pour cette génération d'aéronefs.

Il convient de relever à cet égard que les trois pavillons satellites ont tous été aménagés pour être ultérieurement surélevés d'un étage et munis de passerelles télescopiques permettant un accès commode aux avions. Ainsi modifiés, ils constitueraient des postes de stationnement banalisés, aptes à recevoir aussi bien les avions conventionnels que les Airbus dont l'envergure est à peine supérieure.

### Un bâtiment spécial pour les Boeing 74

En revanche, du fait de leur encombrement dépassant

largement celui des «Airbus» et de leur capacité plus forte, les Boeing 747 devront être desservis par un bâtiment spécial. Comme chacun d'entre eux, même en version passagers, emportera un volume de fret égal à celui d'un quadriréacteur actuel entièrement aménagé pour le transport des marchandises, un espace supplémentaire devra être réservé à la manutention des containers à bagages et à marchandises, à proximité des points de stationnement. Pour tenir compte de ces exigences, plusieurs projets sont à l'étude, notamment l'édification, dans le prolongement de l'aérogare actuelle (du côté nord-est) d'un simple bâtiment allongé pouvant desservir six «Jumbo Jets» parqués perpendiculairement à sa façade, nez en avant. Excepté une utilisation moins intensive du terrain (défaut mineur: la capacité de la piste unique de Cointrin limitant à 6 le nombre des «Jumbo Jets» passagers susceptibles d'être accueillis simultanément) ce projet incorpore tous les aspects positifs des autres solutions qui avaient été envisagées (en particulier celle visant à construire un satellite en forme d'étoile), tout en offrant l'avantage d'être fort simple dans sa conception. Il pourrait, au surplus, être aisément réalisé en trois étapes et permettrait un acheminement rapide des passagers et de leurs bagages dans le sens de la largeur du bâtiment, celle-ci n'excédant pas 40 m. Quant à la piste (de 3900 m), elle n'aura ni à être prolongée, ni à être renforcée. Il faudra seulement adapter ses voies d'accès et modifier le tracé de certaines d'entre elles pour tenir compte de l'imposant gabarit des avions à grande capacité. Par ailleurs, une ligne de feu axiale à également été installée sur la piste pour permettre l'atterrissage ILS catégorie II.

### Vers une ère nouvelle

Il devient enfin indispensable de ne plus différer trop longtemps la construction d'un véritable aérogare fret de conception ultra moderne, en raison de l'accroissement rapide du trafic dans ce secteur et en prévision de la mise en service prochaine de «Jumbo Jets» réservés au transport exclusif de marchandises. Les études préparatoires ont d'ailleurs été activement poussées dans ce domaine, si bien que les plans d'exécution pourraient être dressés dès que l'emplacement de ce bâtiment aura été choisi définitivement. 1970 verra l'apparition des premiers avions gros porteurs sur les lignes régulières et sera une année cruciale pour le développement de tous les aéroports suisses; il faut donc évidemment souhaiter que les autorités responsables de leur exploitation soient dotées de moyens financiers propres à assurer en temps utile l'adaptation de notre infrastructure aéronautique aux exigences d'une ère nouvelle: celle du transport aérien de masse.

## A lire aujourd'hui:

|  | Page |
|--|------|
| <b>Interview</b>   |      |
| La sécurité sociale est à l'ordre du jour en Suisse; M. Baumgartner, directeur d'HOTELA, nous parle des institutions de la SSH dans ce domaine | 3    |
| <b>Hotellerie neurung – Ja, aber wie?</b>  |      |
| Überlegungen von Dr. Ammann zu einer planmässigen, wirtschaftlich tragbaren und in die Zukunft blickenden Hotellerie neurung                   | 3    |
| <b>Folklore, tradition et gastronomie</b>  |      |
| La désalpe et la bénichon, bijoux d'un folklore riche d'enseignements pour l'homme du XXe siècle   | 5    |
| <b>Moskau aus der Sicht eines Hotelliers</b>   |      |
| Es ist nicht alles glänzend, was gross ist   | 7    |
| <b>Tarif aérien</b>  |      |
| Quelques précisions sur l'établissement des tarifs aériens et le rôle de l'IATA  | 8    |
| <b>Pope-Restaurants</b>  |      |
| Ein amerikanisches Beispiel wirkungsvoller Rationalisierung  | 10   |

## Verdoppelte Garantiesumme für Bündner Olympiade

Mit 94.0 Stimmen bewilligte der Bündner Grosse Rat nicht nur die vorgesehene Defizitgarantie von 2.5 Millionen Franken für eine Durchführung der Olympischen Winterspiele 1976 in St. Moritz, sondern erhöhte die Garantiesumme auf fünf Millionen Franken. Der Grosse Rat war der Ansicht, die mit der Durchführung einer Olympiade verbundene Publizität könnte Grabstätten als Fremdenverkehrsland ganz allgemein fördern. Am kommenden 9. November wird die Vorlage noch den Bündner Stimmbürgern vorgelegt werden.

## Pläne für Winter-Olympiade im Wallis

Falls die Kandidatur des Wallis zustande kommt, sollten die Skiwettkämpfe in Montana-Crans stattfinden, wobei ihre mögliche Ausdehnung auf das Gebiet von Anzère vorgesehen sei, während Reservelisten in Haute-Nendaz und Thyon geplant seien, die Eislaufdisziplinen in Sitten, Visp und Siders; die Bob- und Schlittlerwettkämpfe würden in Montana-Crans, der Skilagerung in Sitten stattfinden. Dies gab das Exekutivkomitee für die Organisation der Olympischen Winterspiele 1976 im Wallis in einem Communiqué bekannt.

## Les grands bateaux, refuge des moins jeunes

La vie trépidante d'aujourd'hui, bruyante et affolante au cœur des agglomérations, est souvent un calvaire pour les personnes âgées. Constamment sur le qui-vive, au milieu de la circulation routière, obligées de se presser pour suivre le mouvement accéléré de leur entourage, elles ont peine à trouver la tranquillité dont elles ont besoin.

C'est sans doute la raison pour laquelle elles affluent sur le lac, sur les grands bateaux blancs de la CGN, qui ont conservé la cadence d'autrefois et s'en vont piano comme au temps jadis sillonner le lac. En toute quiétude, elles peuvent contempler le paysage enchanteur qui se déroule sous leurs yeux, converser sans excitation, voire somnoler à l'occasion si le désir leur en prend.

Grâce à l'abonnement pour demi-billets dérivé aux personnes âgées, qui a fait bien des heureux, elles peuvent cette année s'en donner à cœur joie. Aussi ont-elles été plus nombreuses que jamais, sans cependant compenser en totalité le manque à gagner que cette faveur représente pour les compagnies de navigation. En revanche, ce fut un plaisir de les voir jouir de ces promenades sur le lac. Jusqu'au 19 octobre, un horaire intermédiaire met en service cinq bateaux la semaine, exclusivement l'après-midi, et huit bateaux le dimanche. C'est l'occasion de profiter des derniers beaux jours, de faire les ultimes courses que l'on a manquées en haute saison. Si le lac est changeant, il n'en est pas moins beau en toute occasion, lorsqu'on est confortablement installé sur un bateau. Bienvenu aux moins jeunes! C'est ce que la CGN leur souhaite bien cordialement.

# Notiz Bloc-notes

## Nouvelle conception de l'Ecole hôtelière de Lausanne

Les préparatifs en vue d'une transformation fondamentale de l'Ecole hôtelière de Lausanne font de rapides progrès. On se souvient qu'au mois d'avril, la première esquisse d'un projet avait reçu l'assentiment de la conférence des présidents de section. Récemment, toutes les commissions SSH intéressées à notre école ont approuvé à l'unanimité le concept de la future école qui avait mûri entre-temps.

Au cours de cette journée d'étude qui eut lieu à Berne à fin septembre - elle avait été ouverte par des allocutions de MM. H. Schellenberg et H. Holz -, M. Delisberger, chef de la section de la formation professionnelle de l'office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, insista sur l'attitude positive des autorités fédérales à l'égard du projet présenté et exprima sa satisfaction de voir le nouveau projet abandonner certaines voies de garage. Ce qui est particulièrement important, c'est la souplesse du nouveau système proposé, en ce sens qu'il n'est plus uniquement accessible à ceux qui ont une formation de base traditionnelle. Il est également heureux que chaque étudiant ne soit pas obligé d'aller jusqu'au bout du programme, mais qu'il y ait des certificats intermédiaires.

M. P. Barraud, vice-directeur de l'Ecole, et d'autres professeurs renseignèrent d'abord les commissions sur les principes du nouveau concept. Puis les débats portèrent sur les buts que l'Ecole se propose d'atteindre, sur sa structure, sur le programme d'enseignement sur les stages, ainsi que sur les possibilités de terminer les études. La place de l'Ecole hôtelière dans le concept général de formation pro-

fessionnelle de la SSH et spécialement la délimitation et le passage à l'actuel séminaire de chefs d'entreprise de l'hôtellerie et de la restauration, furent longuement examinés. Après une première discussion, par groupe, des détails du programme d'enseignement - discussion qui se poursuivra au cours des six prochains mois - les propositions qui seront présentées au comité central et à l'assemblée des délégués ont été formulées. Il s'agit de l'approbation du concept, de l'octroi de crédits spéciaux pour poursuivre les plans ainsi que de la constitution de sous-comités chargés de traiter les problèmes financiers, les questions de construction, les méthodes et le programme d'enseignement, les questions juridiques et le contact avec l'opinion publique. Les participants estimèrent qu'il convenait d'examiner minutieusement si, ou dans quelle mesure, le projet de construction élaboré en 1964 était utilisable.

Au cours d'une dernière partie de cette journée d'étude, dirigée par M. M. Burri, les participants se prononcèrent en principe contre l'annexion à l'école d'une exploitation commerciale. En revanche, chacun exprima qu'une formation moderne et adaptée à la pratique devait se faire en étroite collaboration avec les hôtels et restaurants des environs.

En terminant, M. H. Schellenberg, président de la commission SSH de la formation professionnelle, remercia l'assistance pour le travail accompli. Il demanda de tout mettre en œuvre pour soutenir le présent projet et exprima son optimisme quant à la réussite de cette œuvre commune. Le comité central et l'assemblée des délégués se prononcèrent prochainement sur ce point.

## Edition d'une plaquette sur l'hôtellerie et le tourisme

A l'occasion du soixantième anniversaire de son président central, M. E. Scherz, de Gstaad, la Société suisse des hôteliers vient de publier une petite plaquette intitulée «Hôtellerie et tourisme - Essai d'analyse de la situation actuelle». De nombreuses personnalités des milieux suisses du tourisme, de l'hôtellerie, des transports et de la presse spécialisée s'y expriment, en français et en allemand; leurs réflexions, au moment où le tourisme est appelé à jouer un rôle toujours plus éminent sur le plan socio-économique de notre société, revêtent une importance particulière.

Dédiée à l'un des pionniers du grand tourisme, cette brochure au tirage limité n'a pas la prétention de constituer un dossier complet sur la situation et les perspectives de l'industrie touristique suisse, mais elle aura donné à quelques professionnels la possibilité d'émettre leur opinion sur quelques sujets de brûlante actualité. Peut-être aura-t-elle aussi éveillé la conscience de ceux qui ont tendance à ne considérer le tourisme que sous un angle purement folklorique ou sentimentale!

Hôtellerie, transports, loisirs, information, éducation permanente, tous ces secteurs en pleine mutation font du tourisme le phénomène numéro un de notre civilisation. L'analyse d'une manière complète, c'est poser tout le problème de la société moderne. Voilà pourquoi les éditeurs et les auteurs de la plaquette «Hôtellerie et tourisme» viennent de participer, par

leur initiative et leur collaboration, à la faveur de l'anniversaire d'un sympathique grand hôtelier, au devoir de ceux qui ont le privilège de résoudre le présent et de préparer l'avenir.

Cette plaquette peut être obtenue auprès du Service du matériel, Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3011 Bern; elle ne coûte que Fr. 7.50 et sera envoyée, accompagnée d'une facture et d'un bulletin de versement, à tous les intéressés. Vu le tirage limité, nous prions les amateurs de ne pas trop attendre pour nous adresser leur commande.

## Kleine Festschrift

Die Artikel, welche Persönlichkeiten aus Hotellerie und Fremdenverkehr Zentralpräsident E. Scherz zum 60. Geburtstag widmeten, werden als kleine Festschrift herausgegeben.

«Hotellerie und Tourismus - Versuch einer Standortbestimmung»

Die Broschüre kann zum Preis von Fr. 7.50 bezogen werden beim

Schweizer Hotelier-Verein  
Materialverwaltung  
Monbijoustrasse 31  
3011 Bern, Tel. 25 72 22

## Cours professionnels intercantonaux pour apprenties cuisinières et apprentis cuisiniers 1969

Il s'agit, après la fin de la saison d'été, pour les apprenties et apprentis sortant des établissements saisonniers, de suivre l'enseignement obligatoire des écoles professionnelles dans les cours professionnels intercantonaux. Se soumettront à cette obligation cette année au total 48 apprenties et 384 apprentis, dont 241 pour le premier cours professionnel et 191 pour le deuxième cours professionnel. Déjà depuis quelques mois, les secrétariats des cours (Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants, Zurich, Coopérative hôtelière de l'Oberland bernois, Interlaken, Commission professionnelle valaisanne pour les hôtels et les restaurants, Sion) ont commencé les vastes travaux préparatoires pour l'exécution du cours de 8 semaines des apprenties cuisinières et des cours professionnels de 7 semaines des apprentis cuisiniers. Les choses seront au point le dimanche soir 19 octobre 1969. A ce moment-là seront attendus les apprenties

et apprentis dans les divers lieux des cours. Par là les parents auront également la possibilité de se convaincre eux-mêmes du cadre dans lequel un cours professionnel intercantonal de ce genre s'exécute. L'enseignement (7 heures par jour) débute le matin suivant.

Les directeurs des cours, maîtres de la branche, maîtres professionnels et de gymnastique sont prêts à faire de leur mieux dans les semaines qui suivent pour constituer une communauté, qui restera pour beaucoup inoubliable dans leur vie. Un vœu particulier du corps enseignant est de s'occuper des élèves des deux sexes sur le plan humain. Dans chaque cours ont lieu en outre deux fois par semaine des conférences, présentations de films et de diapositifs, créant ainsi la diversion nécessaire au mouvement scolaire. L'attention nécessaire est également vouée au développement corporel au moyen de 2 heures de gymnastique par semaine.

### Les cours professionnels de cuisine

Du 20 octobre au 6 décembre 1969 ont lieu les cours dans les lieux ci-après:

| Lieu                               | Participants |
|------------------------------------|--------------|
| Brunnen, Hôtel Bellevue au Lac     | 72           |
| Gersau, Hôtel Müller               | 78           |
| Kastanienbaum, Hôtel Kastanienbaum | 48           |
| Interlaken, Hôtel Savoy            | 86           |
| Brigue, Hôtel Touring-Muller       | 52           |
| Sion, Centre professionnel         | 48           |
| Total                              | 384          |

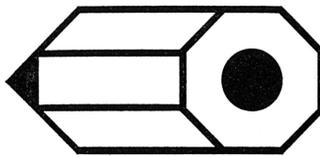
L'effectif total de 384 apprentis nécessite la formation de 16 classes. En moyenne 24 apprentis sont attribués à chaque classe. Particulièrement réjouissant est le nombre élevé de contrats d'apprentissage dans les établissements saisonniers du Haut Valais. Depuis la première fois que fut effectuée l'exécution d'un cours professionnel à Brigue en l'année 1968, l'intérêt des propriétaires d'établissements à la formation d'apprentis cuisiniers a augmenté sensiblement. Mais aussi les parents et les jeunes gens dans le Haut Valais furent rendus attentifs à ce genre de formation.

Le cours professionnel de cuisinières

C'est une fois de plus l'Hôtel Beau-Rivage à Weggis qui est à disposition du 20 octobre au 13 décembre

1969 pour l'exécution de ce cours. L'enseignement y sera donné en deux classes au total de 48 jeunes filles (34 apprenties et 14 cuisinières initiées). La direction incombe à Monsieur M. Tröndle, ex-recteur, Lucerne. Dans ce cours, les 14 cuisinières initiées s'approprièrent les connaissances théoriques et pratiques qui leur manquent encore pour pouvoir, après la fin du cours, passer après coup leur examen de fin d'apprentissage de cuisinière. Par là un vœu remontant à de longues années en arrière, est réalisé pour ces jeunes filles qui, pour un motif quelconque, ne purent à l'époque, faire aucun apprentissage réglementaire.

A tous les participants nous souhaitons un bon déroulement du cours professionnel.



## Glänzende Idee...

des Hoteliervereins Gstaad zum Anlass des 60. Geburtstages von Ernst Scherz

Zum Anlass des 60. Geburtstages von Zentralpräsident Ernst Scherz hat der Gstaader Hotelier-Verein die Ausbildung des Schweizer Hotelier-Vereins gespendet. Durch dieses lebenswürdige Geschenk ehrt die Gstaader Sektion unseres Berufsverbandes das segensreiche Wirken des Zentralpräsidenten auf besondere sinnreiche Art. Wir danken herzlich: geteilte Freud' ist doppelte Freud! FD

## Gratulation

Am 9. Oktober 1969 feiert Herr Ernst A. Junghäni, Bern, Versicherungsexperte des SHV, seinen 60. Geburtstag. Wir entbieten ihm unsere besten Glückwünsche und danken dem Jubilar für seine wertvollen Ratschläge und die gute Zusammenarbeit in unseren Versicherungsangelegenheiten.

## ERFA-Gruppe 10 SHV in Bivio

Die vorwiegend aus kleineren Hotelbetrieben bestehende ERFA-Gruppe 10 ist am 29. und 30. September 1969 unter der Leitung von A. Abplanalp im Hotel Post in Bivio zur zweiten diesjährigen Sitzung zusammengetreten. Das eine Haupttraktandum befasste sich mit der Frage, in welchem Rahmen die Zusammenarbeiten von Mittel- und Kleinbetrieben möglich sei. Nach einem einleitenden Referat von Dr. H. Riesen wurden die Gruppenmitglieder zu einer offenen Meinungsäußerung eingeladen. Im grossen und ganzen wurden dabei die im überbetrieblichen Zusammenarbeiten liegenden Rationalisierungsmöglichkeiten erkannt, wobei aber auch die zu überwindenden Schwierigkeiten Erwähnung fanden. Eine Haupterleichterung liegt zweifellos in der Dezentralisation der einer ERFA-Gruppe angehörenden Hotels, sodass hier die Möglichkeiten relativ eng begrenzt sind. Ueberbetriebliche Zusammenarbeit wird sich dort am reichsten entfalten können, wo sich mehrere Hoteliers in einer bestimmten Ortschaft zusammenschliessen, die bestehenden mentalitätsmässigen Bedenken überwinden und sich vorbehaltlos zu einem kooperativen Vorgehen bekennen.

Das zweite Haupttraktandum behandelte die Frage des wirksamen Einsatzes der Werbemittel in Mittel- und Kleinbetrieben. Da diese Betriebe in der Regel nur beschränkte Geldbeträge in die Werbung investieren können, war die analytische Betrachtung der Werbekonten der ERFA-Mitglieder von besonderem Interesse. Gleichzeitig wurden auch Beispiele für die eingesetzten Werbemittel präsentiert. Die referierte Diskussion ergab, dass es zufolge der unterschiedlichen geschäftspolitischen Konzeptionen kaum möglich ist, allgemein gültige Aussagen über den rationalistischen Einsatz der Werbemittel zu machen. Man muss seine ihm gemässe Werbepolitik selbst bestimmen, die ihrerseits natürlich mit den geschäftspolitischen Grundsätzen und Zielsetzungen im Einklang stehen soll.

Die Besichtigung des von A. Lanz erfolgreich geführten Hotels Post vermittelte den Eindruck des traditionsbewussten, betont individuellen Betriebes, der mit den neuesten Anlagen in Ausführung begriffenen Umbau und Anbauten positiv der künftigen touristischen Entwicklung entgegensteht.

## ERFA-Gruppe 4 SHV in Lugano

Die ERFA-Gruppe 4, der 12 Zweisaison- und 5 Einsaisonhotels angehören, tagte am 1. und 2. Oktober unter der Leitung von E. Fringer, im Hotel Beau-Rivage au Lac, in Lugano. Der Vergleich der Betriebsrechnungen pro 1968 wurde durch Dr. H. Riesen kommentiert. Nicht alle Mitglieder der Gruppe konnten die im Jahr 1967 erzielten Frequenzen und Umsätze natürlich der schlechtere Sommer 1968 keine unbedeutende Rolle spielte. Angesichts der gleichzeitig andauernden Teuerungstendenzen erfuhr das für die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit massgebliche Betriebsergebnis I bei 7 Hotels einen spürbaren Rückschlag.

Frl. D. Körber vom Technischen Beratungsdienst leitete ein sehr interessantes und regen Erfahrungsaustausch über Hotelhallenbäder ein, der insofern brauchbare Ergebnisse zeitigte, als bereits 3 Mitglieder der ERFA-Gruppe über derartige Anlagen verfügen. Weitere Mitglieder stehen entweder unmittelbar vor der Eröffnung betriebseigener Hallenbäder, oder sie befassen sich zum mindesten ernsthaft mit dem Problem. Die Tätigkeit des im Schosse des SHV wirkenden Arbeitsausschusses für Hotelbäder wird voll anerkannt, doch wird es für jeden Baunteressenten von Bedeutung sein, sich persönlich in ausreichendem Masse zu informieren und vor allem bereits in Betrieb stehende Badeanlagen zu besichtigen.

Das dritte Hauptthema, das der Hotelwerbung gewidmet war, konnte aus zeitlichen Gründen nicht erschöpfend behandelt werden. Nach der Betrachtung von Beispielen ausländischer Hotelwerbung und nach der Analyse der Werbekonten der ERFA-Mitglieder wurde beschlossen, diesem wichtigen Traktandum an der nächsten Sitzung den Vorrang einzuräumen.

Die Tagung schloss mit der Besichtigung des neu erstellten, einzigartig gelegenen Sportzentrums Carona. Dieser Ausflug bot den idealen Ausgleich zu den durch I. Huhn gebotenen gastronomischen Höhepunkten des Vorabends.

## Neue Medaillen für treue Angestellte

Wir haben die Medaille «für treue Dienste» unserer Hotelangestellten neu gestaltet. Die gediegene, graphisch ansprechvolle Medaille ist ab sofort in:

- Bronze für 5 Dienstjahre
- Silber für 10 Dienstjahre
- Gold für 15 Dienstjahre

beziehb. Sie wird in einem schmucken Etui zum

## Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung Basel

sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten.

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsgeldangestellten, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefallener Entschiede durch die Aufschichtkommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1967/1969 innegehabten Arbeitsstellen mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstrasse 50, 4002 Basel, in Verbindung zu setzen.

## L'office de contrôle pour la réglementation des taxes de service

recherche les adresses des employés suivants:

En vertu de décisions rendues par la Commission de Surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'office de contrôle, en faveur des employés mentionnés ci-dessous, dont il a été impossible de déterminer le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés de s'annoncer auprès de l'office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Dufourstrasse 50, 4002 Bâle, en indiquant les emplois occupés durant les années 1967/1969, pièces de légitimation à l'appui.

## L'ufficio di controllo per il regolamento delle tasse di servizio

ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti:

In virtù di decisioni pronunciate dalla Commissione di Sorveglianza per il Regolamento delle tasse di servizio, diverse somme sono state consegnate all'Ufficio di Controllo a favore degli impiegati seguenti, dei quali il luogo di residenza è sconosciuto. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con l'Ufficio di controllo per il regolamento delle tasse di servizio, Dufourstrasse 50, 4002 Basilea, indicando gli impieghi occupati durante gli anni 1967/1969 e inviando i certificati originali qua prova.

- |                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Bernazzoli Carlo        | wine butler      |
| Bobak Frantisek         | Commis de rang   |
| Bonvicini Franca        | Zimmermädchen    |
| Bovin Silvia            | Zimmermädchen    |
| Boschetti Carlo         | Chef de rang     |
| Botta Anna              | Zimmermädchen    |
| Brococelli Otello       | Commis de rang   |
| Burger Frank            | Portier          |
| Colombo Gabriella       | Zimmermädchen    |
| Cottella Giovanni       | Etagenportier    |
| Cugliata Salvatore      | Kellner          |
| De Silvestro Antoinette | Zimmermädchen    |
| Dreke Günter            | Nachtportier     |
| Dubuis Hélène           | Zimmermädchen    |
| Egger Kurt              | Portier          |
| Escudero Isidore        | Chef de rang     |
| Faresse Antonio         | Maitre d'hôtel   |
| Faresse Rosmarie        | Loganagelsteller |
| Florey Hans             | Dam-Chief        |
| Foucault Patrick        | Portier          |
| Fumagalli Mila          | Zimmermädchen    |
| Galli Adolfo            | Chef de rang     |
| Graub Sonia             | Zimmermädchen    |
| Gussmann Beatrice       | Saalangestellte  |
| Gussmann Philippe       | Congierge        |
| Hess Rosa               | Zimmermädchen    |
| Hulmann Madlaine        | Saaltochter      |
| Infante Alexandre       | Portier          |
| Jimeno Alessandro       | Portier          |
| Kallen Marcel           | Saalangestellter |
| Kneisser Marianne       | Telephonist      |
| Lucentoni Luigi         | Saalangestellter |
| Mazzone Nino            | Chef de rang     |
| Mojsisova Olga          | Zimmermädchen    |
| Moör Doris              | Zimmermädchen    |
| Nyffeler Beatrice       | Zimmermädchen    |
| Pellizzani Rosalia      | Zimmermädchen    |
| Priebhofer Hedwig       | Saalangestellte  |
| Regula Robert           | Portier          |
| Riccardi Giovanni       | Portier          |
| Riedo Marlies           | Saalangestellte  |
| Rotondo Maria           | Zimmermädchen    |
| Santo Bruno             | Chasseur         |
| Scharf Jean-Pierre      | Chef de rang     |
| Schicho Harald          | Commis           |
| Studer Martin           | Portier          |
| Talesforo Rina          | Zimmermädchen    |
| Trovino Carlo           | Saalangestellter |
| Trular Antonin          | Chef de rang     |
| Villy Joe               | Congierge        |
| Vinuela Regina Macario  | Kellner          |
| Wächter Martin          | Saaltochter      |

Aufstellen geliefert. Auf Wunsch kann sie weiterhin als Anhänger oder Brosche bezogen werden.



Bitte beachten Sie, dass die Lieferfristen für gewöhnliche Medaillen drei Wochen betragen. Bestellungen auf Weihnachten sollten jedoch bis spätestens 20. November aufgegeben werden.

Richten Sie Ihre Bestellung an die Materialverwaltung SHV. Wir werden sie sorgfältig ausführen.

Schweizer Hotelier-Verein  
Materialverwaltung  
Monbijoustrasse 31  
Postfach  
3001 Bern

# Schweiz Suisse



## Hotelerneuerung — Ja, aber wie?

Dieser Artikel von Dr. M. Ammann, Direktor der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredit, wurde aus Anlass des 60. Geburtstag von Zentralpräsident Ernst Scherz verfasst und ist in der Broschüre «Hotellerie und Tourismus — Versuch einer Standortbestimmung» enthalten.

Es ist der ausgesprochene und unausgesprochene Wunsch eines jeden Herrn Schweizer, ob Gast oder Gastgeber, dass in unserer gastfreundlichen Vaterland mit seiner so vielgeprägten Hotellertadition die Hotels möglichst bald, möglichst überall und möglichst von Grund auf erneuert, modernisiert, umgestaltet und schöner gemacht würden. Wollte man gar noch versuchen, das ganze Spektrum der einzelnen Wunschvorstellungen aufzunehmen, dann käme man mit dem Katalogisieren wohl überhaupt nicht zu Ende. Was für Summen — oder besser gesagt: Unsummen — aber für derartige Träume ausgegeben werden müssten und ob sie wirtschaftlich noch angemessen zu rechtfertigen wären, darüber machen sich die meisten Leute überhaupt keine Gedanken. Dabei ist es doch so, dass sich die schweizerische Hotellerie seit Ende des Zweiten Weltkrieges beständig kräftigt und auf breiter Basis erneuert hat. Das ist gewordene Schlagwort von unserer «veralteten Hotellerie» sollte man nun endlich definitiv in Pension schicken! Es genügt ein Blick in unsere zahlreichen Kur- und Ferienorte, ein Augenschein in Hunderten von Betrieben, ein Vergleich des Standes und Zustandes vor fünfundsiebenzig Jahren und heute, um zu erkennen, dass vieles gegangen ist, viel sich geändert und verbessert hat. Auch die rund 70 000 zusätzlichen Gästebetten, die heute das Angebot von 1945 ergänzen, sind schliesslich ein Beweis für die Behauptung, die Erneuerung unseres Hotelgewerbes habe bereits sehr beachtliche Fortschritte zu verzeichnen.

Diese Feststellung steht keineswegs im Widerspruch zur Forderung, dass die Hotelerneuerung weiter fortzuschreiten und nach wie vor kräftig vorangetrieben werden sollte, und zwar sowohl durch die Modernisierung der bereits bestehenden Häuser als auch durch die Vermehrung unseres Angebots durch neue Hotels, wo immer sich hierfür ein Bedürfnis zeigt. Das Bemühen um die Erhaltung der Konkurrenzfähigkeit mit dem Ausland, namentlich mit den seit Kriegsende neu hinzugekommenen Märkten, lässt keinen Stillstand und kein Nachlassen der Anstrengungen zu, die Schweiz im internationalen und nationalen Werben um den Gast stets attraktiver zu machen. Es versteht sich von selbst, dass zu diesen Bestrebungen — über die Hotelerneuerung hinaus — auch zahlreiche andere Notwendigkeiten gehören, wie zum Beispiel die Verbesserung der Verkehrswege, der touristischen Einrichtungen und der Infrastruktur unserer Fremdenverkehrsregionen und Gemeinden.

### Das Bedürfnis der Gastwirtschaft ist massgebend

Wenden wir uns nun aber der Frage nach dem «Wie» der Hotelerneuerung zu. Hier dürfte mehr oder weniger anerkannt sein, dass sich die Forderungen primär nach den Bedürfnissen der Gäste richten haben. Zu diesem Zweck sollte sich jeder Betriebsinhaber Rechenschaft darüber geben, was für eine Klientel er für sein Haus erhalten oder neu gewinnen möchte, was für Anforderungen diese Gäste stellen, welches ihre besonderen Wünsche sind und wofür sie sich am liebsten aufgeopfert fühlen. Dazu kommt die Kenntnis der Konkurrenzsituation im In- und Auslande, das fortlaufende Studium von Angebot und Nachfrage, von Neuerungen der Produktionsmittel und Produktionsmethoden, von Wandlungen in bisher vorherrschenden Ansichten und Meinungen usw. Erst nach gründlicher Prüfung all dieser Faktoren ist es natürlich auch die richtige Einschätzung der Finanzkraft der erwarteten Gastwirtschaft, die den Schluss möglich, wie und wo Verbesserungen und Verschönerungen im eigenen Hause vorgenommen werden sollen und erfolgreich sein können. Was heisst übrigens «erfolgreich»? Dieses Wort deutet auf eine Grenze hin, die für jedes Vorhaben auf dem Gebiet der Hotelerneuerung gilt. Letztlich Endes gehen nämlich rationale Gründe den Ausschlag, ob an diesem oder jenem Ort, in dieser oder

## Le tourisme fribourgeois perd un homme de valeur

C'est ce qu'on dit — hélas trop tard — tous ceux qui se sont intéressés de près ou de loin au développement du tourisme au Pays de Fribourg. Et pourtant, son grand animateur, M. Jean-Paul Marchand, directeur de l'Union fribourgeoise du tourisme, vient de donner sa démission. Entré il y a 4 ans à l'UFT, il avait complètement réorganisé cette société, lui donnant des structures modernes et la préparant techniquement à travailler avec toute l'efficacité nécessaire au développement sur une grande échelle de l'industrie touristique fribourgeoise. Il a notamment à son actif, en plus de diverses études bien précises, la création de l'appareil de propagande, le lancement et le déroulement d'une campagne systématique d'éducation et d'information touristiques, la création et l'animation de la communauté des remontées mécaniques du canton. Les raisons qui ont milité en faveur de son départ sont bien claires: les moyens financiers insuffisants dont dispose cet organisme semi-officiel pour poursuivre la tâche qu'il s'est assignée, moyens qui sont également trop faibles pour permettre, une fois l'organisation mise en place, la création, l'essor véritable, bref le pas en avant qui doit être décisif. Nous comprenons qu'un homme dynamique et plein d'enthousiasme ne se laisse pas conditionner par un tel contexte. Il est regrettable — et le cas n'est pas unique en Suisse — que l'on ne fasse pas l'effort financier nécessaire et nullement impossible (si l'on songe au régime privilégié dont bénéficie aujourd'hui d'autres branches économiques) pour donner au tourisme les moyens et les hommes qu'exige son avenir. Dans le canton de Fribourg, le départ du directeur de l'UFT traduit une mentalité qui, à quelques exceptions près, du haut en bas de l'échelle, semble sérieusement rétrograde. Et c'est dommage!

J. S.

jeiner Weise Neuerungen vorgenommen werden sollen. Der Hotelier ist Kaufmann — auch wenn der Gast das nicht auf Schritt und Tritt merken darf. Als Kaufmann und Geschäftsmann ist er es sich selber, seiner Familie, aber auch seinen Geldgebern schuldig, wirtschaftlich, rentabilitätsbewusst zu denken und zu handeln. Erneuerungen, die er anstrebt, müssen deshalb vernünftig und tragbar sein; sie dürfen nicht zu Fehlinvestitionen und bitteren Enttäuschungen führen. Auch sogenannte dringende Gästewünsche können nur dann berücksichtigt werden, wenn sie im analytischen Sieb realistisch-unternehmerischen Denkens nicht «gewogen und zu leicht befunden» worden sind.

### Nach klarer Zielsetzung, Gesamtplan und Dringlichkeitsordnung handeln

Zum Gebot überlegten Handelns gehören sodann zwei weitere, wichtige Punkte: Jedes Erneuerungs-vorhaben soll nach einer Gesamtplanung und einer Dringlichkeitsordnung verwirklicht werden. Die Erfahrung hat gezeigt, wie verfehlt es ist, Renovationen einfach in irgend einem Teil des Hauses zu beginnen, ohne voranzudenken, ob das Neugeschaffene nicht später eher zweiten oder dritten Modernisierungsetappe im Wege ist. Nicht nur in der Lan-

des-, Regional- und Ortsplanung ist die Erarbeitung von Leitbildern nöten; auch für den einzelnen Hotelbetrieb bedarf es einer klar durchdachten Zielvorstellung, aus welcher sich dann zumeist auch die zweckmässigen Stufen im Vorgehen zur Durchführung ergeben.

Hier wäre vielleicht eine kleine Einschränkung am Platze. Denn es ist — aus naheliegenden und verständlichen Gründen — doch so, dass der Hotelier dazu neigt, zuerst jene Modernisierungen und Verbesserungen vorzunehmen, die ihm vermehrte Einnahmen bringen, die die Ertragslage seines Geschäftes steigern oder ihm Einsparungen bringen (z. B. Einbau von Bädern, Duschen, WC; Erhöhung des Zimmerkomforts; Einrichtung einer Bar; Verbesserung der technischen Einrichtungen usw.). — Soweit nicht andere Instandsetzungen oder Renovationen dringlicher sind und wenn sich das ertragssteigernde Vorhaben mit der Gesamtplanung für das Unternehmen vereinbaren lässt, ist gegen eine solche Prioritätsordnung nicht nur nichts einzuwenden, sondern sie ist sogar zu begrüssen. Denn nichts vermag den Mut und die Entschlossenheit, eine begrenzte Hotelerneuerung fortzusetzen, mehr zu stärken als der Erfolg mit dem, was man am Anfang geschaffen hat.

Die vorstehenden Darlegungen bringen eigentlich nichts Neues, ja, sie sind nur die Wiederholung längst bekannter Selbstverständlichkeiten. Dennoch zeigen sie auf die in der Ueberschrift enthaltene Frage ein überzeugtes Ja zur wohlüberlegten, planmässigen, wirtschaftlich tragbaren und in die Zukunft blickenden Hotelerneuerung.

## Suivez le coq jusqu'au 12 octobre!



### Suivez le coq, mais pour aller où ?

L'initiative d'un automne gastronomique à Montreux prise voici 4 ans par M. Willy Herren, s'est développée pour devenir aujourd'hui, avec le renfort apporté par la section de Villeneuve, un véritable festival international de gastronomie. Pas moins de 20 hôteliers et restaurateurs ont été en effet réunis par les organisateurs pour lancer une opération «suivez le coq» à l'extrémité du Léman.

Ainsi il faut suivre le coq pour faire, presque sur place, un véritable tour du monde gastronomique, pour passer de la Belgique à la Hongrie, du Texas à la Camargue, de la Bavière au Brésil. Tous les établissements participent à cet «automne gastronomique» et offrent ainsi à la région ou au pays dont ils présentent les spécialités les plus marquantes. Ils se sont procuré les recettes nécessaires, ont importé les denrées indispensables. Ils se sont même ingénies à reconstituer un décor évocateur dans leurs locaux, les transformant totalement pour ce faire! Vous trouverez, en face de la gare de Montreux par exemple, un véritable «saloon» texan où vous serez accueilli, au son d'un mécano mécanique du siècle dernier, par une ravissante «cow-girl», coit sur la hanche.

### Plus qu'une exposition, une dégustation!

Jeudi 25 septembre, dans le ravissant «Sablier» du Casino, une manifestation somptueuse inaugurerait cet «automne gastronomique». Près de 300 personnes ont pu non seulement admirer, mais et surtout déguster un buffet froid pantagruélique, présenté par les 20 restaurateurs en question. Des trésors d'ingéniosité s'étaient donné libre cours et on ne savait ce qu'il fallait le plus admirer, de la dinde fumée qui s'était transformée en un Mexicain à sombrero ou de la truite du lac devenue dragar. Toutes les présentations mériteraient d'être citées, tant le soin apporté à leur préparation, la minutie de tous les détails, l'élégance et l'équilibre des plats avaient de valeur. C'était un régal pour les yeux avant d'être défilé pour le palais. Les invités ont, semble-t-il, été fort satisfaits puisqu'ils ont fait plus que largement honneur aux plats offerts!

### Une tradition à maintenir

C'est bien en automne, alors que les vignes regorgent d'un raisin annonciateur d'un grand millésime, que dans les forêts, les premiers coups de fusil nous promettent les délices de la chasse, qu'une telle manifestation devait se lancer. Puisse la tradition se maintenir, et l'automne gastronomique de Montreux-Villeneuve prendre la place qu'il mérite dans le calendrier gourmand de notre pays!

### Les initiateurs de ce beau succès

En terminant, il convient de saluer le travail accompli en premier lieu par les chevilles ouvrières de cette réalisation, soit M. Tony Müller, hôtelier, président, et son secrétaire M. Karl-Heinz Luky, hôtelier. Ils ont en effet réussi à conjugué de nombreux efforts pour lancer une opération gastronomique de caractère international, puisque présentant les spécialités de 20 régions et la soirée officielle du 25 septembre dernier a bien témoigné du succès de leur entreprise.

### Une initiative appelée à faire école

En conclusion, «suivez le coq» est une très intéressante réalisation qui mérite d'être connue et saluée. Souhaitons qu'elle encourage les hôteliers et restaurateurs à travailler toujours plus dans une voie de collaboration franche et efficace pour le plus grand profit de notre tourisme.

## Un salon spécialisé intéressant pour l'hôtellerie

Le 17ème Salon des arts ménagers s'ouvrira le mercredi 29 octobre et fermera ses portes le dimanche 9 novembre 1969.

Il occupera plus de 23 000 m<sup>2</sup> dans le complexe du Palais des Expositions de Genève, avec deux entrées (Bd Carl Vogt et Quai de l'Ecole-de-Médecine). Rappelons qu'en 1968 le 16ème Salon des arts ménagers avait accueilli près de 190 000 visiteurs. Cette exposition est la plus complète de Suisse dans le domaine des biens d'équipement domestique: appareils ménagers, de chauffage, agencements de cuisine, ameublement et décoration intérieure, télévision et radio, machines à coudre, hygiène, bière, trousseau, linges de maison, etc... A ce panorama complet de tout ce qui concourt à l'agrément et au confort du foyer moderne s'ajoute la première exposition suisse du bricolage et du «do it yourself» qui s'est encore agrandie par rapport à l'an dernier.

Six restaurants, de nombreuses présentations et attractions, des défilés de mode, des conférences professionnelles, la participation de diverses institutions, font de ce 17ème Salon un centre important de promotion de ventes et d'études de marché. Plus de 1200 marques d'appareils consacrés à l'équipement domestique, dont un bon tiers de fabrication helvétique, près du 50 % en provenance du Marché Commun, 10 % environ d'articles venant de la Petite Zone de Libre Echange, le prochain Salon des arts ménagers se présentera à l'image de l'intégration européenne.

## Notre interview:

Aujourd'hui: M. Hans Baumgartner, directeur d'HOTELA, Montreux

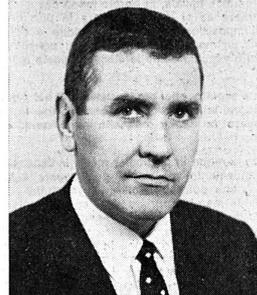
### La sécurité sociale dans l'hôtellerie suisse

**Hôtel-Revue:** Etes-vous satisfait de la situation financière des caisses sociales de la SSH?

**M. Baumgartner:** Oui, elle continue à être excellente pour toutes nos caisses et nous nous en réjouissons, ce qui ne nous empêche pas d'étudier toutes les possibilités de simplification et d'amélioration. Je tiens à souligner que nos institutions sociales continuent de profiter de la grande expérience de M. Péte, actuellement délégué pour des tâches spéciales, qui les avait créées et en avait assumé la direction. Il s'agit d'une organisation rationnelle qui a constitué les réserves qui sont nécessaires à une œuvre de ce genre.

**Hôtel-Revue:** Nous croyons savoir que des modifications de prescriptions sont envisagées dans les statuts de la caisse-maladie; qu'en est-il en fait?

**M. Baumgartner:** En effet, vu les bons résultats obtenus, le comité de la caisse-maladie a décidé d'une part de réduire le taux de la prime de base et d'autre part d'augmenter certaines prestations, ceci dès le 1er janvier 1970 (début de la prochaine saison



d'hiver pour les entreprises saisonnières). Par contre, nous nous trouvons également tenus de porter de 10 à 15 francs le coût de la feuille-maladie, à la charge des assurés, dès la même date.

**Hôtel-Revue:** La caisse-accidents se développe-t-elle de façon satisfaisante?

**M. Baumgartner:** Certainement, si l'on tient compte du fait que certains anciens contrats furent conclus à long terme. Aucune autre caisse n'est en mesure de nous concurrencer pour des prestations égales ou équivalentes. En effet, la perception des primes en même temps que les cotisations AVS, leur comptabilisation simultanée, l'absence de frais de prospection et de dividendes à des actionnaires, nous portent hors d'attente de la part de la concurrence.

**Hôtel-Revue:** Peut-être auriez-vous des vœux à exprimer quant aux relations avec les membres?

**M. Baumgartner:** Nous aimerions que nos circulaires soient lues, dans chaque entreprise qui les reçoit! Nos succès seraient encore plus affirmés et les décomptes présenteraient moins d'inexactitude. Nous comptons aussi sur la compréhension de ceux qui nous envoient parfois des rapports ou des sommations; ils doivent en effet savoir qu'un tant que caisse suisse nous sommes obligés de respecter des lois soit cantonales, soit fédérales dont découlent des prescriptions strictes et précises.

**Hôtel-Revue:** Comment se présente l'avenir de vos institutions et celui de la sécurité sociale dans l'hôtellerie suisse?

**M. Baumgartner:** Comme par le passé, nous nous efforcerons toujours d'adapter nos institutions aux besoins de nos membres et de les améliorer. Nous étudions également la possibilité de mécaniser notre administration, mais le nombre des mutations, dans notre branche économique, est tel qu'il rend difficile l'utilisation rationnelle de l'électronique par exemple: 70 000 fiches AVS, sur un total d'un demi-million, sont à refaire chaque année! L'avenir de nos institutions est sans doute réjouissant si l'on continue dans la voie dynamique qu'elles ont empruntée. Nos frais d'administration, d'autre part, ne s'élèvent qu'à un taux qu'on ne pourra guère réduire, alors que les cotisations AVS sont des taux très élevés. Notre système d'encassement global de cotisations pour toutes nos institutions — en même temps que l'AVS sur la même base de salaire — est très simple et, si l'on sait que nous avons actuellement 2400 membres représentant plus de 400 millions de francs de salaires, on se rend vite compte des avantages financiers que procure notre système.

**Hôtel-Revue:** Y a-t-il des changements dans le secteur «vieillesse»?

**M. Baumgartner:** Oui, le règlement de la caisse-vieillesse subit de profondes modifications qui prendront effet le premier janvier 1970. Il s'agit notamment de permettre aux entreprises de doubler ou même de tripler les normes de cotisations et de prestations et d'améliorer au surplus certaines dispositions en faveur des entreprises et des assurés. Avec la collaboration des représentants de l'Union Helvética, nous avons la conviction que le comité de caisse a conçu là un nouveau règlement davantage susceptible de susciter l'intérêt des établissements qui se soucient de la protection de leur personnel. La documentation à ce sujet va être bientôt adressée à tous les membres de la SSH.

**Hôtel-Revue:** Une initiative vient d'être lancée en faveur d'une prévoyance «vieillesse» moderne; les questions sociales sont à l'ordre du jour en Suisse; que pensez-vous de cette évolution?

**M. Baumgartner:** Nous sommes en effet en pleine évolution en Suisse. Je pense pour ma part que si les organisations professionnelles ne prennent pas des mesures positives à l'égard du fameux «deuxième pilier» — la prévoyance sociale privée — il faudra s'attendre à ce que l'Etat finisse par s'établir, ce qu'il faut absolument éviter. Une adhésion à notre caisse-vieillesse pour les hôteliers prend donc ici toute son importance. Il est incontestable qu'il faut laisser aux entreprises privées une certaine initiative, préférable à une étatisation qui ne nous permettrait plus de défendre les intérêts professionnels de nos différents secteurs. L'Etat propre système nous permet encore de traiter un cas individuellement, ce qui, finalement, s'avère bénéfique au niveau des prestations.

# Handel und Wirtschaft Commerce et Economie

## Livello delle imposte e potere concorrenziale del turismo

Sono ormai quasi esattamente tre anni che la discussione sulla politica fiscale della Confederazione è entrata in una nuova fase coi rapporti Jöhr e Stöcker. Da un lato fu messo in discussione un finanziamento supplementare da parte dello Stato, un tema che ritroverà la sua attualità politica quest'autunno grazie all'annunciato nuovo progetto del Consiglio federale. D'altra parte sta da allora percorrendo la stampa un'aspra controversia tra organizzazioni economiche attorno all'orientamento generale da dare alla nostra politica fiscale. In parole meno oscure: si tratta di sapere se si debba passare in più forte misura dall'imposizione diretta del reddito e della sostanza ad un'imposizione indiretta del consumo. L'argomento è vecchio come le stesse imposte federali.

**Ma il nuovo aspetto che ora assume sta nel fatto che si propugna la necessità di un simile mutamento per accrescere la nostra capacità concorrenziale con l'estero.**

A tale scopo sarebbe in particolare modo indispensabile un ampliamento massiccio dell'imposta sulla cifra d'affari, che potrebbe poi essere restituita alla frontiera per le merci esportate. Altri settori contestano la validità di questa tesi affermando che, in sostanza, le merci verrebbero dapprima onerate dalla imposta sulla cifra d'affari e che la sua restituzione non costituirebbe nessuno scoglio autentico. Già da qualche tempo la commissione dei cartelli è stata incaricata di chiarire il punto discordante tra questi opposti pareri. Ed è da sperare che non si farà troppo aspettare il relativo rapporto.

Ma indipendentemente da questa controversia, il cui carattere è in parte politico, di principio, le cose dovrebbero essere assolutamente chiare per lo meno per quanto riguarda il nostro turismo.

**Per semplificare vogliamo dare nel loro testo le considerazioni espresse dal prof. dott. P. Risch e dal dott. J. Krippendorf all'ultimo congresso degli albergatori, a Bienne:**

«Le condizioni dell'industria alberghiera svizzera sul piano fiscale sono assai favorevoli. Gli oneri fiscali dei nostri alberghi sono sensibilmente inferiori a quelli dei paesi esteri limitrofi. Le nostre autorità fis-

cali fan prova d'una gran comprensione accordando generose riduzioni e sanno interpretare con larghezza di vedute il termine «mantenimento». Inoltre, nel nostro paese non conosciamo per fortuna l'imposta sul plus-valore, che rincarerebbe le prestazioni turistiche com'è il caso appunto negli Stati del MEC. Con l'introduzione di questa imposta le prestazioni per il turismo nei paesi nostri vicini hanno subito negli ultimi 2 anni un rincaro del 10-16%. Con vera soddisfazione abbiamo potuto udire di recente dalla bocca del Consiglio federale che esso non ha l'intenzione d'introdurre in Svizzera l'imposta sul plus-valore. Il vantaggio che ne risulta per i prezzi va mantenuto per gli anni a venire, poiché costituisce — almeno in questo settore — un fattore primordiale tutt'altro che trascurabile in materia di concorren-

za. E' rallegrante la chiarezza con la quale i relatori parlano dell'influsso del livello fiscale e soprattutto dell'eventuale onere che significherebbe per la capacità di concorrenza del turismo svizzero un'imposta sul plus-valore, discussa anche in Svizzera. Va aggiunto che, stando ad una statistica dell'ONU, la Svizzera si trova col 21,7% al penultimo posto sulla lista di tutti gli Stati industriali in fatto d'imposte e di contributi sociali allo Stato. Una posizione più favorevole l'ha solo il Giappone, il che costituisce forse un motivo per il potere concorrenziale della sua economia. L'insieme degli oneri fiscali per tutti gli altri paesi europei varia dal 30 al 40, eccezion fatta per l'Italia che raggiunge soltanto la quota del 29,1%.

**La constatazione che la capacità concorrenziale dei prezzi nella nostra industria alberghiera vien sensibilmente potenziata grazie alle imposte più basse, vale di certo in ampia misura anche per il settore dell'esportazione.**

E ciò dovrebbe essere una delle ragioni della sua forte espansione, soprattutto negli ultimi tempi. Insieme al Prof. Risch e al Dott. Krippendorf siamo del parere che si tratterà di conservare nei prossimi anni questo «fattore primordiale tutt'altro che trascurabile in materia di concorrenza».

**Oskar Schärer, direttore dell'Unione svizzera delle arti e mestieri.**

ten ohnehin verankerte Pflicht, Kurtaxen auch ausschliesslich zum Wohl der Fremden auszugeben. Es bleibt also dabei: Ferienhausbesitzer zahlen ans Schwimmbad der Hotelgäste, Massenerlager-Touristen finanzieren Spazierwege, Hotelgäste berappen taxenzahlend das Kurorchester — und die Einheimischen freuen sich auch daran. Alle für Einen (Kurort), Einer für Alle gilt auch auf diesem Gebiet.

## Gründung der Gesellschaft Raststätte N2 Uri

Zehn umerische Berufsverbände und Gewerbegruppen haben sich zu einer Interessengemeinschaft vereinigt, um den Bau und Betrieb einer Grossraststätte an der N2 im Kanton Uri dem einheimischen Gewerbe zu sichern. Eine Studienkommission hat die erforderliche Vorarbeit geleistet, so dass am 22. September 1969 in Altdorf, die Gründung der einfachen «Gesellschaft zum Bau und Betrieb der Raststätte N2 Uri» vollzogen werden konnte. Die Gesellschaft bezweckt die Förderung des Zusammenschlusses der einheimischen Urner Berufsverbände und «Gewerbegruppen, welche am Bau und Betrieb einer zukünftigen Grossraststätte an der N2 im Raume Uri interessiert sind. Sie befasst sich mit den Vorbereitungsarbeiten und Studien für die spätere Gründung einer Aktiengesellschaft. Der bestellte Ausschuss wurde beauftragt, mit Behörden Amtsstellen und interessierten Berufsleuten Verhandlungen aufzunehmen, um die wichtigen Fragen wie:

- Standort der Grossraststätte
- Umfang des Raumprogramms
- Gestaltung der Anlagen
- Zusammenarbeit mit der Urner Autogewerbe- und Tankstellen AG
- Möglichkeiten der Zu- und Abfahrtswege
- Erforderliche Bewilligungen
- Kostenaufwand
- Finanzierung u.a.m.

zu besprechen und zu beraten. Die neu entstandene Gesellschaft welche sich aus den Berufsverbänden des Gastgewerbes, der Lebensmittel- und Getränkebranche, des Detailhandels, des Baugewerbes und des Tourismus gebildet hat, ist sich bewusst, dass die gesteckten Ziele nur durch solidarische Zusammenarbeit erreicht werden können. Durch den Bau der Autobahn durch unsern Bergkanton stehen der umerische Tourismus und das einheimische Gastgewerbe und damit die ganze Volkswirtschaft an einem Wendepunkt wirtschaftlicher Entwicklung. Zweck der neugegründeten Gesellschaft ist somit, den Anschluss an die Zukunft nicht zu verpassen. C.G.

## Migros et l'initiative Schwarzenbach

Au cours de la 57<sup>e</sup> assemblée des délégués de la Fédération des coopératives Migros, qui s'est déroulée dernièrement à Saint-Gall, le conseiller national Suter a déclaré que une éventuelle adoption de l'initiative sur la surpopulation étrangère en Suisse équivalait, pour Migros, à une véritable catastrophe. Cette entreprise occupe en effet actuellement 28'000 personnes, dont de nombreux étrangers, avec un taux de mutation annuel de l'ordre de 25 pour cent. Au cours de cette assemblée, les participants ont été renseignés sur l'évolution positive des activités de la coopérative Migros: augmentation sensible du chiffre d'affaires, notamment dans le secteur des articles ménagers; succès des institutions culturelles et spécialement des écoles-clubs. Le chiffre d'affaires du secteur «Ex-Imbris» accuse une augmentation de 22,7 pour cent pour ses ventes de livres, de disques, de chaînes stéréophoniques et d'appareils divers liés à la culture et aux loisirs. A l'occasion de cette importante assemblée, M. Nello Celio, conseiller fédéral, chef du Département des finances et des douanes, aborda le problème de la réforme des finances fédérales.

## De la soupe suisse en Yougoslavie

La maison «Knorr-alimentation S.A., Thayngen» vient de conclure un contrat de collaboration avec la firme yougoslave «Kollinska Tovarna Hranil, Ljubljana». En vertu de cet accord, l'entreprise suisse cède ses droits d'utilisation des recettes et des marques et offrira à sa consœur yougoslave ses services d'assistance et de consultation techniques. De nouvelles installations pour la production de soupes et bouillons fonctionnent depuis peu à Ljubljana, grâce à «Kollinska Tovarna» et financier de la maison Knorr. «Kollinska Tovarna» a été fondée en 1908; elle occupe actuellement 600 employés et constitue l'une des principales entreprises de l'industrie alimentaire de Yougoslavie.

## Erdöl als Nahrungsquelle

Der Bedarf der Menschheit an Proteinen wird heute rund 40 Millionen Tonnen bis Ende des Jahrhunderts auf über 60 Millionen Tonnen ansteigen. Wie Prof. E. Bigwood von der Universität Brüssel vor der Weltgesundheitsorganisation ausführte, wird es unmöglich sein, die Produktion von tierischem Eiweiss entsprechend zu erhöhen. Die beabsichtigte Produktion von Proteinen aus dem Meer-Plankton müsste als unwirtschaftlich abgelehnt werden, da zur Gewinnung von 10 Gramm Eiweissstoff 400 Kubikmeter Meerwasser verarbeitet werden müssten. Dagegen hätten die Mikroorganismen, die in den Nebenprodukten der Ölfraffinerien enthalten seien, einen sehr hohen Nährwert. Der Geschmack dieser künstlich gewonnenen Proteine sei gut. In der Sowjetunion sei es beispielsweise gelungen, einen synthetischen Kaviar von hervorragender Qualität herzustellen. K.

## ABC der Volkswirtschaft:

# Die liberale Lösung

Wie die Ergebnisse der freien Kursbildung für die Mark zeigen, ist die deutsche Währung praktisch aufgewertet worden. Die neue Parität ist allerdings noch nicht festgelegt. Dies dürfte erst dann erfolgen, wenn sich die neue internationale Bewertung, der neue Markkurs, «eingependelt» hat. Die Folgen des deutschen Vorgehens werden immer deutlicher. Die währungspolitische Unruhe hat zugenommen.

**Für die Schweiz dürfte die deutsche Aufwertung zu einer weiteren Aufheizung der bereits stark aufgeheizten Konjunktur führen, wenn kein Gegenzug erfolgt.**

Die schweizerischen Exportindustrien sind auf den internationalen Märkten gegenüber der deutschen Konkurrenz besser gestellt worden.

Während sich somit die Verhältnisse auf währungspolitischem Gebiet zuspitzen, beschloss der Nationalrat, auf die Vorlage über die Revision des Nationalbankgesetzes nicht einzutreten. Für die Festsetzung von Mindestreserven und die Beschränkung des Kreditwachstums wurde die liberale Lösung, die private Vereinbarung zwischen der Nationalbank und der Bankvereinigung vorgezogen. Wohl noch selbst in einem privaten Gremium eine so weitreichende Verantwortung übertragen worden.

Bis heute haben die Vereinbarung von 343 Banken mit einer Bilanzsumme von über 20 Mio. Franken zu unterzeichnet, die rund 99 Prozent der Nationalbank aller zur Unterzeichnung eingeladenen Institute ausmachen. Die Banken verpflichten sich, die zwischen Nationalbank und Bankvereinigung beschlossenen Abmachungen über Mindestguthaben und Kreditwachstum zu befolgen. Der Vertrag gilt für die Dauer von drei Jahren. Nach dieser Zeit kann er am Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden, wobei eine zweijährige Kündigungsfrist gilt. Demnach sind die Banken für mindestens fünf Jahre gebunden.

**Verstösse gegen die Vereinbarung können mit Sanktionen, Entzug des Girokontos bei der Nationalbank und Konventionalstrafe bis zu 100'000 Franken geahndet werden.**

Wenn die beiden Vertragskontrahenten, Nationalbank und Bankvereinigung, zu keiner Einigung kommen, so schaltet sich der Bankausschuss der Nationalbank ein, der sich mit dem Direktorium der Bank ausspricht. Ergibt sich dabei keine Verständigung, nimmt der Ausschuss eine eigene Stellungnahme zum Streitobjekt vor. Die endgültige Entscheidung liegt dann beim Direktorium der Nationalbank, allerdings hat sie in Übereinstimmung mit dem Bankausschuss zu erfolgen. Es ist klar, dass durch diese Regelung die Befugnisse des Direktoriums eingengt werden. Sie ist aber trotzdem wichtig, da letzten Endes Organe der Nationalbank die Entscheidungsbefugnis haben.

Im Nationalrat legte Bundesrat Celio dar, dass der Bundesrat das Gesetz der Vereinbarung vorgezogen hätte. Eine freiwillige Abmachung habe die gleiche Autorität wie ein Gesetz. Es sei auch keineswegs normal, dass eine so wichtige Aufgabe wie die Bekämpfung der Inflation, auf dem Umweg über einen Vertrag gelöst werde.

**Der Gesetzesentwurf des Bundesrates sah des Weiteren eine Kontrolle der Emissionstätigkeit der Banken durch die Nationalbank vor.**

Wie ist in der Vereinbarung mit der Bankvereinigung nicht vorgesehen, da bereits 1967 eine Konvention der Schweizer Banken über die Emissionskontrolle vorliegt. Demnach sind die Banken verpflichtet, sämtliche für sich oder durch ihre Vermittlung zu begebenden Obligationen anleihen und andere festverzinslichen Wertpapiere inländischer Schuldner von mehr als 8 Mio. Franken vom gleichen Schuldner beim Kartell der Schweizerischen Banken und beim Kantonalbankenverband anzumelden. Eine besondere Kommission setzt unter Begrüssung der Nationalbank einen Emissionskalender fest.

**In der neuen Vereinbarung zwischen Nationalbank und Bankvereinigung wird einleitend erklärt, die Abmachung werde im Bewusstsein ihrer gemeinsamen Verantwortung für das hohe Gut, das ein gesundes Geld für unser Volk bildet und im Bestreben abgeschlossen, Störungen zu vermeiden, die von Geld- und Kreditwesen auf die wirtschaftliche Entwicklung unseres Landes ausgehen mögen.**

Damit wird deutlich gemacht, dass die Mitwirkung der Banken an der Sicherung der Stabilität des Frankens grösser geworden ist. Es liegt nun an ihnen, durch ein von Verantwortung getragenes Verhalten dafür zu sorgen, dass sich die Vereinbarung bewährt. Die Banken haben die Pflicht, die eigenen Interessen und Vorsorge für das Gemeinwohl verbinden lassen. Dem Gemeinwohl aber dient eine gesunde Währung, die nach innen und aussen wehrend gehandhabt, ab und zu die Geldmenge in einem angemessenen Verhältnis zum nationalen Güterangebot steht. 15

## Les Suisses aiment le beurre

Les Suisses aiment la montagne et le beurre; peut-être est-ce pour cela qu'ils sont arrivés à bout de l'une et de l'autre la production indigène n'a en effet pas suffi à la consommation au cours du premier semestre de 1969, puisqu'elle s'est élevée à 17'150 tonnes (22'580 tonnes pendant le premier semestre 1968) et que les importations ont atteint, durant cette même période, 6'200 tonnes; elles n'ont fait qu'assurer les besoins non couverts par la production nationale, ne nuisant donc en aucune façon aux possibilités de production et d'écoulement du beurre helvétique.

## Le Marché commun achète bien le fromage suisse

Au cours de l'exercice 1968/69, les exportations de fromage suisse ont augmenté de 600 tonnes dans les pays membres du Marché commun et de 700 tonnes dans les autres pays, à l'exception des Etats-Unis et du Canada où elles ont baissé de 500 tonnes. Le nouveau record de 34'240 tonnes, dont 28'300 tonnes vers les pays du Marché commun, a été atteint au cours de cette période. On assure également que le niveau de qualité a lui aussi, fait de grands progrès.

## La situation viti-vinicole en septembre en France

### Etat des vignobles

Il faut en rabattre sur les perspectives à tendance optimiste émises ces derniers mois. L'état des vignobles s'est aggravé, tout d'abord, de la frontière espagnole à la frontière italienne. La vigne y a subi, dans l'espace de quelques semaines, une période de pluies fines, pénétrantes, persévérantes, ensuite d'autres chutes orageuses. Il n'en fallut pas davantage pour occasionner moisissure et pourriture.

Les autres vignobles ne donnent pas une note plus rassurante. Dans la vallée du Rhône, de la Loire, l'Alsace, la Champagne, le Bordelais, les récoltes paraissent devoir être aussi déficitaires et à quoi bon parler du volume escompté. Cela ne signifie rien. Partout, les vendanges se trouvent retardées. Fait exceptionnel: dans le Languedoc, elles n'ont pas débuté avant le 25 septembre.

En vérité, printemps et été assez capricieux pour tous: les producteurs nullement habitués à vendanger aussi tard; le commerce, soucieux de son côté, car quand pourra-t-il disposer de vins nouveaux, ne serait-ce que pour «rafraîchir» les vieux et de plus il se voit être obligé de vivre sur son stock souvent très limité.

### Prix

En présence d'une telle situation, les vendeurs sont rares et les prix sont très fermes. Ils exigent l'enlèvement avant les vendanges, ne serait-ce que pour laisser la place aux vins nouveaux. D'autres propriétaires escomptent qu'ils peuvent obtenir des prix meilleurs que ceux qui se pratiquent actuellement. Et bientôt — des deux côtés de la barricade — viticulteurs et négociants vendeurs et acheteurs auront se mesurer comme de coutume. Pour chacun d'eux

ce sera l'heure du choix: la prudence ou le hardiesse.

Pas trop d'exigence de la part du vendeur en face d'un acheteur dont la marge commerciale et son bénéfice sont très limités. Par ailleurs, position fragile et délicate du négociant imprévoyant, dénué de stock, ayant attendu trop longtemps des cours meilleurs et se voyant obligé, coûte que coûte, à se réapprovisionner.

Mais, que de nuages planent quand même à la fois sur la viticulture et le commerce. La consommation taxée qui continue à baisser et qui n'est pas en faveur de prix plus élevés, les frais de culture et frais généraux qui ne cessent d'augmenter pour les uns et les autres, les restrictions de crédit, les crises de trésorerie, les menaces qui pèsent aussi sur l'introduction prochaine en France de vins en provenance d'autres membres du Marché Commun, manœuvres qui ne répondent pas, jusqu'à présent, aux normes viticoles exigées et appliquées dans notre pays. Ne va-t-on pas assister à des offres nettement en baisse vis à vis desquelles nos prix ne pourront être compétitifs? — Aussi, fédérations et syndicats insistent-ils en faveur d'une législation commune respectée par tous les six mais il reste à l'établir et le temps presse.

Un autre dilemme de plus: Si le vin de cette récolte ne plaît pas au consommateur, il s'en détournera et fera appel à la bière ou à l'eau minérale... Ce ne sera pas à l'avantage de la consommation taxée du vin qui ne cesse de rétrograder. Mais, il ne faut pas anticiper. Rien n'est définitivement perdu. L'on dit que tout arrive finalement à s'arranger et souhaitons avant tout que les cieux, c'est-à-dire le soleil vienne au secours des hommes, d'ici et durant les vendanges, à seule fin de redresser cette situation alarmante. Georges Liègeois

### Auch Einheimische wohnen im Kurort

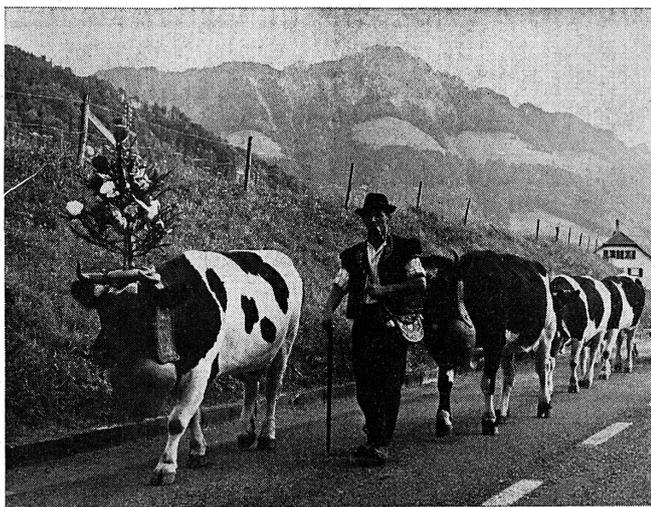
Um nur eines der oft gehörten Argumente anzuführen: «Auch die Einheimischen, die im Kurort leben, profitieren von den Einrichtungen, die mit unseren Kurtaxen finanziert werden.» In einem Kurort als einheimisch zu gelten, beinhaltet aber verständlicherweise keine Taxpflicht. Vier Gemeinden, Flims, Davos, Grindelwald und St. Moritz erhielten in solchen Händen um meist geringe Beträge schon recht. Warum? Das Bundesgericht begründete: «Die Anwendung des Doppelbesteuerungsverbotens auf Kurtaxen wurde abgelehnt, weil es sich... um eine für einen bestimmten Zweck erhobene Sondersteuer handelt.» Klar und eindeutig wurde in Lausanne auch in den jüngsten vier Fällen die Auffassung vertreten, Kuranlagen und Sporteinrichtungen würden doch in erster Linie für (taxpflichtige) Gäste gebaut, und dass Einheimische davon ebenfalls profitierten, sei kaum mehr als eine Nebenerscheinung. Auch das, so sollte man meinen, ist an sich klar. Aber eben: ein Richterwort wiegt mehr als eine Schalterauskunft, auch wenn sie noch so kompetent gegeben wird. Unterstrichen wurde die Juristen in Lausanne lediglich die meist in Reglementen und Statu-

## Trotz allem: Kurtaxen sind keine Doppelbesteuerung

Hotelgäste wie Ferienhausbesitzer werden laut Bundesgericht auch als Steuerzahler in einer andern Landesgegend kurtaxenpflichtig

Die Klagen sind bekannt: auf Verkehrsbüros und Gemeindekanzleien beschwerten sich Jahr für Jahr Hunderte von Hotelgästen und vor allem Ferienhausbesitzer darüber, dass sie als Kurtaxe pro Nacht im Ferienort einen bestimmten Betrag (schwankend von zehn Rappen bis mehr als einen Franken) abliefern sollen. Und bei diesen Gelegenheiten wird oft aus ungenauer Kenntnis der Rechtslage das Wort «Doppelbesteuerung» in die Redeschlacht geworfen. Zahlreiche Beschwerden darüber hat das Bundesgericht in Lausanne bereits entschieden. Worum geht es? Wer ein Ferienhaus in einem Kurort baut, hat für sein investiertes Kapital der «Ferien-Gemeinde» eine Vermögenssteuer zu bezahlen. Mehr noch: Weitervermietungen gelten als Einkommen und unterliegen der Einkommensteuer. Daneben aber schuldet der Gast den Tribut für sein reguläres Einkommen der Wohngemeinde. Soweit ist die Situation allgemein klar. Zu Schwierigkeiten führte aber immer wieder der Umstand, dass Feriengäste im eigenen Haus zusätzliche Kurtaxen entrichten müssen.

# Désalpe et bénichon



Une vue typique de la désalpe avec, en tête, la reine du troupeau.

Dès que revient le froid, cela signifie, au Pays de Fribourg, que les troupeaux qui ont passé l'été sur les hauteurs des Préalpes vont regagner la plaine et leurs étables villageoises. Vers la fin du printemps, alors que verdissait à nouveau l'herbe fleurie, les armailis, portant fièrement le « bredzon » brodé, pipe à la bouche, canne à la main et le « loyi » en bandoulière, coiffés du traditionnel capet, avaient pris le chemin des chalets d'alpage à la tête des vaches noires et blanches qui leur sont confiées. C'était la « Poya ».

On « remue » aujourd'hui beaucoup plus facilement que jadis car, dans le cadre de l'aide aux agriculteurs de montagne, quelque 120 kilomètres de bonnes routes asphaltées (routes dites alpêtres subventionnées à 80 pour cent par la Confédération et les cantons) relient de nombreux alpages à la vallée. C'est peut-être moins pittoresque, mais en tout cas beaucoup plus pratique pour le ravitaillement de ceux qui séjournent là-haut sur la montagne.

## Le retour au foyer

Et maintenant, c'est le déplacement en sens inverse, soit le retour vers les prairies d'en-bas des trou-

peaux qui habitent la campagne. Et les restaurateurs aussi, apprêtent autour de leurs fourneaux, de véritables repas de « bénichon », exhumant des recettes chères à la tradition.

Bien entendu, tous ces mets sont abondamment arrosés de vin, parfois même un peu trop, mais comme la fête dure en principe du dimanche au mardi (tendance moderne: samedi et dimanche), on se dit que l'on a bien le temps de retrouver et son équilibre et son labour quotidien. C'est que, ma foi, la « bénichon » ne se passe qu'une fois l'an. Ce qui n'empêche pas toutefois les débrouillards et les gourmets d'aller la célébrer dans un village voisin, où elle est organisée à une autre date... V.

## La civilisation de l'herbe et... de la crème

Désalpe et bénichon, voilà deux aspects de la vie d'un petit peuple, deux manifestations de ses croyances, de ses traditions, de sa civilisation. Dans le langage paysan, ils sont issus de la terre, celle de la montagne où paissent les bêtes qui sont à la fois un instrument de travail et un gagne-pain, et celle de la plaine où les récoltes permettent d'assurer,



L'armailis des grands monts portant fièrement l'«oiseau» sur lequel se trouve un fromage! Sa barbe est légendaire, elle n'est point là pour contester, mais bien plutôt pour perpétuer la tradition des barbus de la Gruyère!

C'est la Bénichon: les desserts entrent savoureusement dans le grand menu apprêté spécialement pour la circonstance.

Bénichon et Recrotzon réunissent parents, enfants, petit-enfants et amis dans la ferme familiale; la tradition veut que l'on installe dans la grange, à cette occasion, une super-balançoire qui fait, on s'en doute, la joie des enfants.

(Les photos publiées ci-contre sont signées Gilbert Fleury, Fribourg.)



## Le véritable Menu de Bénichon

Cuchaule, moutarde, beurre

Bouillon

Bouilli

Ragoût d'agneau aux raisins

Pommes purées

Poires à botzi

Jambon à l'os

Saucisson

Choux

Haricots

Gigot d'agneau à l'ail

Pommes purées

Salade aux carottes rouges

Crème au baquet

Meringues

Corbeille de fruits

Beignets, bricellets, croquets,

pain d'anis, cuquettes

Café

Liqueurs

Au Recrotzon ... Idem!

peaux ayant passé plusieurs mois en altitude. Le long des routes et des chemins, les grosses cloches tintent gravement, les sonnailles égrenent leur douce mélodie pastorale dans la nature, tandis que la reine du troupeau porte fréquemment un petit sapin décoré de fleurs et de quirlandes et que les chevaux tirent le « train de chalet ». Il y a de la fête dans l'air...

Eh oui, car, au Pays de Fribourg, la désalpe coïncide avec l'organisation, dans la plupart des localités, de la « bénichon » et du « recrotzon » (qui est le retour). C'est la grande fête de l'année, aussi bien dans les bourgs que dans les villages. Elle marque la fin des gros travaux de l'été et se situe au moment où les récoltes sont rentrées. La « bénichon » de la plaine a lieu généralement le deuxième dimanche de septembre tandis que la « bénichon » des villages se déroule le deuxième dimanche d'octobre. Mais il arrive assez fréquemment qu'elle coïncide également avec la fête patronale de la paroisse; or, comme il existe quelque 150 églises dans tout le canton, il y a de la diversité dans l'air. Et puis, certaines « bénichon » ne désirent pas se faire concurrence les unes les autres et adoptent alors des dates différentes!

## Joies et délices des rendez-vous de famille

Le mot « bénichon » tire son origine de celui de « bénédiction » en patois fribourgeois. Ce qui revient à dire qu'il s'agit, d'abord, d'une fête religieuse qui a tendance, il faut le dire, à devenir une fête tout court! Mais son caractère, même s'il s'est atténué, lui est tout de même resté.

En effet le dimanche de la « bénichon », la danse ne commençait jadis qu'après les vêpres; de nos jours, on a presque partout supprimé cet office religieux dominical. Mais il n'y a pas que la danse, voire des attractions foraines et autres. Car la « bénichon » est l'occasion de se retrouver entre parents et entre bonnes connaissances. Les habitants de la ville (Fribourgeois et Gruériens exilés hors des murs) reviennent volontiers, pour la circonstance, auprès de leurs proches

elles aussi, une grande partie de notre alimentation. Rien, dès lors, ne semble plus essentiel que l'herbe pour le paysan. Et pour le citadin? Eh bien, que l'herbe vienne à manquer et les nourritures les plus nobles, les riches les plus naturelles, les mets les plus succulents disparaîtront!

Car l'herbe, c'est la prairie ou l'alpage, le lait, la crème, le beurre, le fromage et la fondue! Propos terre-à-terre peut-être, mais si représentatifs des nécessités modernes auxquelles même le progrès technique n'a rien pu substituer.

Et cette verdure n'engendre-t-elle pas l'amour de la nature, la recherche de l'air pur, la détente active? L'herbe helvétique est un terrain de jeu sur lequel l'homme de la ville et l'homme de la campagne font connaissance et s'entraident. On appelle également « tourisme » ce genre de rencontre au sommet. Chacun a besoin de l'herbe, elle marque son homme comme tout ce qui vient de la terre.

Et la Bénichon est là pour nous faire penser que la bénédiction divine l'a faite croître pour son équilibre tant physique que psychique. L'individu est ainsi fait qu'il doit manger, respirer, se divertir, qu'il soit astreint au labour ou non: c'est dans la nature, dans la terre, dans l'herbe qu'il puisera les richesses qui lui sont indispensables, les transformant magiquement. Avec l'aide providentielle du Créateur, parfois par bête interposée...

Le monde technique et artificiel qui nous entoure dans nos tracas quotidiens a tendance à nous faire oublier ces réalités. Ce qui ne nous empêche pas d'en jouir à chaque instant: en buvant notre café au lait, en dégustant des myrtilles à la crème ou en prenant un bol d'air au cœur d'une forêt toute verdoyante.

Dès lors, que deviendrait le tourisme qui nous est à tous si cher et qui fait l'objet de nos préoccupations, de nos recherches et de nos méditations, que deviendrait-il sans nos verts pâturages, notre terroir, notre loi en tout ce qui fait vibrer le royaume de la terre? Un bien triste désert de verre et d'aluminium, sans fête, sans chalet et sans déjeuner sur l'herbe!

J. S.



# Schweiz Suisse



## Aux quatre jeudis ...

Par Paul-Henri Jaccard

### Dernières images...

Deux semaines en Extrême-Orient, dont une consacrée au grand rendez-vous de l'ASTA, laissent à l'esprit beaucoup d'impressions et de souvenirs. On voudrait y mettre de l'ordre; avant de tenter de les évoquer, mais voici qu'elles se bousculent avec les nouvelles accumulées durant quinze jours d'absence; et la vie va si vite!

Au nombre des souvenirs heureux, cette soirée organisée au «Peninsula» de Hong-Kong par Peter Gauschi en l'honneur de ses amis suisses, en route pour Tokyo. Il y avait là les collaborateurs principaux du directeur général, des hôteliers de passage dont notre ami Bodo von Alvensleben, en transit des Bermudes, Georges Markides, venu des Philippines; Christian Signorelli, directeur-adjoint de l'ONST et Guy Egli, directeur pour les USA parlant le français; et le dernier venu dans la colonie helvétique hôtelière de Hong-Kong, Bernardo Meier, l'assistant part de ses premières impressions après l'ouverture du gigantesque «Hong Kong Hotel», troisième fleuron de la Société dirigée par Peter Gauschi.

Celui-ci accueillait aussi à sa table le Professeur Henry Barbour, Vice-Président de Manpower Development and Director of Research des International Hotels, venu à Hong Kong pour y présider un séminaire.

Cette soirée était la première d'une longue série, qu'après l'ASTA, Peter Gauschi devait réserver à ses amis. Car ni M. E.L. Niederhauser, du Lausanne-Palace, ni Toni Morosani, du Belvédère de Davos, ni Robert Verney, du Mayfair de Paris, ni Max Gmuh, de l'Atlanta de Bruxelles, ni Walter O. Schnyder, du Beau-Rivage d'Ouchy (entre autres...), et d'autres encore n'auraient pu passer si près sans faire escale à Hong Kong et y rencontrer notre meilleur ambassadeur!

### Triste nouvelle

Pourquoi faut-il qu'à ces souvenirs heureux se juxtapose brusquement une nouvelle infiniment triste: le décès, la semaine dernière, d'Anthony Ross, le directeur-général du «Mandarin», autre grand hôtel de Hong Kong et l'un des membres du «Stamm» des Anciens Elèves de notre Ecole hôtelière, si bien représentée dans la Colonie.

Anthony Ross était gravement atteint dans sa santé depuis quelques mois, victime d'une maladie inépuisable dont hélas le dénouement est inévitable. Il était issu d'une famille hôtelière. Après ses études à Lausanne, il avait occupé des fonctions à responsabilité dans de grands maisons en Europe comme Etats-Unis; il avait travaillé au «Claridge» à Londres et été directeur général du «Mayfair» à New York, le «Boca Raton Club» en Floride et le «Mid-Ocean Club» aux Bermudes.

Gardant le meilleur souvenir de l'Ecole hôtelière de Lausanne, il insistait cependant sur l'importance de la pratique pour la formation des cadres de l'hôtellerie.

— Il a appris le service à Berlin, la cuisine à Paris et la cave en Angleterre, disait-il souvent. A Hong Kong, sous la présidence de M. Harold W. Lee, il eut le privilège de suivre pas à pas la construction du «Mandarin», travaillant avec l'architecte et le décorateur, parcourant le monde pour acheter les fournitures et puisant aussi dans les merveilles de l'art chinois. Il avait pris contact préalable avec Hong Kong en dirigeant auparavant le «GloUCESTER Hotel». Ses amis lui ont rendu les derniers hommages, il y a eu lundi huit jours. C'est une grande personnalité de l'hôtellerie internationale qui vient de disparaître.

### De Gstaad à Hong Kong

Après sept années comme sous-directeur du «Palace» de Gstaad, Bernardo Meier, âgé de 33 ans, accompagné de sa charmante épouse, est venu à Hong Kong pour diriger «Hong Kong Hotel» la toute dernière réalisation hôtelière de la Colonie, d'une capacité de 800 chambres et appartements. Ce n'est pas une petite affaire, on le conçoit, mais là encore une excellente formation de base permet de résoudre bien des problèmes.

Après avoir quitté l'Ecole hôtelière de Lausanne, M. Meier a travaillé aux Etats-Unis; il fit ses armes à l'immense «Shamrock Hilton» de Houston, puis au «Garden of the Gods Club» de Colorado Springs. En Suisse, c'est à l'Hôtel des Bergues et au Palace de Gstaad qu'il apprit son métier. Nos vœux l'accompagnent dans cette grande tâche.

Oh weiss oder rot,

die 1968er Walliser

halten weit mehr, als sie versprochen.

Sie sind fruchtig und elegant!

Lassen Sie sich überraschen und verlangen Sie noch heute eine Mustersendung!

# ORSAT

Martigny - 026 234 01/02

Walliser Weinband und Kellereien seit 1874

Die Weissen: Fendants, Montbenx, Rocalles etc.

Die Roten: Dôles Romane, Römerblut etc.

## D'un comptoir...

### Martigny

La journée d'ouverture du 10e Comptoir de Martigny, foire-exposition du Valais, a été marquée par de nombreuses manifestations qui, toutes, ont d'emblée connu un succès triomphal. Le cortège inaugural d'abord a attiré des milliers de spectateurs venus applaudir les groupes folkloriques, les fanfares, les invités officiels et les... ravissantes majorettes de Muthouse, dans leur numéro d'honneur. Autres hôtes également officiels, également d'honneur, le canton de Bâle-Ville à qui l'on doit la remarquable exposition «Bergers et pasteurs» et l'Union internationale des Télécommunications, une institution centenaire qui informe le public sur ses nombreuses activités à la pointe de la technique.

Au cours de cette journée, des allocutions furent prononcées par MM. Jean Actis, président, Roger Bonvin, conseiller fédéral, Edouard Morand, président du Comptoir, Edmund Wyss, vice-président du gouvernement bâlois, et Milli, secrétaire général de l'UIT.

Quelques chiffres suffisent à démontrer le dynamisme des animateurs responsables du Comptoir martignera: 10 000 mètres carrés d'exposition, plus de 350 stands, 65 300 visiteurs l'an dernier et surtout beaucoup d'ambiance et de sourires! Il s'agit là d'un précieux encouragement pour les organisateurs. La présence d'un canton Suisse-allemand, comme l'a justement relevé M. Bonvin, doit susciter toute l'at-

tention qu'elle mérite en raison des liens étroits unissant la métropole rhénane à la sympathique cité du pays des Dranses.

Quelques instants plus tard, le chef du Département des transports et communications, pressait sur un des boutons de l'ordinateur placé dans le pavillon de l'UIT et mettait ainsi en service, pour la petite et la grande Histoire, la première liaison pour transmission de données établie entre la Suisse et le Japon, liaison rendue possible par la récente mise en service du câble sous-marin entre l'URSS et le Japon.

Martigny est en fête et le restera jusqu'au 12 octobre, grâce à un abondant programme de divertissements. Plusieurs manifestations se déroulent dans le cadre de cette quinzième commerciale et culturelle. Citons tout spécialement la Journée du tourisme qui a eu lieu le 6 octobre et qui a permis à plusieurs organisations touristiques de se réunir. A cette occasion, M. Bernard Seiler, vice-président de l'Union valaisanne du tourisme, a adressé des souhaits de bienvenue aux participants, et M. Gaston Baggenstos, chef de la division des téléphones et télégraphes, a fait un exposé sur le tourisme et les télécommunications. Un film sur l'UIT, réalisé par l'ONU en 1965, a été également projeté, avant l'aparté d'honneur et la visite du Comptoir. Une fois de plus, Martigny a su donner la preuve de sa vitalité, tout en mettant en évidence l'économie du Valais dans son ensemble. Nous lui attribuons d'autant plus facilement ses 13 étoiles.

## ... à l'autre

### Fribourg

Journée inaugurale aussi réussie au Comptoir de Fribourg, cinquième édition. Soucieuse de son rayonnement culturel autant que de son développement économique, la ville des Zaeringen présente, cette année, une exposition en net progrès qui prouve que ses 140 exposants ont attaché une grande importance à leur enseignement. En réalité, ce comptoir n'est pas un événement, mais s'ouvre aux activités des sept districts fribourgeois, donnant à l'ensemble un résultat surprenant. La conception graphique, la recherche de l'esthétique et le style publicitaire utilisé sont au service du message que la plupart des exposants désirent diffuser. Ce souci de présentation méritait d'être relevé.

Pour ne point faillir à cette tradition, et en pays fribourgeois l'on sait ce que cela signifie — un grand défilé ouvrait les festivités; on y remarquait les costumes et les musiques du Tessin, de la Champagne et des Ardennes, hôtes d'honneur, et de nombreux

représentants des autorités. M. Fernand Aebischer, président du Comptoir, M. Paul Genoud, conseiller d'Etat, et M. Lucien Nussbaumer, syndic de Fribourg, s'exprimèrent en cette faste journée.

Rappelons qu'en marge de cette foire, se déroulent deux expositions, l'une dévouant les «Trésors de l'art champenois» et l'autre présentant la sculpture, la peinture et la littérature tessinoises. Les réalisations sont consacrées aux districts, avec un alléchant programme de productions et de variétés.

Le 5e Comptoir de Fribourg, qui se clôturera également le 12 octobre, démontre l'effort collectif auquel se sont astreints, notamment animés d'un réel souci d'informer la jeunesse, les milieux professionnels du canton. Plus qu'un simple marché, il démontre la volonté des bons commerçants de se présenter à la clientèle dans un cadre régional avec beaucoup d'originalité et de persuasion. Et ceci est peut-être plus important que la prose abondante des discours officiels, pas vrai? José Seydoux

## Romantische Genfer Cafés verschwunden

In Genf sind die «Halles de l'île», ein Stück Romantik auf einer Insel der Rhone, dem Untergang geweiht. Die Mieter, vor allem Metzger, Comestibles-Händler und ein Wirt haben von der Stadt die Kündigung auf den 30. Oktober erhalten. Dabei ist sich die Stadtverwaltung noch gar nicht schlüssig, was dann geschehen soll. Es bestehen zurzeit nur vage Projekte. Entweder werden die Halles abgerissen und durch ein modernes Gebäude ersetzt. Oder es wird ein Garten daraus gemacht, was der Genfer allerdings nicht recht glauben will. Schade wäre es, wenn das Café des Halles verschwinden würde. Seine Terrasse liegt direkt über der Rhone, ausser dem «Bateau» beim Jardin Anglais, in Genf das einzige Restaurant direkt am Wasser. Dieses bekannte Lokal wird sowohl von Touristen wie Einheimischen sehr gerne aufgesucht. Wer aber «Chez Milo Pillier» zu Mittag speisen will, tut gut daran, seinen Platz vorher zu bestellen. Es liegt in einer Art Oase, inmitten des Zentrums.

Andere charakteristische Restaurants der Rhonestadt fielen oder fallen kapitalistischem Appetit zum Opfer. So wurde kürzlich das «Café de la Poste» für Büroräumlichkeiten beschlagnahmt. Ähnlich verhielt es sich mit dem «Tour de l'île», das vom internationalen Fussballer Bocquet bestens geführt wurde, und nun einer Bank den Platz räumen muss. Das idyllische «Plat d'Argent» in der Altstadt musste in ein neues Quartier umziehen. Das «Café des Moraines», sowie die «Brasserie de Saint-Jean», beides romantische Restaurants oberhalb der Rhone, müssen städtischen Überbauungsprojekten weichen.

Von einem Warenhaus verschluckt wurde das «Café de l'Univers». Das gleiche Schicksal erlitten im Zen-

trum das «Cintra» an der Fusterie und das «Café Central» in der Nähe der «Place du Molard». Beim Bahnhof verschwanden die belebten Terrassen des «Siècle» und «La Suisse».

Andererseits wurde der Place du Molard zur Hälfte für den Verkehr gesperrt und für drei anliegende Restaurants eine weite, gepflasterte Terrasse errichtet, welche wahrscheinlich für die nächste Sommeraison beendet sein wird. Man könnte sagen, dass es in Genf ja noch genügend Restaurants gibt; einverstanden. Aber es ist schade, dass Typisches im Zentrum verschwindet, um höchstens unpersönlichen Snackbars Platz zu machen. L. P. F.

## Attraktives Wildhaus

Wildhaus kann im nächsten Winter mit einer ganz neuen Attraktion aufwarten. Im Hotel Hirschen auf der Passhöhe wird ein neuer Zwischenbau, der Hotel und Dependancen miteinander verbindet, errichtet. Hauptanziehungspunkt wird das im ersten Stock gelegene Hallenbad sein. Im selben Trakt befindet sich aber auch eine finnische Sauna. Ins Erdgeschoss teilen sich drei Verkaufsgeschäfte, nämlich ein Coiffeursalon, eine Boutique, geführt als Filiale von Au Grenier Moden, Zürich, und ein Antiquariatsgeschäft. Ganz speziell für Junge und Junggeblübene: die neue Diskothek neben Bar und Dancing. Ein grosses Plus für den Hotelgast: Hallenbad, Sauna und alle Geschäfte kann er bequem von seinem Hotelzimmer aus, ohne das Haus zu verlassen, erreichen. Das Hallenbad selber wird am Vormittag für die Hotelgäste reserviert sein. In der übrigen Zeit steht es allen Winter-Badegästen offen.

## Fremdenverkehr in Europa

Unter dem Vorsitz von Direktor Dr. Werner Kämpfen (Schweiz) hielt die Europäische Region der Weltorganisation des Tourismus (UIOOT) vom 22. bis 26. September ihre Jahresagung auf Malta ab. Diese wirtschaftlich bedeutendste Gruppe der UIOOT umfasst als einziges touristisches Gremium sowohl die westlichen wie östlichen Länder des Europäischen Kontinents, insgesamt 32. Die Tagung genehmigte zuhanden der Weltorganisation einen eingehenden Bericht über die Lage auf den europäischen Reisemärkten und bereinigte die Vergleichsstatistiken über die Gästestruktur, die Werbebudgets und die Investitionen für die touristische Infrastruktur Europas. Während für 1968 allgemein eine Verlangsamung des vorher stürmischen Wachstums im Fremdenverkehr zufolge weittragender sozialer Ereignisse, Reisebeschränkungen und Abwertungen festzustellen war, hat im Jahr 1969 der Aufschwung in früherem Rhythmus wieder eingesetzt. Von den 1968 im Weltreiseverkehr gezählten 141 Millionen Touristenankünften entfielen 103,5 auf die europäische Region, von dem Gesamtumsatz im Welttourismus im Betrage von 14,4 Milliarden Dollar registrierten die europäischen Länder 9,28 Milliarden oder 64 Prozent.

Der Vorsitzende wandte sich in seinem Eröffnungsreferat gegen die volkswirtschaftliche Praxis, bei Zahlungsbilanzschwierigkeiten als erste Massnahme Reisebeschränkungen einzuführen und diese meistens auch als letzte wieder zu beseitigen. Während beim Warenverkehr Beschränkungen ein Prüfungsverfahren, etwa seitens des GATT oder des Internationalen Währungsfonds, voraussetzen, seien im Reiseverkehr Devisenbeschränkungen von einer Stunde zur anderen möglich. Diese Diskriminierung des Fremdenverkehrs stehe in unverständlicher Gegensatz zur raschen Entwicklung dieses Wirtschaftszweiges, der als grösste Wachstumsindustrie im Weltmarkt bezeichnet werde.

## Service inbegriffen — auch im Mövenpick

Am 1. Oktober 1969 haben die Berner und Luzerner Mövenpick-Betriebe den «Service compris» eingeführt. Wenn sich das System bewährt, werden später sämtliche Mövenpicks den Bedienungsbeschluss in die Preise einschliessen. Die Neuerung wurde in Bern und Luzern in Form einer originellen Informationsaktion den Gästen bekanntgegeben. In einem ansprechenden, illustrierten Prospekt werden die Fragen Warum, Wieviel, Wo und Wann sehr einfach beantwortet. Gleichzeitig erhalten die Gäste Gelegenheit, sich auf einer frankierten Antwortkarte über die Novität zu äussern. Auf das gleiche Datum haben die betroffenen Betriebe ein neues Entlohnungssystem in Kraft gesetzt. Wir hoffen, in einer der nächsten Ausgaben der Hotel-Revue darüber näher berichten zu können. FD

### Il faut choisir

## Sion et Crans-Montana en lice pour les JO

On sait que Sion-Valais, avait posé sa candidature à l'organisation des Jeux Olympiques d'hiver 1976 en prévoyant d'organiser des épreuves à Crans-Montana, Anzère, Haute-Nendaz et Thyon. Pour arracher la décision du Comité Olympique suisse, le Conseil communal de Sion et le comité d'organisation de la candidature de Sion aux JO d'hiver ont finalement désigné, animés par un souci de concentration maximale, les stations de Crans et Montana pour faire équipe avec la capitale. Ces stations montaniennes connues et dotées d'une solide infrastructure touristique organisent les disciplines de ski alpin notamment; des pistes de réserve sont prévues dans les autres stations. Les disciplines de glace seront organisées à Sion, Viège et Sierré; les épreuves de bob et de luge à Crans-Montana et le saut spécial à Sion.

Les autres stations n'en continuent pas moins de réaliser leur aménagement et d'implanter un équipement moderne, montrant bien leur soutien au Comité exécutif, car les Jeux Olympiques ne sont pas l'affaire d'une station, mais de tout le canton du Valais.

## OLMA 1969

Wie der Sauer und die Jagd gehört zum Herbst die Olma. Am 9. Oktober beginnt die vielseitige, interessante und fröhliche Ausstellung, und sie hofft natürlich bis zum Schlussstag, dem 19. Oktober, wieder einen Besucherrekord zu erzielen. Sicher wird alt Bewährtes und attraktives Neues viel junges und altes Volk nach St. Gallen zu locken vermögen. Als Gast beherbergt die Olma dieses Jahr den Kanton Wallis, der von den sonnigen Ufern der Rhone viel Probierens- und Sehenswertes in die Ostschweiz mitbringen wird.

## Grossunternehmen fischt Gastarbeiter weg

Einen äusserst perfiden und verurteilenswerten Werbefeldzug für Gastarbeiter startete kürzlich ein bekanntes Grossunternehmen. Nicht nur beschränkte sich die Aktion gezielt auf grosse Fremdenverkehrsstationen, die ohnehin selbst grosse Mühen haben, genügend Personal zu finden, sondern man «missbrauchte» renommierte Hotels für Empfangs- und Auskunftsstellen für Interessenten. Die Wahl der Orte und der Zeitpunkt lassen eindeutig darauf schliessen, dass dem Gastgewerbe Arbeitskräfte weggelockt werden sollten. Gegen ein solch skrupelloses Vorgehen müssen sich alle Wirtschaftskreise heftig zur Wehr setzen, denn jeder kann morgen der Geschädigte sein. Auch wenn der Personalmangel immer prekärer wird, dürfen gewisse Formen der Abwerbung im Interesse aller einfach nicht geduldet werden. JB

## Sélection TV

Nous avons sélectionné, pour la semaine du 11 au 17 octobre, diverses émissions susceptibles d'intéresser les professionnels de l'hôtellerie et du tourisme, puisqu'il s'agit avant tout d'émissions consacrées à la vie publique et à l'actualité:

Affaires publiques: le 11, à 19 h. 35

Table ouverte: le 12 à 11 h. 45 (Post-scriptum à 22 h. 40)

Avant les élections genevoises: le 15, à 21 h. 55

Echanges: le 17, à 18 h. 05

Temps présent (le magazine de l'information): le 17, à 20 h. 20

Enfin, nous signalons que la Télévision romande émettra en direct de Téhéran, le dimanche 12 octobre, à 14 h. 30, l'ouverture de la Foire asiatique, utilisant à cet effet le même satellite qui permettra aux techniciens suisses de diffuser, également en direct, une émission consacrée au stand de l'Union internationale des Télécommunications, installée au Comptoir de Martigny.



# Moskau aus der Sicht eines Hoteliers

## Es lebe die Bürokratie!

Den touristischen Markt eines sozialistischen Landes kennenzulernen und Möglichkeiten für Geschäftsbeziehungen auf eigene Faust ausfindig zu machen, ist vom kapitalistischen Westen aus unmöglich. Also auf zu Intourist, der monopolisierten Reiseorganisation der UdSSR. Eigentlich wollten wir möglichst unabhängig bleiben, aber Individualisten werden in der Sowjetunion wohl nicht sonderlich geschätzt. Reise-Route, Reiseziel, Transportmittel, Hotel und vollbezahlte Rückreise, Visum und Vorauszahlung, alles muss erst seine amtliche Ordnung haben, dann kann's losgehen. Natürlich war das Hotel nicht gewohnt, die Vorauszahlung noch nicht eingegangen. Aber da man als Erstes bereits den Reisepass abgeben musste, fügt man sich um 4 Uhr morgens auch sehr schnell in improvisierte Notlösungen.

Das erste Hotel, Ostankino, ist eine Art Kaserne, im Fünfeck gebaut, aus gelben Ziegeln und mit einer strengen Hausordnung. Eine Verständigung ist in allen geläufigen westlichen Sprachen unmöglich, Beschwerden sinnlos, und dass das gebaute first-class Hotel Leningradsckaja belegt ist oder von einer Reservierung gar nichts weiss, wundert niemanden. Gott sei Dank hat der Leiter des eigenen Kontaktbüros gute Beziehungen: einen Tag später erfolgt schon der Umzug vom Vorort in das grösste Hotel der Welt, Hotel Rossia.

## Das grösste Hotel der Welt

Das Rossia liegt in Sichtweite vom Kreml am Ufer der Moskwa, mit der Stirnseite zum Roten Platz. Es ist der Stolz der jungen sowjetischen Touristik. Die Zahl der Zimmer liegt noch nicht genau fest, es wird immer noch gebaut – man spricht von etwa 5000 Betten; 14 Stockwerke zählen die vier Haupttrakte, die ein Karree bilden, 24 Stockwerke der Bettenturm im Seitenflügel. Im Innenhof liegt das grösste Hallenschwimmbad der Welt, und auch sonst ist alles gigantisch und rekordverdächtig. Die Zimmer sind von einer finnischen Architektengruppe geschmackvoll eingerichtet, alle haben Bad und Toilette und sind klimatisiert. Endlos sind die Gänge und Treppenhäuser, genauso verwirrend wie einige östliche Service-Gewohnheiten. Die vier Empfangsbüros – eines in jedem Gebäudelflügel – reservieren offensichtlich weitgehend unabhängig voneinander; die Restaurants, die nur mit genauem Lageplan zu finden sind, schliessen immer gerade dann, wenn man

immer verhandelt man mit den Delegationen, selbst die Eigentumsverhältnisse bleiben im Dunkeln. Manches gehört der Zentralregierung selbst, anderes einer Teilrepublik, vieles den städtischen Behörden oder wieder Intourist.

Um so grösser ist abends nach so schwierigen Verhandlungen der Appetit. Moskau hat eine Reihe hervorragender Restaurants, eine Entdeckungsreise für einen Gourmet. Sie sind zu finden in den grossen Hotels Metropol, National und Leningradsckaja und in den Seitenstrassen der Uliza Gorki, von aussen aber kaum zu erkennen, da Werbung an den Fassaden fast unbekannt ist. Die Führung durch Ortskundige ist sehr zu empfehlen, da keine Speisekarte übersetzt ist und kein Kellner eine Fremdsprache beherrscht. Die Krone aller Restaurants ist das Aragusi,

▶ Hotel Rossia – mit 5000 Betten zurzeit das grösste Hotel der Welt.

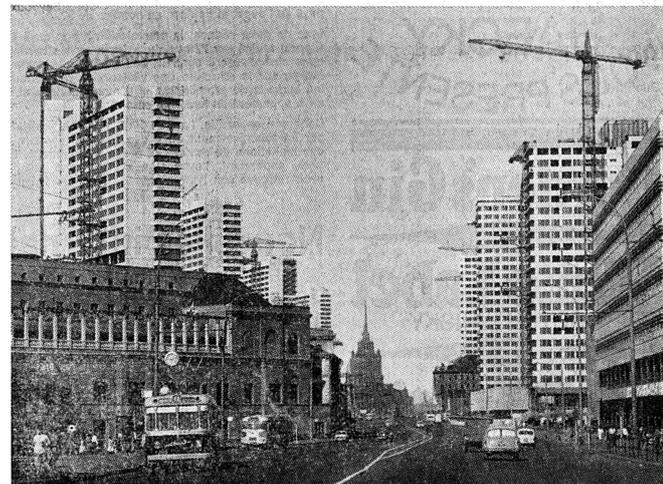
▶ Die St.-Basil-Kathedrale, photogenes Wahrzeichen russischer Geschichte.

▶ Ein zusätzlicher Bettenturm für das Hotel Rossia vergrössert die Kapazität dieses Hotels um einige weitere hundert Betten.

▶ Die Eingangshalle Nr. 4 des Hotels Rossia strahlt die kalte Pracht aus, welche kennzeichnend ist für Russlands neue Architektur.

▶ Der Kalinin-Prospekt veranschaulicht die weitgehend mit Fertigteilen betriebene Bauweise.

▶ Hotel-Tradition auch in Russland: das Metropol-Hotel.



sie erreicht hat. Tische gibt es nur nach Bestellung bei der Governante, deren Schreibtisch den Eingang blockiert – oder gegen Kugelschreiber. Manchmal hilft auch das Zaubermittel «Oesterreichische Delegation», das auch ein Bundesdeutscher schnell lernt. Nach zwei Mahlzeiten versucht man es ohnehin nicht mehr, dort zu essen.

Ein Einzelzimmer mit Bad kostet inklusive Frühstück Sfr. 151. – es ist Messezeit – die übrigen Preise sind diesem Niveau angepasst. Interessant ist das System der Etagen-Beschliesserrinnen, von denen jeweils mehrere an Schreibtischen in den Gängen sitzen, Schlüssel verteilen und kleinere Aufträge entgegennehmen. Auch sie können allerdings nicht verhindern, dass das Badewasser ganze 4 Wochen lang hellgelblich als mittelbraun wird. Wie nicht anders zu erwarten, sind Telephonate ins westliche Ausland fast unmöglich, kapitalistische Zeitungen oder Zeitschriften unbekannt. Der Pass ist immer noch verholten.

## Nicht vorbereitet auf westliche Besucher

Aber man hat ja Geschäfte zu erledigen. Ausgangspunkt ist die vorzüglich organisierte Messe Interbylmash im Sokolnikow-Park. Leider erweist es sich allerdings als fast unmöglich, die zuständigen Stellen für Tourismus-Planung und Hotellerie zu ermitteln. In Moskau gibt es zwar über 70 Ministerien und eine staatliche Anzahl anderer staatlicher Organisationen, die bei Fremdenverkehrsfragen mitreden, wie Intourist und den Moshswiet (vergleichbar einem Stadtrat), aber es gibt kein Telefonbuch und keine öffentlich zugänglichen Organisations-Schemata. Niemand will und kann etwas allein verantworten,

ein Keller aus weissem Marmor mit armenischen Spezialitäten. Stalin soll hier gefeiert haben, und er hat eine gute Wahl damit getroffen. Ein Kellner spricht zu allem Ueberflus sogar auch deutsch.

## Grosse Dimensionen

Aber Moskau hat neben Krimsekt und Kaviar, neben Blinis und Sorbet auch noch andere touristische Attraktionen: die Tretjakow-Galerie, den Fernsehturm von Ostankino mit seinem drehbaren Aus-sichtrestaurant, die ausgedehnten Parks und vor allem das Bolschoi-Ballet. Alle westlichen Theater-Gastronomen könnten lernen von der Art, wie im Kremi-Kongress-Palast in der Pause in wenigen Minuten Tausende von Besuchern in den Genuss eines Ballet- oder Konzertabends kommen. Mehr als 50 Elyffets sorgen dort für das leibliche Wohl der Gäste.

Russlands Hotellerie hat grosse Pläne. Projekte von mehreren Riesenhotels in Moskau, Taschkent und Sotschi am Schwarzen Meer sind in Planung; andere bereits im Bau. An Investitionen wird nicht gezögert: der Wunsch, durch Touristik harte Devisen ins Land zu bekommen, wird überall sichtbar. Russland hat aber auch noch viel zu lernen, um die vorwöhnten Gäste aus dem kapitalistischen Westen anzuziehen. Erste Ansätze sind vorhanden. Der Tourismus genießt früher völlig unbekannt Prioritäten. Es wird noch einige Zeit dauern, den Vorsprung des Westens in Organisation, Service und Preiswürdigkeit einzuholen. Aber es ist mit Sicherheit zu erwarten, dass dieses Land in wenigen Jahren ein wichtiger Konkurrent sein wird auf dem Weltmarkt des Tourismus.

P. B.

# Ausland Dans le monde



## Qui détermine les tarifs aériens ?

La récente proposition de la compagnie italienne Alitalia de réduire ses tarifs sur les lignes du secteur de l'Atlantique du Nord à partir du 1<sup>er</sup> novembre prochain a créé une incertitude parmi les usagers des lignes aériennes sur la compétence des gouvernements et des transporteurs en matière tarifaire.

Il me semble utile d'examiner brièvement le rôle que tiennent les pouvoirs publics, d'une part, et les entreprises, d'autre part, dans ce domaine. C'est l'art. 8 § 5 des statuts de l'IATA qui fournit la base légale de cette compétence de l'association en matière de tarifs: «L'association peut organiser entre ses membres telles conférences de trafic et de tarifs qui seraient requises...». L'absence d'un organisme supranational de l'aviation civile permettant de fixer les tarifs, la complexité d'une telle tâche hautement spécialisée, les difficultés qu'éprouverait une centaine de gouvernements à se livrer à de perpétuelles négociations diplomatiques sur ce sujet, ont incité les Etats à utiliser le mécanisme des Conférences de trafic de l'IATA. Ainsi, dès que les gouvernements ont échangé leurs droits commerciaux sur une base bilatérale et choisi les compagnies bénéficiaires, celles-ci vont recommander par l'entremise de l'IATA les bases tarifaires nécessaires à la mise en exploitation des services internationaux. Les gouvernements possèdent donc avec les Conférences de trafic un auxiliaire précieux. Il leur suffit d'approuver les décisions unanimes prises par les compagnies participantes pour les rendre exécutoires.

### L'exercice de la souveraineté nationale

Les gouvernements tiennent à ce privilège de l'approbation des décisions tarifaires prises par les Conférences de trafic pour des raisons qui peuvent varier d'un pays à l'autre mais qui, en général, sont les suivantes:

éviter l'exploitation de l'usager; s'assurer que la sécurité du transport aérien n'est pas compromise par la «sous-vente»; limiter la concurrence nuisible entre les entreprises et l'appel aux subventions publiques; protéger l'existence de leur compagnie nationale de qui dépendent la plupart de leurs communications notamment dans les domaines économiques et stratégiques.

Cela bien sûr fait partie de l'exercice de la souveraineté nationale. Et comme aucun Etat n'a l'intention de renoncer à cette partie de sa souveraineté au profit d'un organisme supranational, les tarifs doivent être fixés par la procédure des négociations. La plupart des pays recommandent d'ailleurs que la formation des prix du transport aérien implique le dialogue entre les compagnies et les gouvernements.

connaissance et le calcul d'un si grand nombre de facteurs comme l'évolution des coûts unitaires par siège-kilomètre, des prix de revient de la maintenance et des taxes aéroportuaires dans le monde, qu'il échappe à la compétence des administrations gouvernementales. D'autre part, les compagnies ayant constitué un réseau dense de services étroitement reliés les uns aux autres permettant un nombre quasi infini d'itinéraires différents, la fixation des tarifs internationaux par des accords bilatéraux est impossible. Ils doivent être déterminés sur une base multilatérale et sur le plan mondial.

### Le rôle de l'IATA

Les Conférences de trafic de l'IATA examinent les rapports préparés par des groupes de travail permanents chargés des questions de trafic et des comités des coûts d'exploitation, travaux qui permettent la construction des tarifs s'appliquant à quelque 150 000 paires d'escalades du réseau aérien mondial. Ils placés également sous l'autorité du directeur général de l'IATA et qui fonctionne également selon des règles approuvées par les gouvernements, exerce un contrôle vigilant sur le respect des obligations souscrites par les membres.

Qu'arrive-t-il en cas de désaccord tarifaire entre les compagnies au sein de l'IATA? Cela signifie que les prix devront être fixés par les gouvernements, car l'un des dangers d'une situation tarifaire «ouverte»

ou non réglée est de rendre inapplicable tout accord bilatéral en matière de transport aérien.

L'on reviendrait, en dernier ressort, au principe selon lequel l'atterrissage d'un aéronef appartenant à tel pays, en vue d'assurer un service régulier, doit être approuvé au préalable par le pays d'accueil. Ce qui veut dire que tous les vols seraient probablement suspendus. Car, ne l'oublions pas, l'octroi des droits de trafic entre deux Etats dépend notamment de l'application de tarifs propres à satisfaire les contractants.

C'est pourquoi, lorsqu'un désaccord majeur surgit dans le cadre de l'IATA, les gouvernements incitent leurs entreprises nationales d'aviation à accepter un compromis au niveau des entreprises, de façon à éviter la convocation d'une conférence intergouvernementale pour résoudre des problèmes qui dépassent leur compétence.

### Le droit de veto

Il ne faut pas oublier non plus que les résolutions tarifaires prises par les Conférences de trafic le sont à l'unanimité des membres. D'où un droit de veto absolu pour toute compagnie qui veut s'opposer à une décision commune et une arme redoutable en main d'une puissante minorité pour imposer une réduction des prix. Mais comme l'entrée en vigueur des tarifs n'intervient qu'après approbation des gouvernements, les compagnies connaissent généralement bien les intentions des autorités compétentes dans un domaine qui intéresse les usagers et souvent les contribuables; elles évitent donc de créer un échec des négociations provoquant une intervention des gouvernements.

Soulignons enfin, qu'en matière de tarif International notamment, aucune nation ne peut agir isolément parce que le monde forme pour l'aviation une seule entité géographique. Ainsi le mécanisme des Conférences de trafic de l'IATA permet aux compagnies de s'acquitter le plus efficacement possible des responsabilités qui leur incombent aux termes des accords bilatéraux conclus par les Etats.

G.-L. Couturier

## Réunion de la Commission européenne de l'UIOOT

La Commission européenne de l'Union Internationale des Organismes officiels de tourisme vient de tenir sa séance annuelle à Malte, sous la présidence de M. Werner Kaempfen, directeur de l'ONST. Ce groupement, le plus important de l'UIOOT sous l'angle économique - est le seul organisme touristique du continent européen où sont représentés les pays de l'ouest et de l'est, au nombre de 32.

Lors de cette séance, la commission a approuvé un rapport fouillé sur l'état actuel des marchés touristiques européens; il contient des statistiques comparatives sur la structure des visiteurs internationaux, les budgets de promotion des diverses nations et le développement du tourisme européen.

Dans son ensemble, l'année 1968 a été caractérisée par un ralentissement dû à des troubles sociaux, à des limitations de devises et à des dévaluations. En 1969, cependant, l'expansion du tourisme semble avoir retrouvé son rythme antérieur. Sur les 141 mil-

lions d'arrivées de touristes internationaux dénombrés en 1968 dans le monde, 102,5 millions concernent l'Europe. Notre continent s'est ainsi assuré une part de 64 pour cent des recettes touristiques mondiales: 9,2 milliards de dollars sur un total de 14,4 milliards.

Dans son discours d'ouverture, le président de la commission s'est élevé contre les restrictions d'allocations de devises aux touristes décrétées pour rétablir l'équilibre de la balance des paiements.

Ce sont souvent les premières à être introduites, et les dernières à être levées. Pour les échanges commerciaux, les limitations doivent faire au préalable l'objet de procédures spéciales du GATT ou du FMI, tandis que le tourisme peut faire l'objet de discrimination d'heure à l'autre! Un tel traitement est incompatible avec l'évolution rapide d'un secteur qui est la plus importante industrie d'expansion de l'économie mondiale.

## Nouvelles internationales

### Un million de visiteurs étrangers de plus chaque année en France

Un million de visiteurs étrangers de plus chaque année en France (touristes et hommes d'affaires), tel est le but, à long terme, que se sont fixés, entre autres, les Pouvoirs Publics.

Pour l'accueillir au mieux, nul doute que chaque hôtelier voudra faire de son établissement l'égal des meilleurs: le salon spécialisé de l'industrie hôtelière, «Equip'Hôtel», est là pour l'aider. En effet, il présente tous les matériels et produits nécessaires à l'hôtellerie et les visiteurs y trouveront aussi conseils et suggestions. EQUIP'HOTEL se tiendra cette année du 9 au 20 octobre, au Parc des Expositions de la Porte de Versailles, à Paris, de 9 h. 30 à 18 h. (nuiture le lundi 13, jusqu'à 22 heures). Entrée gratuite pour les professionnels.

### Schwedische Staatsbahnen setzen auf Charterverkehr

Eine der grössten Veränderungen der letzten Jahre innerhalb des schwedischen Reisebüromarktes erfolgte im August 1969, als die Generaldirektion der Schwedischen Staatsbahnen 20 Prozent des Aktienkapitals der AB Svenska Stjärnresor (Stjärnresor) übernahm und sich durch diese Transaktion einen bedeutenden Einfluss auf den skandinavischen Charterflugmarkt verschaffte. Anlässlich der Bekanntgabe führte Direktor Anders Akelund folgende interessante Gründe an, welche die Schwedischen Staatsbahnen zu diesem Geschäft bewegen:

«Wir diskutieren unter Berücksichtigung unseres grossen Kundenkreises die Frage, eine eigene Produktion von Flugcharterreisen nach solchen Gebieten anlaufen zu lassen, die unter normalen Umständen einfach nicht mit dem Zug zu erreichen sind; dabei kamen die Schwedischen Staatsbahnen zu der Feststellung, dass eine derartige Betätigung nicht zu ihren Aufgaben gehört. An Stelle dieser ventilierten Produktion führte die jetzt durchgeführte AB-Svenska-Stjärnresor-Transaktion zu der Möglichkeit, den Markt zu beeinflussen. Rein finanziell handelt es sich dabei um keinerlei grösseres Geschäft;

auf der anderen Seite würde aber doch von uns ein grosses Engagement eingegangen, was wesentlicher und wichtiger ist. Wir wollen eine grössere moralische Verantwortung die von uns verkauften Reise haben, um hierdurch nicht nur die Qualitätseite zu beeinflussen, sondern auch eine juristische Verantwortung zu übernehmen. Man darf nämlich nicht vergessen, dass der heutige Reisende, früheren Jahren gegenüber, wesentlich selbstbewusster und branchenkundig ist.

Weiter sind die Schwedischen Staatsbahnen fest davon überzeugt, dass die zukünftige Reiseproduktion auf rationalen Grössebetrieben aufbauen muss. Um aber dieses gesetzte Ziel zu erreichen, ist ein Zusammenarbeiten oder sogar Zusammenschluss zwischen den Reisebüro- und Reiseproduktionsunternehmen absolut erforderlich. Ein rationaler Betrieb bringt nämlich Gewinne mit sich, die der Kundschaft zugutekommen können. In diesem Zusammenhang kann abschliessend noch darauf hingewiesen werden, dass die Schwedischen Staatsbahnen nicht die Absicht haben, durch Aktienkauf schnelle Änderungen der herrschenden Verhältnisse innerhalb der nordischen Reisebürobranche herbeizuführen. Die weitere Entwicklung der Stjärnresor wird im gleichen Takt wie bisher erfolgen».

Dr. Gerhard H. E. Meissel

### Cannes et la Côte d'Azur

Bien que la semaine de grève des chemins de fer français ait causé aux dires des hôteliers de Cannes un tort à la fois moral et financier à la Côte d'Azur tout entière, la diversité qu'offre la région sous la pureté de son ciel bleu traditionnel et l'accueil à la fois attentif à tout égard et généreux dans toute l'acceptation du mot qui est réservé à l'hôte, font vite oublier les troubles causés à la frontière italo-française. Le T.E.E., prévu jusqu'à Marseille et Avignon a été stoppé sans pardon à Ventimiglia, et il fallait au touriste bon gré mal gré trouver une solution de secours (taxi ou autocar) pour se rendre à Nice ou à Cannes. Malgré la déviation du trafic français, les prix d'hôtels sont restés inchangés ici et l'hôtelier redouble d'effort pour satisfaire son client.

La population de Cannes est d'une courtoisie exemplaire et ne cache par son mépris au sujet des grèves dans le secteur public. Le respect des autres

est la première forme de civilisation et la France que l'on interpelle est peiné qu'avec les grèves qui éclatent sans ménagement le mépris des autres semble devenue presque une règle dans son pays. La presse française n'a pas hésité de juger sévèrement ce mépris des concitoyens et du dialogue en précisant que des services nationaux qui ne peuvent régler leurs problèmes internes que par la grève ont tout simplement perdu la notion de ce qui est leur raison d'être!

Au port déjà existant devant les «Allées de la Liberté», a été ajouté un nouveau port près de la Croisette. Et en ce moment se construit un troisième port de luxe à Mondolieu - La Napoule. Ainsi tous les bateaux de plaisance, du plus luxueux à la simple barque de pêcheur trouvent leur port d'attache. Parmi les Clubs-Craffs qui rabetent la nuit, il y a aussi des yachts battant pavillon suisse. En été le Casino de Palm Beach et en hiver le Casino Municipal s'efforcent de divertir leurs clients et aux soirées d'éclairage brillent les belles robes et les bijoux. Un plaisir tout particulier à Cannes est la revue des grands paquebots et transatlantiques qui jettent l'ancre dans sa rade, face aux îles de Lérins. Ce spectacle se renouvelait parfois deux ou trois fois par semaine et le soir les bateaux brillent dans leur illumination électrique.

## Ausverkaufspreise für Touristen

Die Monate November und Dezember zu billigen Einkaufsmoaten in Israel zu erklären, plant der Staatssekretär des israelischen Ministeriums für Tourismus. Zur Zeit wird sowohl über eine Steuererhöhung für viele Warengruppen als auch über den Lädeninhabern um Preisreduzierungen für diese Periode verhandelt. «Wenn alles klappt», heisst es in Jerusalem, «können viele Waren dann in diesen beiden Monaten von ausländischen Touristen um bis zu 30 Prozent billiger eingekauft werden.»

## Ein Bärbeisergesicht und alle Gäste murren

Wer in ein Restaurant geht, soll freundlich dreinschauen. Sonst soll er seinen Groll zu Hause ausschütten. Diese Ansicht vertritt die Mehrheit dänischer Gastwirte. Sie sind der Meinung, dass es nicht gegen den guten Ton verstösst, einem Gast zu sagen, er möge eine freundlichere Miene aufsetzen und sein «Bärbeisergesicht» ablegen. So geschehen in Apenrade, wo ein Mann mit so finstem Gesicht beim Bier sass, dass andere Gästen der Appetit verging. «Was hat der?» «Will dir etwas von uns?» «Woher kommst du? Ist es wütend aus?» «Will dir uns herausfordern?» Nur einige Fragen, die an den Wirt gestellt wurden. Unstündlich formuliert sagte er zu dem Mann mit dem Bärbeisergesicht: «Würden der Herr bitte ein freundlicheres Gesicht machen! Die Leute beschweren sich schon und wollen nicht mehr bestellen, weil Sie ihnen die Laune verderben und ihnen jeder Bissen im Halse steckenbleibt.» Der Mann ging empört. Die anderen Gäste sprachen erlöst Speisen und Getränken zu. Die dänischen Wirte berufen sich auf die Feststellung eines britischen Psychologen, der in England und Dänemark «günstige und ungünstige Auswirkungen» auf das Gaststättenklima untersucht hat und zu dem Ergebnis gekommen ist, dass ein Bärbeisergesicht manchmal genügt, um alle Gäste zu verärgern. Sie stochern in den Speisen, nippen an den Getränken und murren. Es gibt Personen, die eine besonders intensive Suggestivatmosphäre erzeugen. Nicht in jedem Fall, wo ein Gast offensichtlich schlechte Laune hat, aber in den meisten Fällen ist die Miene dänisch ziehen, sollte der Wirt ruhig hingehen und sagen: «Bitte, machen Sie doch ein freundlicheres Gesicht!» Sven Thygesen

## Holiday Inns

Nous apprenons par la «Tribune de Genève» que la chaîne hôtelière Holiday Inns of America Inc. (Memphis, Tenn.) a décidé à la formation à Mannheim de la société Holiday Inns von Deutschland au capital de 20 000 DM, dont le gérant est M. Heint Otto. Elle envisage en outre d'installer deux nouveaux hôtels en Europe, plus précisément à Genève et Luxembourg, dotés respectivement de 300 et 200 chambres. Plusieurs salles de conférences et de congrès seront aménagées dans ces nouveaux établissements.

Le groupe américain, dont la branche européenne est placée sous la direction de M. Charles B. Bland, avait créé plusieurs sociétés Holiday Inns en Belgique (qui développe ses activités de marketing) jusqu'en Afrique du Nord et au Moyen-Orient, en Hollande, en Suisse et en Italie.

## Après Alitalia, Pan Am!

Réciprocité oblige, les «Pan American World Airways» viennent de proposer de réduire de 25 pour cent les prix des voyages aller et retour entre New York ou Boston et Rome. Ces modifications prendront effet le 1<sup>er</sup> novembre prochain, si la commission de l'aviation civile américaine y consent.

## 50 000 Wochenendgäste mehr am Bodensee?

fb. Im Jahre 1975 sollen die Bundesautobahnen von München und Stuttgart her den Bodensee erreichen. Der Konstanzner Landrat Dr. Göbel glaubt, dass mit diesen Autobahnen auch die Wochenendgäste am Bodensee um mindestens 50 000 Personen zunehmen werden. Er rechnet vor allem mit einer Verkehrslawane aus dem Raum Stuttgart, Ulm und Freiburg und lädt daher heute schon die Regierung und die Gemeinden ein, für den nötigen Erholungsraum zu sorgen. Allein im Landkreis Konstanz mit seinen 93 Kilometern rund 10 Millionen DM für Grundstücksverkauf der öffentlichen Hand für den Ausbau der zusätzlichen Erholungsgebiete notwendig. Es sollte verhindert werden, dass die Seufrierlandschaft zerstört wird. Die Städte und Gemeinden haben jedoch kein Geld um entscheidende Massnahmen zu treffen, die jetzt schon zur Schaffung grossflächiger Erholungsgebiete nötig wären. Jedenfalls würde, so meint der Landrat, ohne rechtzeitige planerische Massnahmen der stetig steigende Verkehrstrass des Erholungslandschaft an See zerstören.

**HAECKY VOUS PRESENTE**

**Gordon's Gin**

**White Label SCOTCH WHISKY**

**Grand Marnier**

**COURVOISIER COGNAC V.S.O.P.**

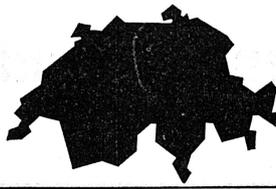
**Calvados Morin**

**Champagne Heidsieck Monopole**

**SMIRNOFF VODKA**

HAECKY IMPORT AG BASEL

# Schweiz Suisse

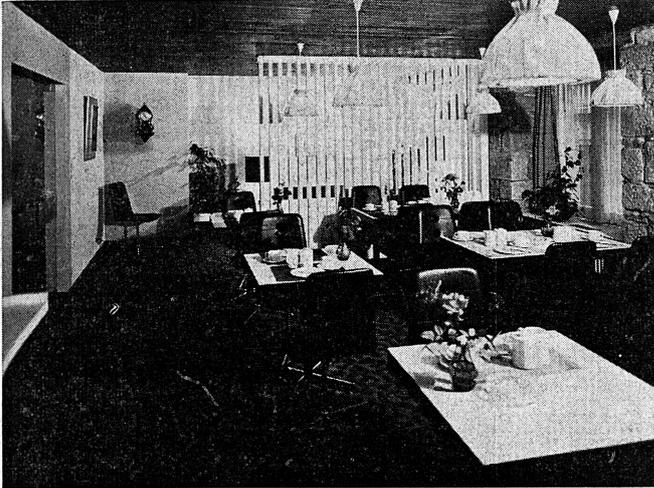


## Gast-Freundliches

«Auch der Kellner hat ein Bett!»

Hinauskomplimentieren lässt niemand sich gerne. Darum ist das Aufstühlen in den Gaststätten vom Gast aus empfunden oft ein so unangenehmes Geschehen. Dagegen könnten Sie seinen Wunsch, noch ein wenig sitzenzubleiben, als Kompliment an Ihre Adresse auffassen. Offenbar verstehen Sie es, ihm eine gemütliche Sphäre zu schaffen. Beagilität will man sich möglichst lange erhalten. Doch nun drängen Sie ihn «unversehens» geradezu in Nacht und Nebel hinaus. Dass es plötzlich geschieht, kommt natürlich nur ihm so vor. Sie selbst haben ihn schonend vorbereitet. Meistens tun Sie es mit dem durchaus freundlichen Hinweis auf die nahende Polizeistunde. Doch er widersteht. Beagilität, Worte, welche mit Polizei zusammengesetzt sind, bleiben immer unbeliebt. Sie werden entweder ins Unterbewusstsein verdrängt oder sie bewirken die Opposition Ihrer Kunden. In Ihrer Gewissenstot und Bussenangst greifen Sie dann schliesslich zu den Stühlen. Der Gast merkt die Absicht und wird, wenn auch grundlos, verstimmt. Ein Tisch, eine Eckbank im gastfreundlichen Raum verschaffte ihm temporäre Geborgenheit. Die soll er «abrupt» aufgeben. Das zu verstehen, bereitet ihm Mühe. Hört er aber, was ich in genau dieser Situation einmal hörte, begreift er mit einem Schlag: «Denken Sie daran», sagte der Ober, nicht dozierend, sondern schlicht und einfach: «Denken Sie daran, auch der Kellner hat ein Bett!» – Ich glaube, wir sind fast ein bisschen rot geworden. Jedenfalls erkannten wir selbst die Aufbruchsnotwendigkeit, weshalb wir unser Gespräch ohne Ressentiment gegenüber dem Haus abbrachen. – Der Ton macht die Musik, nicht nur in Boxen und Bars. Und wenn mit dem menschlichen Ton auch noch die klug-humorvolle Formulierung Ihres Wunsches verbunden wird, kann nichts schief gehen. Der Gast wird nicht sauer, sondern im besten Wortsinn beninnlich – und geht, um wiederzukommen. Xenos.

## Klein, fein und notwendig



In Zürich herrscht bekanntlich ein so grosser Bettenmangel, dass die Eröffnung eines 40-Betten-Betriebes stark ins Gewicht zu fallen vermag. Und wenn es sich um ein so hübsches und gepflegtes Haus handelt wie das Hotel Ammann Garni an der Kirchgasse 4, so kann sich die Stadt über das neue Hotel nur freuen. Die Zimmer sind sehr geschmackvoll und grosszügig eingerichtet, alle sind mit Bad und Dusche ausge-

stattet und klimatisiert. Auf Wunsch wird dem Gast ein Fernsehgerät zur Verfügung gestellt. Bauherr Ammann weiss, dass eine gemütliche, freundliche Atmosphäre am Morgen gute Laune in den ganzen Tag schaffen kann und deshalb liess er auch das Frühstückszimmer mit besonderer Sorgfalt ausstatten. Sicher werden zahlreiche Gäste von hier aus gut starten für Business oder Bummel.

souffrait d'une pénurie de chambres pour loger délégués, touristes et hommes d'affaires, le Métropole en avril 1954, lors de la Conférence asiatique accueillit la plus grande partie de la délégation soviétique participant à cette rencontre internationale. V.

## Nouvelles vaudoises

Le décès d'un excellent hôtelier montreuais

La grande famille du tourisme et de l'hôtellerie de Montreux a perdu le 13 septembre l'un de ses membres les plus qualifiés: M. Vital Hausmann, décédé des suites d'une longue maladie. Et c'est avec quelque retard dont nous nous excusons que nous voulons rendre hommage à un hôtelier qui a joué un rôle important dans la vie touristique vaudoise, tout au long de sa carrière. M. Hausmann était l'administrateur et le directeur de l'hôtel Splendid auquel il avait su apporter avec autant de courage que de clairvoyance une rénovation constante. C'est ainsi qu'à une époque où l'économie touristique montreuaise n'avait pas encore retrouvé ses stabilisateurs, Tour à tour à la crise et de guerre, il avait pris l'initiative de créer un restaurant-café-glacier de conception moderne appelé «L'Escalade». Il avait également rénové l'hôtel proprement dit.

M. Hausmann ne se contenta pas de veiller à la défense de ses seuls intérêts. Il avait à cœur le développement et la prospérité de sa station et participa de diverses manières à la vie publique. Il fut membre du Conseil communal du Châtelard, membre du Conseil d'administration de la Société du Casino-Kursaal de Montreux, membre du comité de la Société des hôteliers de Montreux.

Il est mort dans sa 69<sup>e</sup> année. Nous prions son épouse, Mme Hausmann-Bignard et toute sa famille de croire à nos sentiments de très vive sympathie.

## Voyages d'étude

Plusieurs groupes d'agents de voyages de divers pays d'Europe et d'Outre-Mer parcourent actuellement le canton de Vaud. Ce sont pour la plupart des invités de Swissair, conviés à des voyages d'études à l'occasion de vols inauguraux. Tour à tour des Indiens, des Japonais, des Américains, des Libanais sont ainsi conduits à visiter les hôtels et attractions touristiques de la région. Ils sont reçus par l'Office cantonal du tourisme, les organisations locales et les sections hôtelières de la SSH. j.

## «Guide Gassmann»

Le nouveau «Guide Gassmann», au format de poche ne dépassant pas celui d'un paquet de cigarettes, est à la fois pratique et agréable. Il contient 560 pages d'informations; les gares du réseau CFF, des lignes secondaires ainsi que les stations des funiculaires et des téléphériques; l'horaire des principales courses postales, les correspondances suisses les plus courantes et divers renseignements qui font de ce guide un précieux auxiliaire pour le voyage. L'horaire d'hiver, valable du 28 septembre 1969 au 30 mai 1970, a été mis en vente aux guichets et aux kiosques des gares, ainsi que dans les papeteries et librairies.

## Swissair en août

Pendant le mois d'août, l'offre de Swissair a atteint 92,1 millions de tonnes-kilomètres, ce qui correspond presque à la production de l'année 1955. Comparée à la capacité offerte le mois précédent, l'offre a augmenté de 16 pour cent. La demande s'est accrue de 19 pour cent. Le coefficient moyen de chargement s'est amélioré de 55,8 à 57,3 pour cent. Le taux d'occupation des places a progressé de 62,2 à 63,2 pour cent. Dans tous les secteurs, le trafic du fret a augmenté le plus fortement, soit de 40 pour cent. L'accroissement du trafic des passagers a été de 14 pour cent et celui de la poste de 4 pour cent.

## Caves ouvertes

Les voyages permettent d'apprécier d'autres paysages et d'autres produits de la terre, encore faut-il que ces derniers soient mis en valeur par ceux qui les produisent. Sur les rives du Léman, des groupes de vigneronn ont ouvert leurs caves autotouristes. Ce sont en général les caves restaurées de vieilles maisons vigneronnes qui sont ainsi transformées temporairement en centres de dégustations. On peut y savourer des vins de la région et parfois un verre aux armes de commune est offert comme souvenir. Dans le vignoble vaudois on trouve des caveaux de dégustation à Aubonne, Lutry, Epesses, Chexbres et à Yverne où le centre de dégustation des vins du Chablais a été récemment inauguré. Les touristes peuvent apprécier des vins en bouteille des jus de raisin, des eaux de vie de marc et de lie, accompagnés de vieux fromages d'alpage servis en rebibas ou saucissons secs. Sur les rives de Neuchâtel les caves sont ouvertes certains jours de la semaine et sur celles du Lac de Bièvre à certains jours de l'année, à l'approche des vendanges spécialement...

Ces caves ouvertes donnent l'occasion aux vignerons de mieux faire connaître leur région et les mille aspects de leur profession. Ces relais sympathiques sur la route des vacances permettent de se mieux connaître et favorisent les échanges de vue. Mais ils constituent une attraction de choix pour les amateurs de bons vins et de traditions viticoles.

## La «Strada alta» d'Airolo à Biasca

La «Strada alta» est constituée par un chemin continu et bien tracé qui longe le flanc oriental de la Léventine, d'Airolo à Biasca. Jusqu'ici, cet itinéraire pédestre n'était utilisé que partiellement, sur certains parcours, par des touristes. Rares étaient pourtant ceux qui le parcouraient d'un bout à l'autre.

## Glänzender Erfolg der Hotelfachschule Lausanne

Am vergangenen Freitag und Samstag fiel der Hotelfachschule Lausanne die besondere Ehre zu, anlässlich des 119. und 120. Ressats der Confédération du Gûillon mit zwei Banketten im Schloss Chillon aufzuwarten. Nach wochenlangen Vorbereitungen, an denen unter der Leitung von Fachlehrer G. Sandoz dessen Kollegen in Küche und Service sowie die Studenten dieser beiden Kurse mitwirkten, wurden den zweimal 200 Gästen nach einem Apéritif im Schlosshof folgende Speisen serviert:

- La marmite des messagers à la polonaise et ses couleurs
- La mousseline de brochet aux écrevisses
- La dodine de Salvagnin sur croûte
- «Au Relais» le granité à la framboise

- L'agneau du Mont d'Arvel aux herbes
- Les pommes châteline et la potée du plantage
- Le brie sur paille de Moudon
- La saleté glacée vigneronne et la feuille au sucre
- Le café et les liqueurs
- dazu Weine aus dem Keller der Confédération du Gûillon.

Mit besonderer Freude durften Fachlehrer und Studenten im Anschluss an die Bankette von Gouverneur Anken vernehmen, dass beide Ressats zu den besten gehören, die von der Confédération jemals durchgeführt worden sind. Die mitwirkenden Studenten werden den von G. Sandoz in mustergültiger Weise ausgearbeiteten Organisationsplan als bleibende Erinnerung ausgestellt erhalten. eg

## Aktuelle Kurznachrichten

### Gefährlicher Hotelbrand in Luzern

Am vergangenen Samstag wurde das Hotel Concordia in Luzern durch eine Feuersbrunst zerstört. Rund 20 Personen wurden vom Feuer überrascht. Die Rettungsarbeiten gestalteten sich äusserst schwierig, doch konnten glücklicherweise Gäste und Personal rechtzeitig in Sicherheit gebracht werden. Das Hotel erlitt samt Restaurant und Bar Totalschaden von mehreren hunderttausend Franken. Ueber die Brandursache ist eine Untersuchung im Gange. Familie Roland versichern wir an dieser Stelle unserer Teilnahme am Unglück, das sie betroffen hat.

### Sicherheits für Schmuck auf Reisen

Meldungen der letzten vier Monate: «Schmuckdiebstahl in Kairo, Bagdad, Beirut, London, Rom und Tanger. Juwelen jeweils im Werte zwischen 0,5 und 2,5 Millionen Franken gestohlen. Die Wertsachen ständen in den Schmuckkassetten in vornormen Hohlfluchten herum. Die Zimmertüren waren meist unverschlossen. Nur einzelne Hoteldiebe kamen nachts gespenstlich über den Balkon. Die meisten brauchten nur den Lift zu benutzen, das Zimmer zu betreten und «mitzunehmen», was sie vorher zielstrebig ausgekundschaftet hatten.»

Immer wieder fragen Versicherungsdetektive händelnd: «Warum führen Sie bloss Schmuck für Millionen mit? Die Leute zucken die Schultern: «Soll ich die Juwelen versauern lassen? Schliesslich will ich sie zeigen, gleich zur Hand haben.» Seit drei Jahren stellt eine elektrotechnische Firma in den USA Signalton-Uhren und -Schmuck mit Empfangsteil, Signalton- und Juwelkassetten mit Sendeteil her. Aber merkwürdigerweise gibt es bisher nur wenige Interessenten, die Wertsachen so absichern wollen, indem sie sich eine Kasette mit Kleinsender anschaffen. Wird die Kasette ohne Beteiligung eines Geheimkontaktes von Unbefugten bewegt und mitgenommen, sendet sie sofort einen deutlich vernehmbaren Summton. Der Besitzer, der irgendwo unterwegs ist, empfängt diesen Ton mit einer Juwelenbesetzten Signalton-Uhr oder einem

Mini-Empfänger im Perlenohrring, dem Anhänger einer Halskette oder einfach am Armband oder mittels Taschensummers. Der Standort der Kasette kann, solange der Sender vom Dieb nicht entdeckt ist, eingetippt, der Täter aufgespürt werden. Aber so komisch das ist, die Juwelenschweren Goldbetreiber wollen meist diese Sicherheit nicht. Sie bereiten den Hotelgeschäftsführern schlaflose Nächte. Oft lehnen sie auch Aufbewahrung im Hotelfafe ab. Interpol und weltweite Versicherungsunternehmen wollen jetzt das Fernsehen in der Fahndung nach entwendeten Millionenschätzen einschalten.

### L'avenir de l'hôtel Métropole, à Genève

D'une capacité de 170 lits, l'hôtel Métropole, situé en face du Jardin anglais, en plein centre de la ville, est l'un des plus importants de Genève. Il est aussi l'un des plus anciens, puisqu'il existe depuis 1854. Sous la direction de M. André Hausmann, directeur depuis le 1<sup>er</sup> mars 1966, il a pris un réjouissant essor et connaît un taux d'occupation très satisfaisant. Il n'en reste pas moins que cet hôtel n'est plus tout à fait dans le goût du jour, bien que possédant un cachet certain, et que son exploitation gagnerait à pouvoir être rationalisée encore, ce que ne permettent pas, évidemment, des locaux souvent trop vastes ou mal adaptés à leur destination. La Ville de Genève, qui en est propriétaire, a fait examiner une possibilité de restauration générale. Ce serait trop onéreux et l'on ne pourrait guère gagner que dix à quinze chambres de plus, pas d'avantage. C'est pourquoi on songe à le démolir pour reconstruire un immeuble de même gabarit, mais dont la capacité d'accueil pourrait être triplée par rapport à ce qu'elle est actuellement. La décision appartiendra au Conseil municipal, soit l'assemblée législative de la Ville de Genève. Par certains côtés, l'hôtel Métropole, qui avait passé aux mains de la collectivité genevoise après avoir connu des difficultés lors de la crise économique, avait sévi avant la seconde guerre mondiale, est entré dans l'Histoire, locale tout au moins. Durant le dernier conflit mondial, il abrita certains services du Comité International de la Croix-Rouge. Reconverti en hôtel, une fois la paix revenue, alors que Genève

Pour en développer la fréquentation et la rendre plus facile, les CFF, en accord avec le groupement «Pro Leventina», l'«Associazione turistica del Ticino», la Communauté suisse de travail pour le tourisme pédestre et l'Inspectorat des forêts du canton de Tessin, ont entrepris un nouveau marquage de la «Strada alta». En outre, des billets spéciaux à prix réduits pour l'aller et le retour sont délivrés dans plusieurs gares intermédiaires situées entre Airolo et Biasca. On peut aussi se procurer une pochette contenant trois prospectus correspondant aux trois étapes journalières que nécessite le parcours total de la route comportant chacun un secteur de carte topographique nationale au 1:50 000. Il s'agit des secteurs Airolo-Osco (Faido); (Faido) Osco-Anzonico (Lavorgo); (Lavorgo) Anzonico-Biasca. ONST

## Savoyen in Genf

In alten Zeiten waren die Genfer und die Savoyarden nicht gut aufeinander zu sprechen. Erfreulicherweise ist aber nur das fröhliche Fest der Escalade zur Erinnerung an die rauhen Händel übriggeblieben. Dass heutzutage freundschaftliche Beziehungen herrschen, zeigt einmal mehr die Quinzaine Gastronomique im Bahnhofbuffet Genf. In allen Lokalisationen wurden laubenartige Chalets in savoyardischem Stil aufgebaut, und es versteht sich, dass hier all die feinen Spezialitäten aus der Nachbarprovinz aufgetragen werden. L.P.F

## Schweizer Interverband für Skilauf

Ueber eine recht erfolgreiche Tätigkeit im Vereinsjahr 1968/69 berichtet der Interverband für Skilauf. Neben den vielen Kursen zur Aus- und Weiterbildung von Skiinstruktoren wurde insbesondere die Lösung des Hiffsskilehrerproblems vorangetrieben. Eine entsprechende Regelung wird voraussichtlich der Delegiertenversammlung im November vorgelegt werden können. Mit besonderer Genugtuung wird festgestellt, dass sich auf verschiedenen internationalen Treffen die Nationen in technisch-methodischer, wie auch terminologischer Hinsicht annähern können. Dies wird dem gesamten Skisport förderlich sein.

Der Interverband macht es sich auch weiter zur Aufgabe, den hohen Standard des schweizerischen Skilunterrichtswesens zu pflegen und ihm im Ausland zu ständig grösserem Ansehen zu verhelfen. Diese Bemühungen sind für unsere Wintersportplätze von grösster Bedeutung. M.K.

**WIR PRÜFEN, BERATEN  
UND BERECHNEN**

Berichten Sie uns – wir sind im  
Gastgewerbe spezialisiert!

Kontrollstellmandate, Betriebsanalysen,  
Wirtschaftlichkeitsberechnungen,  
Buchhaltungen, Steuerfragen, Verträge  
und Beratungen aller Art.

**TREUHANDSTELLE SHV  
FIDUCIARIA SSH**

|                |   |
|----------------|---|
| 1820 Montreux: | 18, rue de la Gare<br>Dr. K. von Büren • (021) 61 45 45   |
| 3000 Bern:     | Länggassstrasse 36<br>dipl. Bh. F. Woern • (031) 23 56 64 |
| 6000 Luzern:   | Mühlenplatz 9<br>Dr. J. Bossart • (041) 23 57 44          |

# Ausland Dans le monde



## Wie lösen Pope-Restaurants das Personalproblem?

**Dank Vereinfachung des Systems und Ausbildung von ungelerten Kräften im eigenen Betrieb kein Mangel an qualifiziertem Personal**

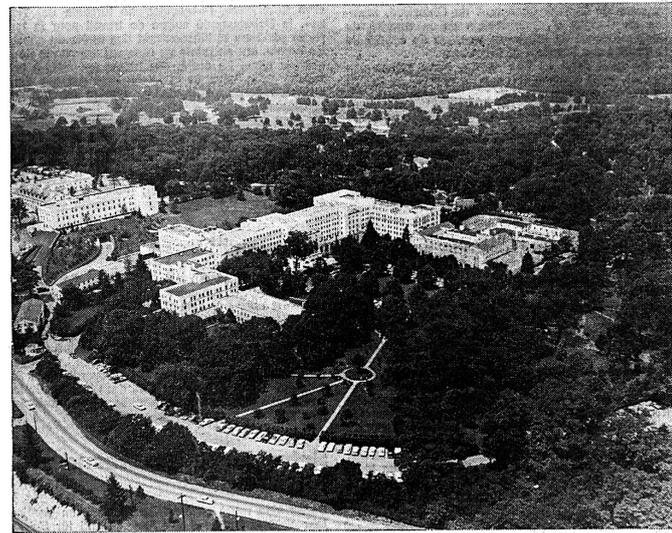
Der Restaurantkettenbesitzer Mr. Harry Pope aus St. Louis USA, ist auf dem Sektor Ausbildung von Gaststätten- und Hotelpersonal ein Bahnbrecher, der in der ganzen Welt als Experte zugezogen wird.

Nach seiner Ansicht ist die Ausbildung des Personals nicht Sache des Staates, sondern der Betriebe. Die Restaurants müssen eben ihr gesamtes Service-system vereinfachen, wenn keine ausreichend ausgebildeten Arbeitskräfte zur Verfügung stehen. Die Entwicklung ruft nach Spezialrestaurants und vermindert die Zahl der klassischen Gaststätten. In Amerika gibt es schon eine ganze Reihe Steak-Houses, die ausschließlich Beefsteak servieren, sowie Hühnchen- und Fischrestaurants. In seinen eigenen Restaurants bietet Pope nur drei Hauptgerichte an.

Die starke Beschränkung des Angebotes vereinfacht selbstverständlich die Ausbildung des Personals. Da auch in Amerika Mangel an qualifiziertem Personal herrscht, bleibt dem Restaurateur nichts anderes übrig, als ungelerte Arbeitskräfte anzustellen und ihnen das notwendige Wissen und Können selbst beizubringen. Je einfacher das Servicesystem ist, desto leichter lassen sich ungelerte Personen ein-

führen und desto schneller hat er ein auf seinen Betrieb eingetriggtes Personal. Mr. Pope bildet in seiner Restaurantkette sowohl Direktoren als auch Keller- und Küchenpersonal aus. Alle Neugestellten werden spätestens nach drei Wochen getestet und gleichzeitig einer gründlichen Untersuchung durch den Firmearzt unterzogen. Nach durchgeführten Test der jeden Schüler zur festen Anstellung vorgeschlagen oder ablehnt, erhalten diejenigen Aspiranten, welche die Prüfung bestanden haben ein Diplom. Wenn ihre Intelligenzquote ergibt, dass sie als Chefs in Frage kommen, erhalten sie eine weitere Ausbildung. In der Regel werden nur Kräfte in Spitzenstellungen beschäftigt, die nach dem eigenen System der Restaurantkette ausgebildet wurden. Dieses System bringt den Restaurants zwei Vorteile. Erstens können sie von Anfang an ihre Angestellten anhalten nach den Prinzipien der Firma zu arbeiten; zweitens wird durch diese Art und Weise der Ausbildung das Personal an die Unternehmung gebunden, weil sie nur für die ihnen obliegenden Pflichten innerhalb der Pope-Kette geschult werden und ihnen eine allgemeine Berufsausbildung fehlt. Durch dieses Vorgehen sichert sich Pope einen grossen Stock relativ gut qualifizierten Personals, was ihm andererseits erlaubt seine Restaurants auf einem hohen Standard zu halten.

G. H. M.



Es handelt sich nicht um den Palast einer internationalen Organisation, sondern um das grossartige Greenbrier Hotel in White Sulphur Springs in West Virginia. Golf, Tennis, Schiessplätze und Reitbahnen gehören dazu.

## Nachrichten aus aller Welt

### Island setzt auf seinen Fremdenverkehr

Nachdem die Isländischen Fischer von Jahr zu Jahr rückläufige Fänge in Kauf nehmen müssen, die Island zwingen, sich nach anderen gewinnbringenden Exportmöglichkeiten umzusehen, haben jetzt die kompetenten Stellen in Reykjavik beschlossen, gross auf die Karte des bisher stark vernachlässigten Fremdenverkehrs zu setzen. Zwar liegt die Zahl ausländischer Touristen, die sich die Insel im hohen Norden als Urlaubs- und Ferientziel ausgesucht hatten, in den letzten Jahren ständig an; aber von Neuinvestierungen zur Förderung und Sicherstellung dieses Trends war bisher auf Island nur sehr wenig zu sehen. Die Zurückhaltung muss zur Hauptsache darauf zurückgeführt werden, dass die Saison der Mitterrauchsonne nur knapp drei Monate dauert und man daher befürchtete, Investitionen seien unrentabel.

Die Epoche des Zögerns hat jetzt ein Ende gefunden. Die UNO hat Fremdenverkehrsexperten nach Reykjavik entsandt, die zusammen mit isländischen Fachleuten einen Fünfjahresplan zur Entwicklung des Fremdenverkehrs auf der Insel ausarbeiten sollen. Die Weltbank wird Island eine Million Dollar zur Verfügung stellen, sofern die isländische Regierung einen realistischen Entwicklungsplan ausarbeiten wird.

Abgesehen von den bekannten Ferienmöglichkeiten, wie Baden in warmen Quellen, Ausflüge auf dem Rücken von Islandponys, Wanderungen in Geyrsnähne, Klettern und Fischen, soll insbesondere der Wintertourismus gefördert werden. Wenn auch der isländische Winter wesentlich milder ist als sein Name vermuten lässt, und weder im Süden noch im Westen an einen organisierten Wintersport gedacht werden kann, so bieten doch Akureyrri und Siglufjord im Norden zusammen mit Isafjord-Vestfjordene herrliche Verhältnisse für den alpinen Skisport und Langlauf. Im weiteren sind Kuranlagen mit den warmen Quellen geplant und eine grosse Anzahl neuer Touristenhotels muss erstellt werden.

Heute herrscht in Island ein enormer Hotelmangel, die Gaststätten sind zu klein, das Schenckrecht ist mittelalterlich und der Feriengast bleibt, abge-

sehen von wenigen Sightseings, selbst überlassen. Reykjavik wird sich sehr anstrengen müssen, um den Wettlauf mit den andern Fremdenverkehrsländern mitzumachen und das gesteckte Ziel - dreimal mehr Touristen jährlich - zu erreichen.

G. H. M.

### Le tourisme en Asie

#### Pénurie de chambres d'hôtels au Japon...

Nous avons parlé récemment, ici-même, du déficit chronique de la balance des paiements touristiques au Japon. En effet, si les indigènes voyagent beaucoup, il n'y a eu que 400 000 touristes étrangers au Japon en 1968, dont plus de la moitié étaient américains. On estime qu'il manque 500 000 chambres à Tokyo et 3000 à Osaka. Il n'y aurait dans tout le pays qu'à peine 200 hôtels représentatifs 24 000 chambres. Lors du récent congrès du Lions International, il a été difficile de loger tous les participants dans la capitale nipponne et ses environs.

Pourtant, en raison de l'exposition mondiale d'Osaka, on compte sur un développement rapide du tourisme international et l'on pense même que le tourisme indigène quintuplera d'ici 1975. Le nombre des agences de voyages, qui a passé de 2000 à 3500 de 1964 à 1968, est significatif à cet égard. La haute conjoncture favorise cette évolution et les Japonais n'hésitent plus, même chez eux, à fréquenter les hôtels de luxe; ceux-ci ont bénéficié d'un taux d'occupation de 90 pour cent. Pour les voyages à l'étranger, la préférence des Japonais va aux pays du sud-est de l'Asie. Les jeunes font volontiers des voyages collectifs et les agences offrent des séjours de 12 jours en Europe occidentale (via Sibérie) pour 840 dollars, qui ont beaucoup de succès en raison de leur prix, car ils sont meilleur marché qu'un voyage avec séjour de 4 jours à Hong Kong.

#### ... et en Indonésie

Même situation en Indonésie, où, de 25 000 en 1967, le nombre de touristes aura probablement doublé cette année. Or on ne compte que quelques 500 chambres d'hôtel dont le standard puisse convenir aux touristes occidentaux, dont 300 à l'Hôtel Intercontinental de Sanur, sur la côte méridionale de Java. Une demande de permis de construire a été déposée pour un hôtel de 250 chambres à Kuta et

des capitalistes de Singapour et d'Hawaï seraient prêts à investir des sommes importantes dans la construction d'un hôtel de luxe, sur cette même côte.

E. A.

## 6 Minutes Hamburg – Frankfurt

### Autobahn-Reise-Rohrrakete eine ungewöhnliche Idee

Lassen sich nicht nur Güter, sondern auch Menschen in einer grossen, rohrstähnlichen Patrone befördern? Nach einer allerdings riesenhafte Investition wäre das die billigste Beförderungsmethode der Welt. Dieser Ansicht sind zwei britische und ein amerikanischer Ingenieur, Raketenfachmann und Strassenbaumeister. Sie haben bisher zweimal vergeblich um Stellungnahme des deutschen Verkehrsministeriums nachgesucht, das anscheinend den Plan nicht ernst nimmt, mitten auf dem Autobahn-Grünstreifen zwischen der Hansestadt Hamburg und der Mainmetropole Frankfurt eine «Reise-Rohr-Raketenbahn» zu errichten. Dabei haben sich die drei die Mühe gemacht, alles aus Reissbrot zu fixieren. Da ist zu sehen, dass zwei übereinanderfliegende, 2,85 m Durchmesser aufweisende Hin- und Rückreiserohre auf 2 m hohen Stützen mit einem Wanddurchmesser von 5,5 cm, zusätzlich Dämpfungsfutter, genügen würden, um Raketenpatronen mit 20 bis 40 liegenden Schnellreisenden mit rund 6000 km/h hindurch zu lassen. Die Beschleunigung und den Andruck könne jeder Gesunde gut vertragen. Mit so einer «Autobahn-Rohr-Reiserakete» würde die Überbrückung der Entfernung Hamburg-Frankfurt a. M. in 6 Minuten möglich sein. Wer mag dann noch mit dem Auto fahren, fragen die revolutionären Verkehrstechniker. Nicht einmal der Flugverkehr könne mit diesem Tempo Schritt halten. Mit der modernen Technik ist die Verwirklichung ungewöhnlichster Pläne zwar theoretisch möglich, aber wer so etwas finanzieren könnte, steht auf einem anderen Blatt.

E. S.

## Le tunnel sous le Manche se précise

Bien que les études techniques et commerciales concernant la construction et l'exploitation du tunnel sous la Manche, qui reliera l'Angleterre au continent, soient loin d'être terminées - la décision finale ne pourra être prise avant deux ans - le projet envisagé se précise. C'est ainsi que le ministère britannique des transports a pu donner récemment des renseignements intéressants à la Chambre des communes. Les gares terminales anglaises seront situées dans la périphérie de Folkestone, soit à Chertwood, pour les trains transportant les véhicules à moteur, près de Saltwood, pour les trains de voyageurs et à Stanford ou Sevington pour les trains de marchandises. Pendant les heures de pointe, il devrait y avoir un «car ferry train» toutes les 4 ou 5 minutes dans les deux directions, afin de pouvoir transporter 3000 véhicules à l'heure. Les 56 km du trajet seraient parcourus en 35 minutes. Avant de faire des prévisions commerciales, il faut tenir compte de l'évolution des moyens de transport sur la Manche (hovercraft, etc.) et consulter les transporteurs intéressés. L'évolution est si rapide que les calculs et estimations de 1968 sont déjà surannés. Ce n'est que lorsque ces études auront été faites que l'on pourra songer à la constitution du groupe financier.

E. A.

## 40 neue Raststätten in Holland

Die langen «Durststrecken» an Hollands Autobahnen und Provinzialstrassen sollen beseitigt werden; man wird dort in den nächsten Jahren 40 Raststätten bauen, die auch nachts geöffnet sind. Jede Station soll Aufenthaltsräume für etwa 300 Reisende sowie einige Schlafzimmer mit Duschanlagen für Lkw-Fahrer bieten.

Wie die Haager Regierung laut dpa, mitteilte, sind die Pläne dazu vom Verkehrsministerium in Zusammenarbeit mit der Stiftung «Les routiers européens» entwickelt worden. Der erste Bau beginnt in Kürze auf der Strecke Amersfoort-Zwolle auf halbem Wege zwischen Niedersachsen und der Nordsee Küste.

E. S.

## 10 000 personnes employées dans l'industrie touristique en Tunisie

Un projet d'un montant de 39 millions de dollars financé en partie par une filiale de la Banque Mondiale pour la Reconstruction et le Développement a été mis au point en vue de la promotion et du financement d'une grande variété de projets touristiques en Tunisie. On s'attend à ce que le plan ait une incidence considérable et rapide en Tunisie où la dépense touristique est devenue la principale source de devises étrangères. A l'heure actuelle, le tourisme fournit 10 000 postes d'emploi en Tunisie, et l'on prévoit que 15 000 nouveaux emplois seront créés au cours des quatre prochaines années, pour ne rien dire des bénéfices substantiels en devises étrangères. Il est à espérer que cette tentative, en vue de stimuler l'évolution économique au moyen d'une aide étendue apportée à une seule industrie dont le développement potentiel est élevé, sera appliquée dans d'autres pays en voie de développement.

## Schwedische Reiseveranstalter protestieren gegen SAS-Rabatte

Die schwedischen Reiseveranstalter (RTS) haben die SAS angezeigt und dagegen protestiert, dass die Charterflugpassagiere der Scanair AB als einer Tochtergesellschaft der skandinavischen Luftverkehrsgesellschaft ihren Rabatt für ihre erforderlichen Anschlussreisen unter Benutzung fahrplan-

mässiger SAS-Flugzeuge bis zu dem Ziel erhalten, von wo aus die jeweilige Charterflugreise startet. Die RTS ist dabei der Auffassung, dass der SAS-Konzern durch seine privilegierte Stellung am skandinavischen Markt mit Karten spielen kann, die für andere Fluggesellschaften nicht zugänglich sind. Unter diesen gegebenen Verhältnissen kann nach Ansicht der RTS nicht mehr länger von einer Konkurrenz unter gleichen Bedingungen die Rede sein.

G. M.

## En Hongrie, trafic automobile et navigation au service du tourisme

Derrière le rideau de fer, on ne resta pas inactif en matière de tourisme et des organisations s'efforcent d'attirer des villégiaturistes étrangers et de rendre leur séjour agréable. En Hongrie, par exemple, les entreprises de transport automobile ont créé une nouvelle agence qui a des succursales dans tout le pays. Cette agence organise des voyages touristiquement intéressants et procède à la réservation des logements au moyen d'un système électronique. Elle réserve également des billets pour les diverses manifestations, met à disposition des voitures avec chauffeur, et a organisé un «département cadeaux» qui procure et expédie les cadeaux souvenirs qui lui sont commandés. Plus qu'une agence de transport, il s'agit d'un service réceptif organisant en Hongrie le séjour d'étrangers venus en groupe ou individuellement.

Le plus important service de transport fluvial est celui qui relie Vienne à Budapest au moyen d'hydroglisseurs parcourant la distance de 280 km en quelques heures. Sur le lac Balaton, le plus grand lac d'Europe centrale, il existe des services réguliers touchant les 18 ports des stations de villégiature riveraines. L'on vient de toute la Hongrie pour y pratiquer les sports nautiques ou pour faire de délicieuses «promenades-sérénades» sur de confortables bateaux.

## Preis-Alleingang im Nordatlantik-Verkehr

Eine drastische und für den Übersee-Tourismus bedeutsame Preissenkung hat die italienische Fluggesellschaft Alitalia am 22. September für Flüge zwischen Italien und New York bzw. Montreal in Kanada bekanntgegeben. Wie die Gesellschaft nach dpa-Meldungen aus Rom mitteilte, soll - zunächst während der Wintersaison vom 1. November bis zum 31. März - diese Flugreise bei einem Mindestaufenthalt von drei Wochen nur noch 299 Dollar (1196 DM) kosten. Dies entspricht einer Preissenkung um rund 25 Prozent.

Alitalia hat alle entgegenstehenden Abmachungen mit der Internationalen Vereinigung für die Zivilluftfahrt (IATA) gekündigt und als Grund dafür die «enorme Verwirrung», die auf diesem Gebiet entstanden sei, angegeben.

In Rom wartet man jetzt mit Spannung darauf, wie die amerikanischen Fluggesellschaften sowie die anderen am Nordatlantik-Verkehr beteiligten Linien reagieren werden.

Inzwischen hat bereits Pan Am nachgezogen und dieselbe Ermässigung angekündigt.

E. S.

## Rationalisation dans les grands express européens

Le nouvel horaire qui vient d'entrer en vigueur s'accompagne en Allemagne de nouvelles réglementations visant à rationaliser le trafic. C'est ainsi que la location des places est obligatoire dans «Akroplus-Express» (Munich-Belgrade-Athènes), «Tauern-Orient-Express» (Munich-Belgrade-Sofia-Istanbul), avec wagons pour Athènes) et le «Hellas-Istanbul-Express» (Dortmund-Belgrade-Athènes, avec wagons pour Sofia et Istanbul). Ces trains ne prendront des voyageurs que pour des destinations déterminées et ceux-ci devront prendre place dans les wagons affectés aux parcours prévus. Cette réglementation interviendra encore sur d'autres trains pendant les fêtes de fin d'année.

E. A.

## Eine Unterwassershow in Tokio

Die erwarteten Millionen Besucher zur Weltausstellung in Tokio sollen in Japan auch ausserhalb der Ausstellung Nieschenschen erleben. Sie können sich sogar den Pazifik von unten betrachten - ohne dabei nass zu werden. In der Küstenstadt Wakayama wird jetzt ein Aquarium besonderer Art gebaut, in dem die Betrachter drinnen und die Fische draussen sind. Der gesamte gläserne Komplex, der aus einem Unterwasserturm, einem Tunnel und eventuell einem Restaurant besteht, wird vollständig 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführt möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführt möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten. Von der Weltausstellung 1972 erwarten die Japaner viel mehr als nur einen vorübergehenden Erfolg. Die ungeheuren Anstrengungen, die überall im Land gemacht werden, zeigen, dass man einen Teil der Besucher für eine Weile als Touristen dabeihalten und wenn möglich zum Wiederkommen verführt möchte. Das Aquarium von Wakayama ist Teil dieser Verführungsmethode. Sein bereits fertiggestellter Turm lockt täglich Scharen japanischer Besucher an, die hier zum erstenmal in ihrem Leben die faszinierende Welt des Pazifik bewundern können. Das aus Stahl und Glas bestehende Bauwerk steht 30 Meter vor der Küste, hat seinen pünktlich 1972 fertig sein und wird rund zehn Millionen Franken kosten.

## Rédaction, annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne: 53 centimes, réclame 2 francs. Abonnements: onze mois 36 francs, six mois 23 fr., trois mois 13 fr. Pour l'étranger: abonnement direct: douze mois 48 fr., six mois 28 fr., trois mois 17 fr.

Abonnements à la poste: se renseigner auprès des offices de poste étrangers.  
Imprimerie: Fritz Pochon-Jent SA, Berne  
Rédaction et administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Berne  
CCP 30-1674, Tél. (031) 25 72 22

Responsable de la rédaction et de l'édition: P. Kühler  
Rédaction allemande: P. Kühler  
Rédaction française: J. Seydoux  
Direction technique et administration des annonces: P. Steiner



## In Ihrem Hotel — Regennässe, Schmutz, Schnee

Regenböen, Schneesturm — wie freut sich Ihr Gast, endlich unter Dach zu sein! Doch Regen und Schnee hinterlassen Spuren: im Entrée und Korridor, im Restaurant und auch im Salon. Welcher Teppichboden verbindet Strapazierfähigkeit mit Eleganz, Pflegeleichtigkeit mit Komfort?

Hier ist Tapisom angezeigt, der unglaublich strapazierfähige und zugleich schöne Teppichboden. Tapisom gibt es dessinert sowie uni, in vielen Qualitäten und in den verschiedensten Farbnuancen. Alle Tapisom haben aber eines gemeinsam: hoher Trittkomfort, minimale Abnutzung, grosse Pflegeleichtigkeit.

Die ausgebauten, allen Anforderungen gewachsene Hassler-Kollektion enthält für Hotels besonders geeignete Teppichböden, Spannteppiche und Vorhänge. Versäumen Sie nicht, sich darüber unverbindlich zu orientieren.

Beratung und Verkauf durch Ihren ortsansässigen Spezialisten, oder durch Hans Hassler AG in der ganzen Schweiz.



# HASSLER

führend in Raumausstattung

Hans Hassler AG, Kasinostrasse 19, 5000 Aarau  
Telefon 064 2221 85

|            |                 |            |           |                   |            |
|------------|-----------------|------------|-----------|-------------------|------------|
| Bern       | Hans Hassler AG | 031 223344 | Zug       | Hans Hassler AG   | 042 218622 |
| Biel       | Hans Hassler AG | 032 33377  | Lausanne  | Hans Hassler AG   | 021 264007 |
| Luzern     | Hans Hassler AG | 041 220544 | Neuenburg | J. Wyss SA        | 038 52121  |
| St. Gallen | Hans Hassler AG | 071 244811 | Zürich    | H. Rüegg-Perry AG | 051 236777 |

**jetzt noch günstiger**  
**10%**  
**Sonderrabatt**  
 vom 1. bis 31. Oktober 1969

**FINDUS**  
 tiefgekühlt - surgete

# Chäs-Plätzli

die beliebte Spezialität mit der cremigen Käsefüllung

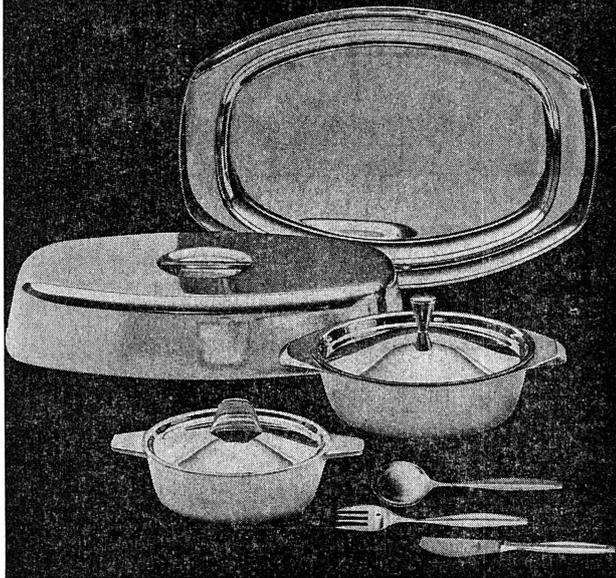
Grossverbraucher-Packung 1500 g à 25 Stück  
**jetzt nur Fr. 9.80 statt Fr. 10.90**

Käsespezialitäten sind in der kühlen Jahreszeit besonders aktuell. Profitieren Sie vom Sonderrabatt. Bestellen Sie noch heute bei Ihrem Findus Verkaufs-Chauffeur oder direkt im Findus Kühlhaus (Tel. 051 255706).

**unübertroffene Qualität – günstige Kalkulation**

89.95.68 d

**Gediegenes, modernes Hotel-Silber**  
 heisst **BERNDORF**



In langjähriger Aufbauarbeit hat sich Berndorf seinen guten Namen für gediegenes, modernes Hotel-Silber geschaffen. Begeisterte Kunden stellen es immer wieder fest: BERNDORF überzeugt durch sichere Form, gute Qualität und vorteilhafte ab-Fabrik-Preise.

\*sämtliche Formen auch in Chromnickelstahl

Berndorfer Metallwerk AG, Murbacherstrasse 1  
 6002 Luzern Telefon 041/22 47 91



**gezielt inserieren ist besser!**

Inserieren heisst informieren!  
 Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins.

Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
 Monbijoustrasse 31, 3011 Bern, Telefon 031 257222



**Bouillon nature • Bouillon mit Mark • Bouillon mit Ei • Bouillon mit Gemüse • Bouillon mit Teigwaren • Bouillon mit Reis • Bouillon zum Verfeinern • Natürlich nur mit Haco Bouillon EXTRA oder Haco Bouillon EXTRA «Chef»**

Hell und klar im Aussehen – echt und unverfälscht im Aroma. Eine tafelfertige, herrliche Fleischbrühe – wie hausgemacht!

Bouillon EXTRA – mit gartenfrischem Grünzeug.  
 Bouillon EXTRA «Chef» – klar, ohne Grünzeug.

Haco Bouillon, die Bouillon mit dem kräftigen Fleischgeschmack, von Fachleuten entwickelt und von Küchenchefs geschätzt und empfohlen.

Verlangen Sie jetzt unsere günstige Offerte!

**Haco ag gümligen**   
 ☎ 031 52 00 61

Haco Bouillon erhalten Sie in zwei Arten:

Privat verkauft  
**Stein-Flügel**  
 204 cm, Fr. 4600.-, Standort Basel.  
 Auskunft: (061) 38 27 70. 9157

**Sprachen- und Sekretariatskurse**  
 Fachkurse (in deutscher Sprache) für Hotelsekretärinnen und -sekretäre; 6 Monate: November bis April und Mai bis Oktober.

**ECOLE HOSPRA, 1854 Leysin, Tel. (025) 6 25 24**  
 Dir. H. und Dkfm. U. Schusterbauer 82720

**Bevor Sie Fassadenrenovationen**  
 anfragen lassen, sollten Sie eine unverbindliche Offerte bei uns einholen.  
**Qualität, preisgünstig und schnell**  
 dank spezialisierten Arbeitsequipen, Spezialgeräten, grosser Erfahrung. Beste Referenzen von zahlreichen kleineren und grossen Hotels vielerorts in der Schweiz.  
**Willy Frick, Malerei und Gipserel, 3652 Hiltterlingen und Thun, Telefon (033) 43 15 16.** 14171

**Fanzorchester-Vermittlung**  
 W. Künzle, Looslistrasse 75, 3027 Bern (Konz.)  
 Telefon (031) 56 62 69. P. 05020805 Y

**Hotelschule Lötscher, 6353 Weggis**  
 Wir führen im Winter 1969/70 folgende Fachkurse durch:  
**Kochkurs**  
 5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969  
**Servierkurs**  
 5 Wochen: 11. November bis 12. Dezember 1969  
**Hoteldirektion und Réception**  
 10 Wochen: 6. Januar bis 13. März 1970  
 Verlangen Sie unseren ausführlichen Schulprospekt. Direktion Urs Lötscher, Telefon (041) 82 16 77 oder 83 13 03. 126

Reklame-Verkauf  
**1000 Kaffeeöffel, 14 cm**  
 Hotel-Silber, 90 g, Alpacca, Baguette ab 90 Stück, Stück 2.85  
 Telefon (041) 22 55 65

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Seit Jahrzehnten etwas vom Besten... zur Reinigung und Pflege von gebeizten, mattierten, gewachsenen und matt-pollierten Möbeln ist

**Radikal Möbel-Politur**  
 Erhältlich in Drogerien und anderen Fachgeschäften.  
 Hersteller: G. Woblich, 8653 Dietikon

**B MIX Bar KURS**  
 der Internationalen Barfachschule KALTENBACH  
**Kursbeginn 3. November**

Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch, Tag- und Abendkurse, auch für Ausländer. Neuzeitliche, fachmännische Ausbildung. Auskunft und Anmeldung:  
**Büro Kaltenbach, Leonhardstrasse 5, 8000 Zürich (3 Minuten vom Hauptbahnhof), Tel. (051) 47 47 91**  
 Älteste Fachschule der Schweiz. 111

**REIFFER Qualität**  
 bescheiden kalkuliert  
**Wäschanzüge**  
 Percal-Spitzenqualität mit Taschenverschluss  
 65/90 cm Fr. 6.50  
 Halbleinen Fr. 9.40  
 Reibleinen Fr. 13.50  
 andere Grössen im Verhältnis  
 Pfeiffer & Cie. Wäschefabrik Mollis Telefon (058) 4 41 64

**Lampenschirme**  
 neu überziehen, anfertigen, sehr günstig

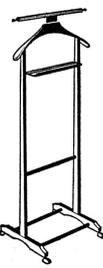
**Dell-Lampen**  
 Weinbergstr. 105, Zürich Telefon (051) 28 22 20. 138

Zu verkaufen ein  
**Elektro-Mobil**  
 Handkarran mit Ladestation. Wenig gebraucht. Preis günstig.  
 Fam. Clémin, Schmiedweg 11, 2500 Biel, Tel. (032) 3 79 65. P. 0528473

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.  
 Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

**Tomorin®**  
 macht Schluß mit Ratten und Mäusen  
  
 Erhältlich in Fachgeschäften  
 Mossa 9838701

**REGUITTI**  
 Für jedes gepflegte Hotel unentbehrlich  
**Herrendiener Motelstühle Bügel**  
 Verwöhnen Sie Ihre Gäste mit den praktischen und formschönen REGUITTI-Artikeln. Verlangen Sie über die verschiedenen Modelle Prospekte und Preisangebote.  
**BRUAL B. Siegrist**  
 Möbel en gros, Fach 26, 9125 Zollikofen, Tel. (051) 63 66 68 P. 44-788



und wenn Ihr Fall noch so kompliziert ist, unsere Mitarbeiter stehen Ihnen kostenlos als erfahrene (und objektive) Berater zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kaffee-probleme genau unter die Lupe. Und sie bringen Ihnen einen Vorschlag, der in allen Teilen auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist.

Zürich (051) 48 64 65 Bern (031) 22 65 45 Genf (022) 36 17 20  
 Luzern (041) 6 44 37 Chur (081) 22 82 76 Lausanne (021) 26 82 11  
 Lugano (091) 2 58 63

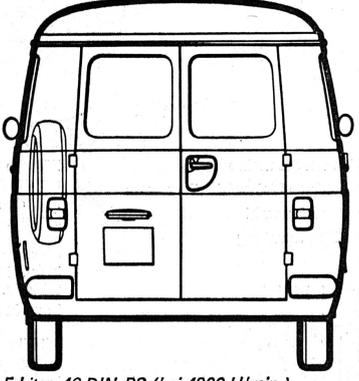
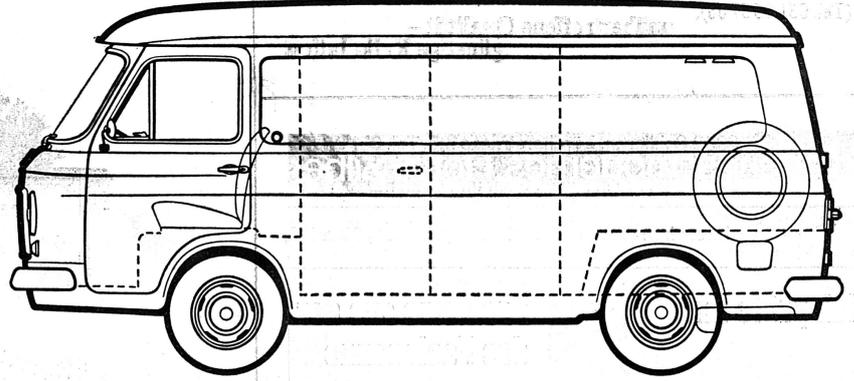
Das sind die Telefonnummern für guten Kaffee (für den berühmten Cimballi-Kaffee)!

**Immer wenn es um guten Kaffee geht... LA CIMBALI**  
 Die meistverkaufte vollautomatische Kaffeemaschine der Welt!

**Käfer... rjpolac schafft ein Jahr Ruhe!**  
 Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem  
**Hans Wyss AG**  
 8800 Thalwil 051/92 60 11



**In den Laderaum gehört die Fracht, nicht der Motor.**



**Deshalb hat der Fiat 238 Frontmotor. Der stört nicht beim Be- und Entladen. Beispiel: 3 SBB-Paletten lassen sich ohne Hin- und Herschieben in die 6,5 m³ Laderaum des Fiat 238 verladen: 2 von der Seite, eine von hinten. Weil hinten die Tür vom Boden bis zum Dach des Fahrzeuges reicht. Aber ein Frontmotor mit Vorderradantrieb hat noch andere Vorteile: Er verbessert die Strassenlage. Er erlaubt auch eine gleichmässige Verteilung des Ladegutes zwischen den 2 Achsen. Das ist wichtig bei einem Fahrzeug, das 105 km/h Spitze fährt. Aber - überzeugen Sie sich selbst: Sprechen Sie mit dem Fiat-Händler über Ihr spezielles Transportproblem. Machen Sie eine Probefahrt mit einem der 9 Modelle des Fiat 238. Ihr Urteil zählt. Motor: 1,5 Liter, 46 DIN-PS (bei 4200 U/min.), Vorderradantrieb, Servobremse. Nutzlast 1000 kg. Laderaum: 6,5 m³. 4 Türen (Breite der seilt. Türe: 140 cm). Niedrige Ladefläche (41 cm). Über 105 km/h. Fr. 10 450.-. Zubehör gegen Aufpreis. Pauschal für Transport und Lieferung Fr. 24.- Fiat (Suisse) SA, 108, rue de Lyon 1211 Genève 13, Tel. 022 4410 00**

**FIAT 238**

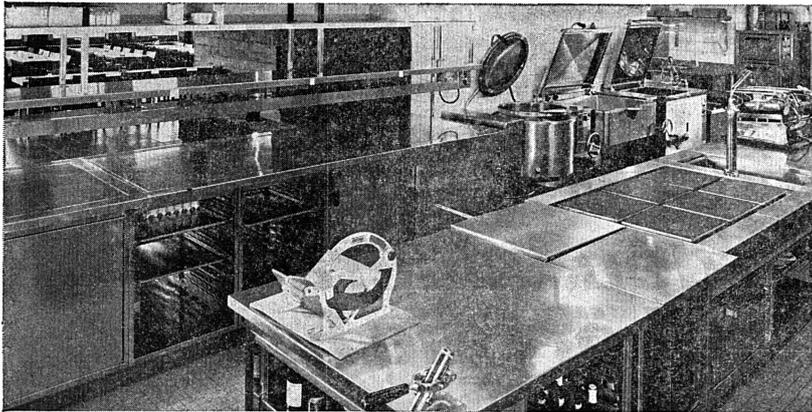


# therma

## Pionier der Küche

plant baut installiert betreut

Grossküchenanlagen und – einrichtungen aus Chromnickelstahl nach Gastro-Norm für alle Betriebsarten und Betriebsgrössen.



Bergrestaurant Pischa, Davos

### Therma-Vorteile:

Fabrikation in eigenen Werken, langjährige Erfahrung, Schweizer Qualität, dichtes Kundendienstnetz

### Therma-Grossküchen

8952 Schlieren, Zürcherstrasse 125, Tel. 051 98 18 71  
1000 Lausanne, 64 Avenue d'Ouchy, Tel. 021 27 64 64  
Büros in Basel, Genf und Cadenazzo

Besuchen Sie uns an der IGEHO, Halle 23, Stand 531

### Ich prüfe Ihre

### Probleme aus der Sicht des Fachmanns



- Kennen Sie meine
- günstigen Einkaufsbedingungen
  - grosse Auswahl
  - seriöse Beratung

Für die Küche: Kochgeschirre, Küchengeräte, Kleinapparate.

Für den Service: Glas, Porzellan, englisches Hartsteingutgeschirr, Silberwaren, Bestecke, Servicegeschirre in Kupfer/inox und Chromnickelstahl, Rechaudbatterien, Bar- und Buffetartikel, Servier-, Flambier-, Pâtisserie- und Hors-d'œuvrewagen, Servier-tabletts.

In meinen modernen Ausstellungsräumen in Rapperswil

wil können Sie sich umfassend orientieren  
Fachgeschäft für das Gastgewerbe und Gemeinschaftsverpflegung  
Hans Fäh, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 18 55 P 19-618

hans **fäh** glashalle rapperswil

Votre meilleur atout: une bière très bien servie



## RADIO-ISELI

plant, baut, installiert

### Elektroakustik-Anlagen

### Hi-Fi-Stereo-Anlagen

### TV- und Telefonrundsprach-Anlagen

für Hotels, Restaurants, Kantinen, Bars und Dancings

5 Punkte

5 entscheidende Vorteile:

- 1 individuelle Planung
- 2 langjährige Erfahrung
- 3 maximale Betriebssicherheit
- 4 einfachste Bedienung
- 5 geringste Platzbeanspruchung

Alles in allem: Optimale Leistung!

Abteilung für elektroakustische Anlagen «ELA»

**RADIO-ISELI AG FERNSEHEN**  
8001 Zürich, Tel. 051/27 44 33      4000 Basel, Tel. 061/25 00 52      6900 Lugano, Tel. 091/3 90 31

## Das Ei des Kolumbus



Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.



# Stellenangebote Offres d'emploi



**Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrates.**

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in Jahresstelle:  
 Versierter  
**Chef saucier**  
 Offerten erbeten mit Zeugniskopien und Fotografie an  
 H. Reiss, Restaurant Du Théâtre,  
 3000 Bern.

Wir suchen für lange Wintersaison in bekanntes Hotel (130 Betten) mit lebhaftem Betrieb:  
**Patissier**  
**Serviertochter**  
 (für unser Hotel-Restaurant)  
**Buffettochter**  
 (auch Anfängerin)  
**Commis de rang - Saalkellner**  
**Anfangssekretärin - Praktikantin**

Grossrestaurant, Lunch-Bar im Zentrum von Bern sucht für sofort oder nach Vereinbarung jungen  
**Chef de service**  
 Schweizer oder Ausländer mit Niederlassungsbewilligung. Es kommt auch ein initiativer Mann, der eine Hotelfachschule besucht, oder seit längerer Zeit im Gastgewerbe tätig ist und die deutsche und französische Sprache beherrscht, für diesen Posten in Frage. (Italienischkenntnisse erwünscht). Gleichzeitig suchen wir in Jahresstellen:  
 gut aussehende  
**Barmaid**  
 für Lunch-Bar  
**Buffetdame**  
 (hoher Verdienst)  
**Koch oder Jungkoch**  
**Kochlehrling**  
 auf Frühjahr 1970  
**Serviertochter oder Kellner**  
 (sehr guter Verdienst)  
 Restaurant Caravelle, Bubenbergrplatz 12, 3011 Bern  
 Telefon (031) 22 45 00

**Hotel-Restaurant Rubschen,**  
 8784 Braunwald  
 sucht für Wintersaison vom 15. Dezember 1969  
**Restaurationstochter**  
 (für gepflegten Speiseservice)  
**Hilfzimmermädchen**  
 Sehr gute Verdienstmöglichkeit, schöne Zimmer im Hause.  
 Offerten an H. Pfannenmüller, Hotel Rubschen, 8784 Braunwald, Tel. (058) 7 25 34.

**The Compleat Angler Hotel**  
 Marlow, Bucks, England  
 Erstklasshotel mit internationalem Restaurant und regem Betrieb während des ganzen Jahres, 30 Meilen von London, an der Themse gelegen, sucht dringend für die Küche qualifizierte

Angenehme Arbeitsbedingungen bei freier Unterkunft und Verpflegung.  
 Bitte richten Sie Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an:  
**Fam. Kurt Schweizer,**  
 Hotel Alpenblick und Waldhaus,  
 8784 Braunwald, Tel. (058) 7 25 44

Gesucht für Wintersaison  
**Sekretärin**  
**Buffettochter**  
**Saalkellner**  
**Portier**  
**Casserolier**  
 Offerten mit Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion  
 Sporthotel Kurhaus, 6433 Stoons,  
 Tel. (043) 3 15 05

**Hôtel Adriatica à Genève**  
 cherche pour le 1er novembre ou de suite une ou un  
**secrétaire**  
 pour caisse et réception.  
 Prière de téléphoner (022) 46 89 22 ou d'envoyer des certificats et curriculum vitae.

**Tournant**  
 Guter Lohn. Freie Kost und Logis. Gutes Arbeitsklima.  
 Bewerbungen mit Lebenslauf, Zeugnissen und Referenzen erbeten an den Direktor: The Compleat Angler Hotel, Marlow Bridge, Marlow, Buckinghamshire, England.

**ZÜRICH CONTINENTAL HOTEL**  
 Das neue 250-Betten-Erstklasshotel, Zürich Continental Hotel an der Stampfenbachstr. 60, sucht für 15. Okt. oder nach Uebereinkunft:  
**Telefonistin**  
 mit PTT-Lehrabschluss (sprachenkundig, gute Umgangsformen)  
**Réceptionist**  
 NCR 42 kundig, gute Umgangsformen und sprachgewandt)  
**Chef de rang**  
 (sprachenkundig)  
**Demi-chef de rang**  
 (sprachenkundig)  
**Zimmermädchen**  
 (gepflegtes Aussehen)  
 Wir bieten:  
 gut bezahlte Jahresstelle  
 geregelte Arbeits- und Freizeit  
 Kost und Logis frei  
 Aufstiegsmöglichkeiten  
 Er kommen nur Schweizer, Niederlasser oder Entplanierte in Frage.  
 Interessenten schreiben oder rufen uns an unter Tel. (051) 60 33 60 und verlangen den Personalchef.

Nach Saas Fee gesucht für die Wintersaison  
**Alleinkoch**  
**2 Restaurationstochter**  
 (sprachenkundig)  
**Zimmermädchen**  
**Saaltochter**  
**Küchenmädchen oder -bursche**  
**Portier**  
 Offerten mit Foto an  
 Hotel Waldesruh, Tel. (028) 4 82 95

Gesucht nach Zermatt für die Wintersaison, Dezember-April  
**Alleinkoch**  
**Kellner**  
**Hotelsekretärin**  
 Interessenten melden sich bitte bei  
 Hotel Slalom, 3920 Zermatt,  
 Tel. (028) 7 77 21

**Die Hotels Zimmermann AG in Zermatt**  
 Hotel National-Bellevue und Schweizerhof  
 suchen für lange Wintersaison:

**Restaurationsstochter**  
 für Restaurant-Dancing National  
**Entremetier**  
**Commis de salle**  
**Anfangsbarmaid**  
**Etagenportier**  
 Offerten mit Zeugnissen und Foto sind erbeten an die Direktion.

Hotel Schweizerhof, 4000 Basel  
 sucht für sofort oder nach Uebereinkunft  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**  
**Zimmermädchen**  
 Offerten erbeten an P. und I. Götzinger.

**Hôtel du Lac, 1800 Vevey**  
 sucht für sofort folgende Mitarbeiter:  
**1. Empfangssekretärin**  
**Hilfsgouvernante**  
 für Economat oder Office  
 qualifizierten  
**1. Koch**  
 Es handelt sich um gut-entlohnte Jahres- oder Saisonstellen.  
 Wir bitten Sie, Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen sowie mit Gehaltsansprüchen an die Direktion zu senden.

**Aide du patron und Restaurationstochter**  
 Jahresstellen.  
 Kost und Logis im Hause möglich.  
 Gute Entlohnung.

**Sporthotel Victoria, Gstaad**  
 sucht:  
**Commis de cuisine**  
 (für Wintersaison)  
**Bartochter**  
 (für Wintersaison)

**Hotel Schweizerhof, 4000 Basel**  
 sucht für sofort oder nach Uebereinkunft  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**  
**Zimmermädchen**  
 Offerten erbeten an P. und I. Götzinger.

**Barmaid**  
 in «Dancing-Bar»  
**Saaltochter**  
**Buffettochter**  
 auch Anfängerin  
 Offerte an  
 Kulm-Hotel, 7077 Valbella

**restaurant seefels**  
 Biel, Telefon (032) 2 42 13.

**Sporthotel Victoria, Gstaad**  
 sucht:  
**Commis de cuisine**  
 (für Wintersaison)  
**Bartochter**  
 (für Wintersaison)

**Hotel Schweizerhof, 4000 Basel**  
 sucht für sofort oder nach Uebereinkunft  
**Commis de cuisine**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**  
**Zimmermädchen**  
 Offerten erbeten an P. und I. Götzinger.

**Barmaid**  
 in «Dancing-Bar»  
**Saaltochter**  
**Buffettochter**  
 auch Anfängerin  
 Offerte an  
 Kulm-Hotel, 7077 Valbella

**Anmeldeformular für Stellensuchende**  
 (Gebührenfreie Vermittlung)  
 Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:  
 SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
 Stellenvermittlung  
 Postfach 2657  
 3001 Bern

**Formule d'inscription pour employés cherchant une place**  
 (Le placement est exempt de taxes)  
 Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:  
 Société suisse des hôteliers  
 Service de placement  
 Case postale 2657  
 3001 Berne

|  |   |  |
|--|---|--|
| Name<br>Nom<br>Cognome<br>Apellidos<br>Name  | Vorname<br>Prénom<br>Nome<br>Nombre<br>Christian Name   | Geboren am<br>Né le<br>Nato il<br>Nacido el<br>Date of Birth |
| Wohnadresse<br>Domicile (adresse exacte)<br>Indirizzo attuale<br>Domicilio<br>Permanent Address                          | Téléfon<br>Téléphone<br>Telefono<br>Telefona<br>Telephone   |  |
| Nationalität<br>Nationalité<br>Nazionalità<br>Nacionalidad<br>Nationality  | Art der Bewilligung für Ausländer<br>Genre de permis pour étrangers<br>Genere di permesso per stranieri<br>Permiso para extranjeros que posee<br>Kind of Labour-permit for Foreigners |  |
| Bisherige Tätigkeit<br>Activité antérieure<br>Attività svolta<br>Actividad anterior<br>Professional Activities up to now | 3 letzte Arbeitgeber<br>3 derniers employeurs<br>3 ultimi datore di lavoro<br>3 últimos patronos<br>3 last Employers  |  |
| Wünscht Stelle als<br>Désire place de<br>Desidera posto di<br>Desea puesto de<br>Post desired                            |   |  |
| Sprachkenntnisse<br>Langues étrangères<br>Lingue straniera<br>Conocimientos de lenguas extranjeras<br>Languages spoken   | Jahres- oder Saisonstelle<br>Place à l'année ou saisonnière<br>Posto annuale o stagionale<br>Puesto anual/temporero<br>Annual/Seasonal employment                                     |  |
| Bemerkungen<br>Observations<br>Osservazioni<br>Observaciones<br>Remarks  | Gewünschtes Eintrittsdatum<br>Date désirée d'entrée en fonction<br>Entrata in servizio desiderata<br>Fecha de comienzo que se desea<br>Desired Date of Entrance                       |  |

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle (Nähe Zürich)

## Chef de service

Wir bieten selbständige Arbeit und überdurchschnittliche Entlohnung; geregelte Freizeit. Vielseitiger Betrieb.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 9429 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



ST. MORITZ

Hotel allerersten Ranges

sucht für die kommende Wintersaison

- Bureaux:** Chef de réception  
Secrétaire de réception
- Cuisine:** Chef entremetier  
Chef de grill  
Boucher (Hotelmetzger)  
Chef de garde
- Office:** Office-/Küchenguvernante
- Lingerie:** Flickerin  
Ragazze per la lingerie
- Loge:** Chauffeur für Kleinlastwagen  
Garderobiere
- Etage:** 2. Gouvernante  
Zimmermädchen  
Hilfszimmermädchen
- Angestelltenservice:** Personalzimmermädchen
- Piscine:** Masseur  
Masseuse

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.

8360

## KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt

### Etagen-Hilfsgouvernante

### Chef de partie

### Commis de cuisine

### Commis patissier

### Kochvolontaire

### Restaurationskellner

### Commis de rang

### Chasseur

### Kioskverkäuferin

### Barmaid

(für Snack-Bar)

### Bureauangestellte (n)

für Konstr.-Stat.- und allg. Büroarbeiten.

### Hausbeamtin

(Abt. Office/Küche)

Gef. Offerten richte man an das Personalbüro unter Beilage der Zeugniskopien mit Foto.

7168

# Tomatenjus-Pulver

aus dem Beutel



#### praktischer

braucht viel weniger Platz im Economat als der herkömmliche Tomatenjus in Flaschen oder Dosen.

keine Leergebinde und keine zerbrochenen Flaschen mehr.

#### günstiger

1 Beutel (Fr.1.30) ergibt 1 Liter Tomatensäft = 6 Portionen.

#### schnell zubereitet – 36 Stunden haltbar

Beutelinhalt mit 1 Liter kaltem Wasser vermischen und mit dem Schneebesen gut verrühren.

**Knorr**

Hôtel de tout premier rang Valais – alt. 1500 m.

cherche pour saison d'hiver ou place à l'année,

### chef de réception

connaissance machine NCR.

Faire offres écrites avec curriculum vitae sous chiffre 9442 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

### Hotel-Restaurant Rössli 2540 Grenchen

sucht nach Vereinbarung tüchtigen

### Koch

Sehr guter Verdienst, Kost und Logis im Hause. A. Müller, Tel. (065) 8 22 25.

9444

Gesucht in Spezialitätenrestaurant nach Bern jüngeren

### Chef de partie – Saucier

### Commis de cuisine

Gutbezahlte Stelle. Geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Postfach 1640, 3001 Bern.

9038

Gesucht für längere Wintersaison

### Chefkoch

à-la-carte-kundig

### Commis de cuisine

Gutbezahlte Stellen.

Offerten mit Saläransprüchen an

Kulm-Hotel, 7077 Valbella

9453

## Kursaal Casino Arosa

Gesucht für kommende Wintersaison evtl. Jahresstelle

### Assistent-Manager (Aide-directeur)

Eintritt Monat November oder nach Uebereinkunft

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Jos. Jak. Stoffel, Direktor.

Kursaal Casino Arosa AG  
7050 Arosa GR



081-31 12 61 / 62

9398



## sucht für ihre «Flugküche» in Kloten zwei Köche

An den Personaldienst der Swissair, 8058 Zürich

Ich habe Ihr Inserat in der Hotel-Revue gelesen und möchte mich als Koch bewerben. Ich bin Schweizer Bürger und bitte um Zustellung von Bewerbungsunterlagen (Anmeldeformular und die Broschüre «Was bietet die Swissair ihrem Bodenpersonal») an folgende Adresse – mit Postleitzahl:

\_\_\_\_\_

P 44-1312



# Das stete Streben nach Qualität liess Provins zum führenden Schweizer Weinproduzenten werden.



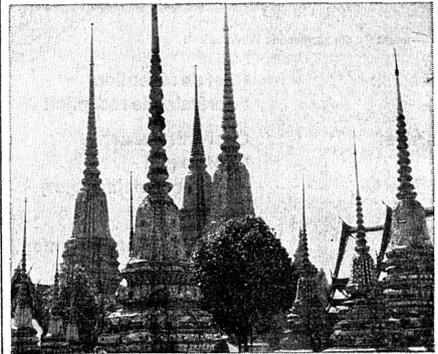
## 4000 Hektaren

Das Walliser Rebgebiet umfasst 4000 Hektaren. Ein Drittel davon ist Eigentum und Arbeitsplatz jener viertausend Weinbauern, die sich zur grossen Provins-Familie zusammengeschlossen haben. Für sie heisst Provins einfach «les caves».



## 35% der Walliser Weinernte

Provins verwertet rund 35% aller Trauben, die im Wallis gelesen werden. Das ist beinahe ein Fünftel der gesamtschweizerischen Ernte. Doch jeder Weinbauer besorgt im eigenen Rebgut die Lese. Und zwar verwendet er Kistchen dazu, damit jede Traube unversehrt zur Presse kommt, wo dann der Ertrag jedes einzelnen Rebbergs gesondert verarbeitet wird.



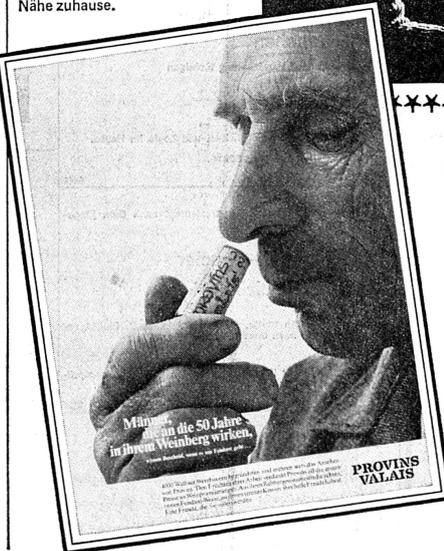
## Bankett in Bangkok

Provins-Weine trifft man in weltberühmten Gasthäusern als Begleitung feinsten Gerichte. Nicht nur in der Schweiz, sondern in Bangkok oder New York oder Montreal so gut wie im «Schweizerhof» in Berlin und im «Swiss Center» in London. Wo Weinkenner sich einfinden, da findet man auch einen guten Tropfen Provins.



## Der Weg zu Provins ist nicht weit

Mehr als die Hälfte der Provins-Weine wird in Hotels und Restaurants ausgeschrieben. Und mehr als 600 Grossisten und Weinhandler sind gern bereit, Sie zu beliefern. Einer davon ist sicher ganz in Ihrer Nähe zuhause.



## Provins bringt Ihnen Kunden

Wer etwas Gutes anzubieten hat, muss es auch den Leuten sagen. Darum setzt Provins jedes Jahr mehr Mittel ein, um seine Weine bekannt zu machen. Heute schon – das hat eine Untersuchung bewiesen – kennen 8 von 10 Personen die Provins-Weine. Wer macht das nach?

So wie die Provins-Weine wird auch die Provins-Werbung immer wieder prämiert. Zum Beispiel dieses Inserat. Es ist bei der bedeutendsten Anzeigenprämierung Europas, beim Premio Europeo Rizzoli, dieses Jahr mit einem nationalen ersten Preis ausgezeichnet worden.

**PROVINS VALAIS**



# Stellenangebote Offres d'emploi



**Hôtel des Masques**  
1972 Anzère s/Sion

(1er rang), alt. 1500 m  
Hôtel - restaurant - bar - dancing  
cherche pour saison d'hiver 1969/1970:  
(places de saison ou à l'année)

- Réception:** **secrétaire** (langue maternelle française, entrée en fonction le 1. 11. 1969)  
**téléphoniste** (français, anglais, allemand)  
**chasseur**
- Cuisine:** **chef saucier**  
**chef entremétier**  
**commis entremétier**
- Office:** **garçon et fille d'office**  
**garçon et fille de cuisine**  
**casserolier**
- Cafeteria:** **cafétière - gouvernante d'office**  
**aide cafétière**
- Restaurant, bar et dancing:**  
**chef de rang**  
**commis de rang**  
**barman**  
**commis de bar**  
**disc-jockey**  
**chasseur**
- Etages:** **aide femme de chambre**
- Lingerie:** **lingère**  
**aides lingère**  
**repasseuse**
- Maison:** **chauffeur, livreur tournant**  
**garçon de maison**

Faire offres avec copies de certificats et photos à la direction.



9470 Buchs

sucht in Jahresstellen:

**Buffetochter**  
**Restaurationstochter**

oder  
**Kellner**  
Schweizer oder Entplanierte.

Sehr gute Stellen in Spezialitätenrestaurant.

Offerten erbeten an F. Gantenbein  
Hotel Bahnhof, 9470 Buchs, Tel. 085 6 13 77

**Hôtel des Masques**  
1972 Anzère s/Sion

(1er rang), alt. 1500 m.  
Hôtel - Restaurant - Bar - Dancing  
cherche pour saison d'hiver 1969/70:

**maitre d'hôtel**

très qualifié avec références de 1er ordre.

Faire offres écrites à la direction.

Grosses Restaurationsunternehmen der Nordostschweiz sucht in Jahresstelle

**Koch-Tournant**

Interessante Aufgabe in modernem Unternehmen; sehr gute Entlohnung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten oder Telefonanruf erbeten an

**Restaurant Park, 8212 Neuhausen am Rheinfald, Tel. (053) 2 18 21**

**Chef-Entremetier**

in gute Dauerstellung zum baldigen Eintritt gesucht.

Vollständige Bewerbungen erbeten an

**Grand-Hotel, D-85 Nürnberg**

9435



3823 WENGEN SCHWEIZ

Wir suchen als neuen Mitarbeiter

**Küchenchef**

für mittlere Brigade. Elektrische Küche. Da unser langjähriger Chef sich zurückziehen wünscht, ist diese Stelle neu zu besetzen.  
Wir bieten selbständigen, vertrauensvollen Posten mit guter Entlohnung. Eintritt Herbst 1969. Jahresstelle.

Offerten sind zu richten an:  
H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen

9443

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

**Alleinkoch**

Zimmer im Hause. Jahresstelle.

Offerten mit Lohnanspruch an

**Fam. Bettchen, Rest. Bären**  
3076 Worb, Tel. (031) 83 22 91

5980 B



**Hotel Bellevue,**  
6356 Rigi-Kaltbad  
Tel. (041) 83 13 51

sucht für kommende Wintersaison ab 20. Dezember 1969

**Praktikantin**

für den Hotelempfang

**Hotel-Praktikantin**

(für Ablösung in Büro, Office, Lingerie, Etage)

**2 Commis de cuisine**

**3 Saal-Restaurationsskellner**

**2 Restaurationstochter**  
(für Spezialitäten-Restaurant)

**1. Lingère-Lingeriegouvernante**

Zeitgemässe Entlohnung und gute Behandlung sind bei uns selbstverständlich.

Schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen oder Anruf an die Direktion.

9436

**Hotel Burgener, 3900 Saas Fee VS**

sucht für Wintersaison, Mitte Dezember bis Ende April:

tüchtigen  
**Alleinkoch**

sprachenkundige

**Serviertochter**

**ein Officemädchen**

Gute Entlohnung. Tel. (028) 4 82 22.

9430

**Chef de partie**

**dame de buffet**

**fille de vestiaire**

**tournante**

**garçon d'office**

Faire offre à

**l'Hôtel Rhodania, 1936 Verbier**

9446

**Hotel Speer**  
Rapperswil am Zürichsee

sucht nach Uebereinkunft in BAR mit sehr guter Kundschaft gutpräsentierende, sympathische

**Barmaid**

oder

**Bartochter**

Hoher Verdienst. Geringe Arbeitszeit, in gutem Betriebsklima. Zimmer im Hause, wenn erwünscht. Saison- oder Jahresstelle.

Offerten an  
E. Hämmerli, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 17 20

9451

**Hotel Caspar Badrutt, St. Moritz**

sucht noch für lange Wintersaison

**1 Saucier**

**1 Nachtwache-Chef**

**1 Entremetier**

**1 Zimmermädchen**  
(sprachkundig)

**1 Zimmermädchen-Tournante**

**1 Economat-Hilfe**

**1 Demi-chef**  
für Taverna-Restaurant

**1 Chasseur**  
sprachkundig

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion. Tel. (082) 3 40 12.

9449



**Hotel Bernina, Samedan**  
(bei St. Moritz)

120 Betten

sucht zu baldigem Eintritt:

**1. Sekretär(in)**

selbständig, für Empfang und Kassa (Buchungsmaschine)

Mehrjährige Praxis auf Hotelbüro unerlässlich.

Offerten sind zu richten an:  
V. Candrian, Hotel Bernina, 7503 Samedan.

9433

**Le Grand-Hôtel Observatoire**  
1264 St-Cergue

demande pour saison d'hiver  
des le 1/15 novembre 1969

**secrétaire-réception**

(NCR)

des le 12 décembre 1969

**téléphoniste-loge**

**entremetier**

**commis de cuisine**

**maitre d'hôtel**

**chef de rang**

**demi-chef de rang**

**commis de rang**

**portier d'étages**

**fermes de nuit**

**portier de chambre**

**laveur de linge**

Prière de faire offres à la direction.

9352

**Hotel-Restaurant Rotonde**

Biel/Bienne, Tel. (032) 2 54 12

sucht in Jahresstelle auf Ende Oktober

**1 Nachtportier/Ehepaar**

sprachenkundig

Arbeitsbereich: Reinigen der Restaurants, Telefon- und Empfangsdienst.

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion.

9347

**Hotel Waidhof**

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft



9001 St. Gallen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

**Restaurationstochter**

**Buffetochter**

**Kochlehrling**

**Praktikantin für Réception**

Offerten sind zu richten an E. und B. Leu-Waldis,  
Hotel Waidhof, St. Gallen, Tel. (071) 22 29 22

9460



Wir suchen für unser Spezialitätenrestaurant auf 15. Oktober 1969 oder nach Uebereinkunft

**Restaurationstochter**

für Wintersaison, eventuell nur Aushilfe bis Dezember.

**Hotel Central, 7050 Arosa**

Telefon (081) 31 15 13

9454

**L'Hôtel de Strasbourg, Genève**

cherche pour de suite

**une secrétaire-maincourantière**

sachant le français, allemand, anglais.

Place à l'année.

Faire offres à la direction avec copies de certificats et photo.

9346

**kaiser's hotel garni**

7250 Klosters Schweiz

sucht für lange Wintersaison

**Hotelsekretärin (selbständig)**

für Empfang Journal, Kassa und Korrespondenz.

Es möchten sich nur gutausgebildete Fachkräfte mit Berufserfahrung und guten Umgangsformen melden. Eintritt 15. Oktober/1. November oder nach Uebereinkunft.

**Zimmermädchen (selbständig)**

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Leo Kaiser, Tel. (083) 4 25 25.

9337

**Grand Hôtel Kronenhof, Pontresina**

sucht auf kommende Wintersaison

**Kontrollleur**

für Waren- und Bonkontrolle

Offerten sind erbeten an  
Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

9335

Für die Wintersaison gesucht:

**freundliche Saaltochter**

auch Anfängerin oder Praktikantin; ferner

**Zimmermädchen**

sowie

**Commis**

für Küche oder

**Köchin**

neben Chef.

Neues Haus, familiäre Atmosphäre.

Melden Sie sich bei:

**Fam. Friedli, Bristol, 3715 Adelboden**  
Tel. (033) 73 14 81

9327



**seehotel meierhof**

**8810 horgen**

**Zürich**

sucht für sofort:

(in Frage kommen nur Schweizer)

**Buchhaltung: Hilfsbuchhalter**

**Rôtisserie: Commis de rang**

**Küche: Sous-chef**

**Snack-Restaurant**

**Commis de cuisine**

**Office-Economat:**

**Hilfsgouvernante**

**Rest. Jägerhaus Waidberg, Zürich:**

**Serviertochter**

**Commis de cuisine**

Auf Dezember suchen wir:

**Traiteur: Verkäufer**

(mit Kochausbildung)

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Foto sind zu richten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 61.

9402

**Hôtel Beau-Rivage, 1006 Lausanne**

cherche pour date à convenir

**téléphoniste**

bonnes connaissances des langues formation PTT souhaitées.  
Place stable avec nourriture et logement si désiré.  
Offres détaillées à la direction de l'Hôtel.

9317

**Hôtel Carlton et Grill-room «Le Richelieu»**  
4, avenue de Cour, Lausanne (Croix d'Ouchy)

cherche pour entrée en service immédiate ou date à convenir:

**un chef de partie**

(sous-chef)

**un commis de cuisine de premier force**

(éventuellement demi-chef)

Places à l'année bien rémunérées pour personnes capables.

Faire offres avec prétentions de salaire à la direction.

9159



**seehotel meierhof**

**8810 horgen Zürich**

sucht für sofort:

**Sous-chef in Snack-Restaurant**

mit reichhaltiger Karte, interessanter und vielseitiger Posten.

Offerten werden erbeten an F. Lüscher, Direktor, Tel. (051) 82 29 61.

9402

Für ein Stadt-Restaurant (Kantonshauptort der Ostschweiz) mit grossem Bar- und Dancing-Betrieb (gediegene Lokaltäten), erstklassiger Ausbau mit besten Materialien, an zentraler Geschäftsstelle, suchen wir

**Direktions-Ehepaar**

Eintritt sobald als möglich. Neueröffnung zirka anfangs März 1970.

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 9040 Lz an Orell Füegi-Annouen AG, 6002 Luzern.

**Rustica**

Oberkulm, Familie Zimmermann, Tel. (064) 46 13 77.

Kleines, gut renommiertes Spezialitätenrestaurant sucht freundlichen

**Alleinkoch**

(Jahresstelle)

Sehr hohe Entlohnung, auch für junge Interessenten. Geregelter Arbeitszeit. Küchenhilfe vorhanden.

Was wir erwarten, ist nur Freude und Interesse an selbständigem Arbeiten.  
M. Zimmermann.

OFA 51772002



An der Splügen- und San-Bernardino-Route sucht für lange Wintersaison, Eintritt zirka 15. Dezember 1982.

**Commis de cuisine**

**Buffetkocher**

Anfängerin wird angeleitet

**Saalkocher**

**Saalkellner**

**Restaurationsstochter**

für Spezialitätenrestaurant

Es handelt sich um gutbezahlte Stellen. Kost und Logis frei.

Offerten sind erbeten an die Direktion Hotel Bodenhaus, 7431 Splügen.

9308



sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Saucier**

**Entremetier**

**Commis de cuisine**

In mittlere Brigade.

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35.

9375

**Militärdienst-Ablösung**

Wir suchen für

In unserem Jockey-Restaurant St.-Jakobs-Strasse vom 12. Oktober bis 8. November 1982

**Alleinkoch**

oder gut ausgewiesenen

**Chef de partie**

Sehr gute Bezahlung.

Offerten bitte an:

RESTOBA AG  
St. Jakobs-Strasse 7, 4002 Basel  
Tel. (061) 35 04 08

P 03-92416



**Speiserestaurant beim Zoo, Zürich**

Ich suche für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**

oder

**Restaurationsstochter**

**Restaurationskellner**

Interessenten, welche den A-la-carte-Service beherrschen, melden sich bei Franz A. Huber, Restaurant Neu-Klosterli, Zürichbergstrasse 251, 8044 Zürich. Telefon (051) 32 28 53.

9341

**Restaurant «CITY» Serre 68, La Chaux-de-Fonds**

cherche

**Chef de comptoir**

pour café.

Ecrire ou téléphoner (039) 2 17 85.

9308



Wir suchen in Jahresstelle, für sofort- oder nach Uebereinkunft, noch fehlende Mitarbeiter, in modernen Betrieb.

**1 Buffet-Gouvernante**

**1 Kochlehrling**

**3 Commis de cuisine**

**2 oder 3 Serviertochter**

mit Französischkenntnissen. Nur Schweizer, Niederlassungsbewilligung C, oder Offerten an RESTAURANT BRASSERIE DU LIGNON Tel. (022) 45 09 20 1211 LE LIGNON Genève

P 18-511

**Spycher Grill Room**

**3920 Zermatt**

sucht für lange Wintersaison bestqualifiziert

**Chefs de rang**

Eintritt 1. Dezember 1982. Sehr guter Verdienst. Bewerbungen erbeten an: M. Good.

OFA 54795513

**Hotel Sternen, 4800 Zofingen**

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**

zuverlässige, freundliche, im Spelseservice gewandte Serviertochter. Hoher Verdienst, geregelte Freizeit und Ferien. Zimmer mit Bad im Hause.

Offerten an: Familie Kumschick, Tel. (062) 51 26 91.

P 26574



Wir suchen auf 15. Oktober 1982 oder nach Uebereinkunft

**Sekretärin**

(evtl. Praktikantin)

für Empfang, Telefon allgemeine Büroarbeiten, NCR, Sprachen Deutsch, Englisch, Französisch.

Interessante und abwechslungsreiche Stelle in Mittelbetrieb mit 55 Betten und intensivem Restaurationsbetrieb.

Offerten sind zu richten an Walther A. Hegglin, City Hotel Ochsen, 6300 Zug, Telefon (042) 21 32 32.

9309

**Le Grand Hôtel Observatoire, 1264 St-Cergue**

demande pour saison d'hiver, dès le 12 décembre 1982, et saison d'été, avec indemnité d'entresaison

**chef de cuisine**

Prière de faire offres avec prétentions de salaire à la Direction.

9351

Gesucht in ruhiges Sport- und Familienhotel nach Davos für die kommende Wintersaison:

**1 Economat-Officegouvernante**

**1 Economat-Officegouvernanten-Hilfe**

**1 Zimmermädchen**

**1 Barmaid-Hallentochter**

(evtl. Anfängerin)

**1 Saalkellner**

**1 Tournante**

für allgemeinen Betrieb

Keine Restauration, keine Nachtanlässe, Engagement für die Sommersaison 1970 kann vorgesehen werden.

Offerten mit den Zeugnisabschriften und Bekanngabe der Lohnansprüche bei freier Kost und Logis richten man an Herrn Hermann L. Moser, Bellavista Sport-Hotel, 7270 Davos Platz 2, Tel. (083) 3 51 83.

9389



In Jahresstelle gesucht:

**Hotelsekretärin**

gewandt

**Saalkellner/-tochter**

**Servicepraktikantin**

für Spezialitätenrestaurant

**Saallehrtochter**

**Buffetochter**

**Badmeisterin-Masseuse**

**Badgehilfin**

**Lingère, Lingeriemädchen**

**Serviceaushilfe**

Offerten erbeten an E. Müller, Hotel Limmthof, 5400 Baden.

9393

Gesucht nach Zermatt für lange Wintersaison ein

**Ehepaar**

zum Betreiben eines Selbstbedienungsrestaurants auf 2000 m ü. M. Auch evtl. mit Kind. Zuverlässige Leute mit guten Koch- und Servicekenntnissen können sich melden bei

Julen August, Restaurant Alpenheim, Findel, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 73 74 oder (028) 7 75 52.

9383

**Hôtel du Rhône, Genève**

cherche:

**commis de cuisine**

**commis pâtissier**

de nationalité suisse, permis C ou hors plafonnement. Entrée en service immédiate ou à convenir. Faire offres à la direction.

9379

**Hotel Eisenbahn, 8570 Weinfelden**

sucht in Jahresstelle zwei tüchtige

**Serviertochter**

evtl. Kellner

Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause. Familie Knus, Tel. (072) 5 09 25.

9377



Für unser gepflegtes Grillrestaurant suchen wir freundliche, flinke und saubere

**Buffetochter**

werden angeleitet (Schichtbetrieb)

**2. Barmaid**

für Dancing (auch Anfängerin erwünscht)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Frau Gehrig, Tel. (041) 22 51 50, ab 16-18.30 Uhr.

9415

**Hotel Bahnhof, 8200 Schaffhausen**

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft

**1. Sekretärin**

**Entremetier**

**Commis de cuisine**

**Kellnerlehrling**

**Servicelehrtochter**

Offerten erbeten an A. W. Graf.



**Hotel Flüela, Davos Platz**

sucht für kommende Wintersaison

**Officegouvernante**

**Gouvernante-Tournante**

(auch Anfängerin)

**Barmaid für Grill-Dancing**

**Serviertochter für Grill-Dancing**

**Servicepersonal**

für neues Bergrestaurant

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an A. J. Gredig, Hotel Flüela, 7250 Davos Dorf.

Erstklasshotel in Zürich mit lebhaftem Restaurantbetrieb sucht ab sofort oder nach Uebereinkunft

**Büro:**

**Direktionssekretärin**

**Réceptionist**

**Telefonistin**

**Küche:**

**Chef de cuisine**

**Chef saucier**

**Chef de partie**

Wir bieten ein angenehmes Betriebsklima, gute Bezahlung bei geregelter Arbeitszeit.

Offerten erbeten unter Chiffre 9386 an Hotel-Revue 3011 Bern.

Gesucht für unser Bar-Dancing für die Wintersaison

**Barmaid und Barserviertochter**

**oder Barkellner**

**oder Barpraktikantin**

**oder -praktikant**

Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten mit Foto sind erbeten an: Fam. H. Thüler, Hotel-Restaurant Schönegg, 3715 Adelboden, Berner Oberland, Tel. (033) 24 98 19

9385

**Wir suchen**

für unser Erstklasshotel

**Hotel-Empfang:**

**Empfangspraktikantin**

**Küche:**

**Commis pâtissier**

**Kochlehrling**

**Hotel:**

**Etagengouvernante-Hausdame**

**Betrieb:**

**Betriebsgouvernante-Hausbeamtin**

(Economat, Buffet, Office)

**Restaurant**

**Au Premier:**

**Chef de rang**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Kellnerlehrling**

**Restaurant**

**Steinenspick:**

**Restaurationsstochter**

**Kioskverkäuferin**

**Snackbar:**

**Demi-chef Snackbar**

**Commis für Snackbar**

Gut bezahlte Jahresstellen mit Unterkunftsmöglichkeit in modernem Personalhaus. Eintritt nach Uebereinkunft.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Ihren telefon. Ruf. Hotel International, 4001 Basel, Tel. (061) 24 98 19. Herrn Taeschler verlangen.

**Hotel International**

## Stadt-Casino Basel

sucht für seinen grossen und vielseitigen Restaurationsbetrieb für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef de service  
Allgemein-Gouvernante**  
25- bis 35jährig, abwechslungsreicher und verantwortungsvoller Posten, Zimmer im Hause. Jüngere Kraft wird eingearbeitet, ebenso

**Hilfsgouvernante**  
**Restaurationskellner**  
deutsch sprechend, à-la-carte-kundig

**Chef garde-manger**  
mit Erfahrung

**1. Commis saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Chef de partie**

Offerten sind zu richten an:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel, 4000 Basel  
Telephon (061) 24 38 45

9154

## PARKHOTEL WALDHAUS 7018 Flims-Waldhaus

sucht für lange Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

**Büro:** **Nachtsekretär/Night-Auditor**

**Saal:** **2. Oberkellner**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Bar:** **Commis de bar**

**Küche:** **Chef pâtissier**  
**Commis pâtissier**

**Grill-room:** **Grill-Koch**

**Hotel Belmont:** **Saaltöchter**

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen mit Photo an:

Rolf Humig, Personalchef

9447

## POSTHOTEL\*Valbella



Wir suchen ab anfangs Dezember für sehr lange Wintersaison (bis nach Ostern) noch folgende Angestellte:

**Saal:** **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Bündnerstube:** **tüchtige Restaurationstochter**

**Keller:** **Kellerbursche**

**Küche:** **Chef rôtisseur**  
**Chef entremetier**  
**Commis de cuisine**

**Office:** **1. Buffetdame**  
**2. Buffetdame**  
**Buffetochter**

**Etage:** **Etagengouvernante**  
**Zimmermädchen**

**Schwimmbad:** **Kassierer**

Es handelt sich um bestbezahlte Stellen in modernem Hotelbetrieb

Offerten sind erbeten an die Direktion Posthotel Valbella, 7077 Valbella.  
Tel. (081) 34 12 12

9381

Ich suche für mein angesehenes, erstklassiges Speise-Restaurant (etwa 80 Sitzplätze) mit alteingesessener Tradition in schöner Industrie- und Passantenstadt sympathischen(s), sprachgewandten(s)

Herrn oder Fräulein

als  
**Chef de service/Aide patron**

Tüchtige, pflichtbewusste Persönlichkeit, welche sich über erfolgreiche Tätigkeit im Service in führenden Hotels und Restaurants ausweisen kann, könnte sich in die Gerance einarbeiten. Alter über 30 Jahre. Ich biete interessante, stabile Existenz bei sehr guten Konditionen (Umsatzbeteiligung). Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich.

Handschriftliche Kurzzofferten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 9441 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel Baur au Lac, 8022 Zürich 1

sucht auf sofort:

**Réception:** **Mécanographe**

**Loge:** **Telefonistin**  
(Schweizerin mit Lehrabschluss PTT)  
**Chasseur**

**Etage:** **Portier**

**Küche:** **Commis pâtissier**

9367

Posthotel Arosa

sucht für lange Wintersaison

**Barpraktikantin/Barpraktikant**  
**Chef de garde**  
(Cuisine)  
**Commis pâtissier**  
**Commis tournant**  
(Cuisine)

**Restaurationstöchter/Kellner**  
**Buffetköcher/-burschen**  
**Garderobier**  
**Lingeriemädchen/-hife**  
**Officemädchen**  
**Kellerbursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an:  
Hermann J. Hobi.

9390

**Buffet Bern**  
Tel. 22 34 21 Fritz Haller

In kurzer Zeit gehört das Bahnhofbuffet Bern zu den modernsten Restaurationsbetrieben der Schweiz. Um unseren vielen Gästen den Aufenthalt bei uns so angenehm wie nur möglich zu gestalten, benötigen wir zusätzlich noch:

**Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**

Wir bieten Ihnen eine angenehme Arbeitsatmosphäre, eine geregelte Arbeitszeit, gute Sozialleistungen (Pensionskasse), sowie sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

Schreiben oder telefonieren Sie uns - wir geben Ihnen gerne Auskunft über weitere Details.

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern, 3000 Bern,  
Tel. (031) 22 34 21.

9378

Bekanntes Restaurant am Genfersee sucht in Jahresstelle, zuverlässigen, tüchtigen

**Sous-chef**  
**Kochlehrling**

Wir bieten interessante Tätigkeit, geregelte Arbeitszeit und zeitgemässe Entlohnung. Eintritt baldmöglichst.

Offerten unter Chiffre 8798 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

8798

**Pour Genève**  
**sommelière**

Suisse ou permis C cherchée par  
Restaurant BAVARIA  
49, rue du Rhône, 1211 Genève 3, tél. (022) 24 09 68.

P 18-340867

Hotel Gletschergarten  
3818 Grindelwald

sucht für lange Wintersaison oder in Jahresstelle mit Eintritt auf 1. Dezember 1969

**Koch oder Jungkoch**

Offerten an Familie Fülleemann, Tel. (036) 3 27 21.

9171



Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

**Portier**

(sprachkundig)  
sowie

**Portier-Hausbursche**

Geregelte Arbeits- und Freizeit.  
Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen  
oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35.

9374

Park Hotel & Hotel Weisses Kreuz  
7504 Pontresina/Engadin

sucht für lange Wintersaison:

**Alleinpatissier**

(tüchtig, branchenkundig)

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

9438

Bedeutendes Restaurant für moderne Personalverpflegung mit Sitz in Zürich ist daran, seinen Betrieb schrittweise auszubauen.

Für die Realisierung suchen wir mit Eintritt zu Jahresbeginn 1970 einen jüngeren Initiativen

## Abteilungsleiter

dem wir folgende Aufgaben übertragen möchten:

- Ueberwachung der Arbeitsabläufe
- Betreuung der technischen Apparate
- Entgegennahme von Bestellungen
- Koordinationsstelle für den gemeinsamen Einkauf
- Waren- und Lagerkontrolle
- Belieferung der Filialen
- Ueberwachung der Menu-Rezeptierung
- Rechnungswesen
- Ablösung der Geranten

Als Grundvoraussetzung erachten wir eine gut fundierte Ausbildung im Gastgewerbe voraus, dass Sie sprachkundig sind und mit viel Energie die neugeschaffenen Posten ausbauen können.

Wir bieten Ihnen bei angenehmem Betriebsklima zeitgemäßes Salär und beste Sozialleistungen. Dynamische Interessenten, die bereits in einer solchen oder ähnlichen Position erfolgreich tätig waren, sind gebeten, ihre vollständig dokumentierte Offerte mit Foto einzureichen unter Chiffre 9431 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Hotel - Restaurant - Bar

Gesucht auf den 1. Januar 1970 oder nach Uebereinkunft

**Pächter- evtl. Gerantenehepaar**

für das Hotel Wysses Rössli, Schwyz.  
Das Haus, am Hauptplatz gelegen, hat 40 Betten, ein Bar-Restaurant, Restaurant, Speisesaal kleinerer Festsaal und Aufenthaltsräume.  
Es werden nur fachlich ausgewiesene Bewerber berücksichtigt.

Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und fachlichen Ausbildung sind zu richten an den Besitzer.

Plus Weber  
9434

Grand Hotel Vereina KLOSTERS



sucht für die Wintersaison folgende Mitarbeiter

**Main-courantier NCR 42** Für «PUB»  
und Mithilfe an der Réception

**Anfangsgouvernante/** **Grillkoch**

**Tournante** **Barista**

**Zimmermädchen** **Restaurationskellner**

**Etagenportier** Für Dancing-Night-Club

**Commis pâtissier** **2. Bardame**

**Commis de cuisine** **Buffetier**

**Demi-chef de rang** **Garderobier/Doorman**

**Kellnerpraktikant**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen erbeten an  
A. Diethelm, Bes.

9490

**HOTEL KRONE  
LENZBURG**

Wir suchen in Jahresstellen.

**Hotelsekretärin oder Büropraktikantin**  
(sprachkundig)

**Saucier/Sous-chef**

**Chef-gardemanger**

**Kaltmamsell**

**Köchin oder Koch**

Es kommen auch Ehepaare und Ausländer in Frage:

Offerten mit Unterlagen richte man an Familie Gruber, Hotel Krone,  
5600 Lenzburg.

9489

**Wir suchen in Jahresstellen**

**Logen-Tournant**  
(Nachtconciierge-Ablösung)

**Aide-Gouvernante**

Offerten mit Unterlagen unter Chiffre 9388 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**kaisers hotel garni**  
7250 Klosters Schweiz

sucht für seine neue, modern eingerichtete

**Express-Snack-Bar**

Eröffnung Anfangs Dezember

**Barman oder Barchefin**

Schweizer mit guten Referenzen, die selbständig dem Betrieb vorstehen können.

**Commis de bar oder Serviertöchter**

jung, flink, mit guten Referenzen. Gelegenheit, den Barberuf zu erlernen.

**Commis de cuisine/Grillkoch**

mit Freude am modernen Snack-Betrieb.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an Leo Kaiser, Tel. (083) 4 25 23. 9338

**HOTEL METROPOL ST.GALLEN**

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Restaurationstochter**  
**Restaurationskellner**

In unseren bestrenommierten Grill-room. Geregelt Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind zu richten an

P. Musa, Hotel Metropol, 9001 St. Gallen oder rufen Sie uns an Tel. (071) 23 35 35. 9372

**Hotel Pollux Nordend, Zermatt**

sucht

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| Chef de garde       | Eintritt 28. 11. 1969 |
| Commis entremetier  | Eintritt 28. 11. 1969 |
| Commis garde-manger | Eintritt 28. 11. 1969 |
| Serviertochter      | Eintritt 1. 11. 1969  |

9369

**Hôtel de l'Ancre, Genève**

sucht für sein modernes Haus mit regem Passantenverkehr

**Kassiererin/Bufetdame**

für Selbstbedienungsrestaurant. Etwas Französischkennnisse erwünscht, Jahresstelle mit gutem Verdienst.

Offerten sind erbeten an: HOTEL DE L'ANCRE, GENEVE, 34, Rue de Lausanne, Tel. (022) 32 18 31. 9368

**Bad-Hotel Bären, 5400 Baden**

sucht in Jahresstellen:

**Portier-Hausburschen**  
**jüngere Saaltöchter**  
oder  
**Servicelehrtöchter**  
**Zimmermädchen**

Eintritt Ende Oktober, guter Verdienst bei angenehmen Arbeitsbedingungen.

Offerten mit Unterlagen an Fam. K. Gugolz. 9363

Gesucht in gutes Mittelklasshotel im Berner Oberland für kommende Wintersaison

**Obersaaltöchter**  
und  
**Zimmermädchen**

Offerten unter Chiffre 9362 an Hotel-Revue, 3011 Bern. 9362



**Cabaret Cacado Luzern**

sucht versierte, gut präsentierende

**Barmaid**

Telefon (041) 22 51 50, nur nachmittags von 16 bis 18.30 Uhr. 9416

**Hotel-Restaurant Schönegg, Adelboden**

sucht mit Eintritt auf den 15. November oder nach Uebereinkunft

**Koch**

Hoher Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Offerten sind erbeten an: Fam. H. Thüler, Tel. (033) 73 16 61. 9306

Gesucht für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

**Koch**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an

Hotel Post, 4149 Mariastein  
Tel. (061) 75 10 22 9326

**Restaurant Zürichstor**  
8957 Spreitenbach bei Zürich

sucht

**Serviertochter**  
**Küchenchef-Alleinkoch**

Tüchtiger Fachmann, der es auch versteht, Lehrlinge auszubilden, melde sich telefonisch (059) 3 69 44, Fam. R. Matthey-Weibel. 9325

**Hotel-Restaurant Sporteck, Davos**

sucht für Wintersaison 1969/70, evtl. in Jahresstelle

**Serviertöchter**

Offerten an W. Camenzind. OFA 56795001



**Restaurant Schuh, 3800 Interlaken**

(das ganze Jahr offen) sucht für anfangs Dezember oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
(auf Frühjahr 1970)

**Konditor-Lehrling**  
(auf Frühjahr 1970)

**Buffetbursche oder -tochter**  
**Kellner oder Serviertochter**  
Hoher Verdienst

**1. Verkäuferin**  
**Verkäuferin in Confitiserie**

**Kinderfräulein**  
(kein Kochen)  
zu zwei Kindern, 4 und 8 Jahre.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an F. Beutler, jun., Inhaber, zu richten. Anfragen und Besuche täglich 9.30 Uhr bis 11 Uhr möglich. Telefon (036) 2 34 41. 9384



**Bellevue Palace Hotel, Bern**

sucht für sofort freundliche und zuverlässige, Deutsch, Französisch und Englisch sprechende

**Telefonistin**

Offerten sind erbeten an Hans Kunze, Personalschef, Bellevue Palace Hotel, Bern, Telefon (031) 22 45 81. 9373

Gesucht für Wintersaison 1969/70:

**Saucier**  
(Schweizer)

**Commis de cuisine**  
**Restaurationstochter**  
**Tournante für Service**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltöchter**  
**Küchenmädchen/Küchenburschen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Y. Niggli, Hotel Brauerer, 7260 Davos Dorf Tel. (083) 3 61 88 OFA 56204002

**Posthotel Arosa**

sucht für lange Wintersaison

**Economat/Office – Gouvernante**  
(beste Honorierung)

**Kaffee-/Personalköchin**  
**Barmaid für Tagesbar**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an: Hermann J. Hobi. 9391

Gesucht in neues Erstklasshotel in Arosa:

**Sekretärin**  
Anfängerin oder Praktikantin

**Küchenchef oder tüchtiger 1. Koch**  
**Oberkellner oder Obersaaltöchter**  
**Saaltöchter**  
**Tournanten**  
für Saal-Buffer-Zimmer

**Buffetöchter**  
**Koch- oder Köchin/commis de cuisine**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**  
**Lingere**  
**Küchen-Hausbursche oder Küchen-Hausmädchen**

Offerten mit Zeugnisschriften, Foto und Angabe der Lohnansprüche an

Hotel Hohe Promenade 7050 Arosa/GR 9392

**Hotel Glockenhof, Zürich**

Erstklasshaus mit 132 Betten im Zentrum der Stadt sucht für sein gediegenes Hotel-Restaurant mit gepflegtem Menu- und A-la-Card-Service

**Demi-chef de rang**  
**Saaltöchter**

Geringe Sprachkenntnisse für Service in Französisch und Englisch erwünscht.

Wir bieten feste Löhne, geregelte Arbeitszeiten, freie Kost und auf Wunsch Zimmer im Hause.

Suchen Sie eine Jahresstelle in einem Stadtbetrieb mit gutem Arbeitsklima, so schreiben Sie an die Direktion des Hotels Glockenhof, 8001 Zürich oder telefonieren Sie uns unter Nr. (051) 23 56 60. 9321

**Seehotel Schwert, 6442 Gersau**

sucht für sofort für Jahresstelle ausgewiesenen

**Küchenchef**  
mit Restaurationskenntnissen

**Köchin**  
Saison- oder Jahresstelle

**Koch**  
Saison oder Jahresstelle

**Buffetöchter**

Sehr guter Verdienst.

Seehotel Schwert, Gersau und Café-Restaurant Gottard, Luzern, Tel. (041) 83 61 34. 9305

Erstklassiges Spezialitäten-Restaurant

**Sunne Adliswil**

sucht per sofort:

**Chef de rang**  
**Commis de cuisine**  
**Buffetbursche oder Buffetöchter**

Wir bieten interessante, abwechslungsreiche, gut bezahlte Jahresstellen in mittlerem Betrieb. Wohnung und Zimmer evtl. vorhanden.

Tel. 91 69 81  
Restaurant Sunne  
Hans Lusti  
Albisstrasse 8  
6104 Adliswil 9301

Nach Arosa gesucht auf 1. Dezember 1969 junge

**Köchin**  
oder Mädchen mit guten Kochkenntnissen sowie ehrliches

**Mädchen als Buffetöchter**

Hoher Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten erbeten an:  
**Fam. Birrer**  
**Express-Buffer, 7050 Arosa**  
Tel. (081) 31 24 85; ab 20.00 Uhr 31 23 96 P 13-31647

Nach Arosa gesucht für Wintersaison evtl. Jahresstelle, ehrliches

**Mädchen**  
als Kioskverkäuferin.

Anfängerin wird angelehrt. Hoher Lohn, angenehme Arbeitszeit.

Offerten erbeten an:  
Fam. Birrer, Bahnhofkiosk, Schmid-Agence, 7050 Arosa, Tel. (081) 31 24 85 oder nach 20.00 Uhr 31 23 96. P 13-31646

**Hotel Hohenfels, 7050 Arosa**

sucht für Wintersaison 1969/70

**Küche: Saucier Pâtissier Küchenburschen**

**Saal: Saalkellner**

**Office: Tournante**

**Ville de Vevey**  
**Café-Restaurant du Rivage**

La municipalité cherche un tenancier (couple), un staurateur ou chef de cuisine, pour l'exploitation d'un café-restaurant du Rivage.

Cet établissement moderne comprend un café-restaurant, un restaurant au rez, une salle de 250 places au 1er étage, ainsi que deux grandes terrasses donnant sur le parc et le lac.

Le tenancier peut en outre disposer de la salle de fêtes attenante pour de grands banquets; il assure le service lors des diverses manifestations.

La Direction des domaines et bâtiments, rue de Simplon 16, 1900 Vevey, renseignements et renseignements des conditions. Tél. 51 00 21 (int. 230-232). P 201-121

Das Zürcher Jugendhaus sucht

**Gerant(in)**  
mit Kochkenntnissen oder

**Koch/Köchin**

mit Fähigkeitsausweis für Café «Drahtschmidli» (Plätze). Mittags Teiler-Menu. Abends Spezialitäten. Selbstbedienung. Gute Besoldung.

Bevorzugtes Alter: 22 bis 30 Jahre. Stellenantritt nach Vereinbarung.

Bewerbungen mit kurzem Lebenslauf, Bild und Zeugnisschriften sind erbeten an den Jugendhausleiter, K. Amberg, Wasserwerkstrasse 17, 8006 Zürich. 932

**Hôtel de la Vendée et Restaurant Pont-Rouge Petit-Lancy (Genève)**  
Tel. (022) 42 47 50

Im neu eröffneten Restaurant mit Hotel garni, suchen wir für folgendes Personal:

**2 Restaurationstöchter**  
**1 Portier für Etage und Halle**  
**1 Kochlehrling**  
**1 Keller- und Hausburschen**

Geregelte Arbeitszeit. Gute Entlohnung. Angenehmes Arbeitsklima. Französischkennnisse notwendig, gute Gelegenheit zur Weiterausbildung.

Offerten an: R. Wild 931

Hôtel-restaurant à Lausanne cherche pour tout le suite

**chef de partie**  
**commis de cuisine**  
**apprenti de cuisine**  
**secrétaire**  
**portier de nuit**  
**serveuses**  
**sommeliers**  
**filles de buffet**

Faire offres sous chiffre PM 903781 à Publicitas SA 1002 Lausanne

Ich suche zur Bearbeitung von verschiedenen Projekten einige Jüngere

**Nachwuchskräfte**

die über eine gute Schul- und Berufsausbildung verfügen und mit Ehrgeiz vorankommen wollen.

Durch Mitarbeit in einem Projektteam haben Sie Gelegenheit, an neuen Aufgaben zu wachsen.

Ueli Prager, Direktionspräsident der Mäwenpick-Unternehmungen, Postfach, CH 8027 Zürich P 444



Wir suchen zur Entlastung der Leitung in schönes Pensionat im Berner Oberland tüchtige, initiativreiche

**Gouvernante**  
(Aide du patron)

Eintritt: Dezember 1969

Wir bieten: Interessanten, vielseitigen Wirkungskreis, gute Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle evtl. Wintersaison.

Bewerbungen sind mit den üblichen Unterlagen zu richten an:

Schweizer Verband Volkswirtschaft, Soldatenwohl, Hauptbüro, Abteilung Personalwesen, Postfach 124, 8032 Zürich, Tel. (051) 32 84 24, Intern 937

OFA 670402

## Hotel Belvédère Spiez am Thunersee

sucht in Jahresstelle initiativen, jungen

### Oberkellner

in sehr gepflegten Betrieb.  
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an die Direktion.

9467

## Hotel-Restaurant Steffani 7500 St. Moritz

sucht in Jahresstelle für sofort oder nach Uebereinkunft

**Chef saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**  
**Restaurationstöchter**  
**Buffetochter**  
**Lingeriemädchen**  
mit Nähenkenntnissen  
für lange Wintersaison bis nach Ostern 1970.

Für unser Dancing

**Kellner**  
**Gästepfangschef**

Wir bieten Ihnen geregelte Arbeits- und Freizeit.  
Gute Unterkunft, hohe Verdienstmöglichkeiten.

Offerten mit Lohnansprüchen, Unterlagen und Lichtbild bitte an  
Moritz Märky, Hotel-Restaurant Steffani, 7500 St. Moritz  
Tel. (082) 3 38 41

9461

## HÔTEL CENTURY 24, avenue de Frontenex 1200 Genève 6

cherche pour le 1er novembre, ou date à con-  
venir:

## chef de réception cuisinier ou cuisinière

de préférence Suisses, permis C ou hors  
plafonnement.

9450



## Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison oder Jahresstelle:

Loge: **Hallenportier, Chasseur**  
Küche: **Commis pâtissier**  
Etage: **Zimmermädchen**  
Buffet: **Gläsermädchen**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind erbeten an die Direktion.  
Tel. Anfrage: (041) 23 53 23.

9399

Gesucht in Jahresstelle in der Westschweiz, Eintritt 1. Dezember  
1969, jüngeren

### Chef de cuisine

in mittlere Brigade, Grosse Erfahrung in à-la-carte- und Bankett-  
betrieb Bedingung. Dasselbst jungen

### Commis

Möglichkeit zur Erlernung der französischen Sprache.

Offerten von tüchtigen Fachkräften (nüchtern) mit Referenzan-  
gaben und Gehaltsansprüchen sind erbeten unter Chiffre 9349  
an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht in Jahresstelle

### Commis de cuisine

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisschriften an  
Bahnhofbuffet, 7000 Chur  
Tel. (081) 22 30 13

P 13-1345-21

Tea-room Dancing Matter, Engelberg, sucht

### Serviertochter

Guter Verdienst, freie Station im Hause, geregelte  
Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima. Ein-  
tritt sofort oder nach Vereinbarung. Offerten an:

Hans Matter,  
Tea-room, Dancing Matter  
Titlisstrasse 1, 6390 Engelberg  
Tel. (041) 74 15 55

P 25-4416

Hôtel 1ère classe cherche à Genève

### stagiaire de réception

pour décembre ou à convenir (Suisse ou permis  
C). Ecrire sous chiffre E 339615-18 à Publicitas, 1211  
Genève 3.



### Bellevue Palace Hotel, Bern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Jahres-  
stelle qualifizierten und fachtüchtigen

### Kellermeister

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten  
an Hans Kunze, Personalchef, Bellevue Palace Hotel,  
3001 Bern.

9365



### Speiserestaurant

sucht ab sofort für 3 Monate fachkundige

### Serviertochter

oder

### Kellner

für den Speiseservice.

Interessanten wollen sich bitte mit uns in Verbindung  
setzen. (Ausser Montag)  
Fam. R. Lehmann, Restaurant zum grünen Affen,  
2545 Altreu/Selzach, Telefon (065) 6 80 73

OFA 65104003

Renoviertes Hotel in Kurort des Berner Oberlandes  
mit 70 Betten, 2-Saison-Betrieb, sucht auf Frühjahr  
1970 gut ausgewiesenes

### Geranten-Ehepaar

Offerten bitte unter Chiffre 9427 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Pour entrée à convenir, nous cherchons, pour  
compléter les brigades de nos établissements.



### VILLARS

Dancing-Rôtisserie, Tea-room  
Pizzeria  
et  
Relais d'Orsay

### 1 secrétaire d'hôtel - stagiaire

### 1 employée d'administration

### 1 chef de cuisine

### 1 commis de cuisine

### 5 employées de maison

### 1 barmaid

### 1 chef de rang

### 2 demi-chefs de rang

### 1 commis de salle

### 2 aides-serveuses

### 2 dames ou garçons de buffet

Bons salaires, places de saison ou à l'année. Am-  
biance jeune, moderne.

Faire offres par écrit avec copies de certificats,  
photo et prétentions de salaire à  
Sporting, 1884 Villars.



## Hotel-Restaurant Storchen Schönenwerd

sucht in Jahresstelle

### Aide du patron

mit guten Kenntnissen im Restaurations- und Bankettbetrieb.

Wir wünschen uns für diese interessante, selbständige Vertrauensstelle  
eine initiativ Bewerberin mit freundlichen und taktvollen Umgangs-  
formen.

Bewerbungen an R. M. Dönni, 5012 Schönenwerd, Tel. (064) 41 13 28.

9348

Die Aufgaben, die auf Sie warten, sind vielseitig, interessant und deshalb  
nie langweilig. Denn monotone Tätigkeit lehnen Sie ab, mit Recht. Als

### Sekretärin

(evtl. Sekretär)

in unserem Sektor «eigene Gaststätten» werden Sie Gelegenheit haben,  
Ihre Vielseitigkeit, Beweglichkeit und Ihr Flair für Organisation und  
Koordination unter Beweis zu stellen.

Gute Voraussetzung dafür sind KV-Abschluss (oder Hotelfachschule mit  
Sekretariatskurs) sowie einige Praxis. Eintritt möglichst sofort bzw. nach  
Uebereinkunft.

Wir offerieren gutes Salär, arbeiten in modernem Bürogebäude (eng-  
lische Arbeitszeit, Kantine) und bieten unseren Angestellten interessante  
Einkaufsvergünstigungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung. Bitte schreiben Sie an

Personalabteilung, Fellerstrasse 15, 3027 Bern,  
Telefon 031 55 11 55



## MERKUR

OFA 54644006

## SARAZENA, PONTRESINA

Restaurant français - Dancing - Bar

Für die Wintersaison 1969/70 und Sommersaison 1970 suchen wir auf-  
geschlossene, junge Mitarbeiter als

### Küchenchef

### Commis de cuisine

(gut ausgebildet in à-la-carte-Küche)

### Barmaid

### Chasseur/Garderobier/Telefonist

### Serviertöchter und Kellner für Dancing

### Office- und Küchenhilfspersonal

Offerten an Kurt O. Winkler, Dir., Restaurant-Dancing SARAZENA,  
7504 Pontresina.

9387

Gesucht für kommende Wintersaison (Eintritt zirka 24. Dezember 1969)  
für erstklassigen Betrieb in sehr bekannten Wintersportort

### Barmaid mit Bartochter

oder

### 1. Barmaid

und

### 2. Barmaid

Es handelt sich um eine Stellung, die Erfahrung im Umgang mit inter-  
nationaler Kundschaft sowie beste Fachkenntnisse erfordert.

Offerten mit allen nötigen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre  
9345 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Hôtel-Clinique Valmont 1823 Glion-sur-Montreux

sucht für 15. Oktober oder nach Uebereinkunft

### Sekretärin

für Reception, Korrespondenz, Stenographie erwünscht. Französisch,  
Deutsch und Englischkenntnisse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

9334

9422

Gesucht

**Commis de cuisine – Aushilfe**

vom 20. Oktober bis zirka Mitte Dezember 1989. Offerten erbeten an Fam. H. Schaez-Felder, Restaurant Heintzi-Rank, 8968 Mutschellen, Tel. (057) 7 82 56.

9420

**Posthotel Parpan/GR**

sucht für kommende Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

**Koch**  
**Commis de cuisine**  
**Buffetochter**  
**Restaurationstöchter**

Gute Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit üblichen Unterlagen sind zu richten an Posthotel, 7076 Parpan/GR, Telefon (081) 35 11 91.

9419

Gesucht für sofort für Wintersaison oder Jahresstelle, junges

**Mädchen**

als Ladentochter und zur Mithilfe im Haushalt.

Offerten sind zu richten an:

**Bäckerei/Restaurant Rosina**  
7513 Silvaplana

P 13-31656

**Gstaad**  
**Koch-Traiteur**

Gesucht in führendes Lebensmittel-Comestibles-Geschäft.

Offerten an PERNET Comestibles, 3780 Gstaad, Tel. (033) 4 15 77.

9418

**Hôtel-Restaurant Tête de Ran**  
2208 Les Hauts Geneveys  
téléphone (038) 7 23 23  
Jura neuchâtelois, 1425 m

ouvert toute l'année, entièrement renové, date d'entrée à convenir

**sommeliers**  
**sommelières**  
**commis de cuisine**  
**dame ou fille de buffet**

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats et prétentions de salaires.

9318

**Hôtel Suisse à Genève**

cherche, pour le 1er novembre ou à convenir:

**1 téléphoniste-réceptionniste**

ayant de bonnes connaissances français, anglais, allemand et de contact agréable.

Bonnes conditions de salaire, nourrie et logement éventuel.

Nationalité suisse, permis C ou hors plafonnement indispensables.

Faire offres avec photographie à la direction de l'Hôtel Suisse à Genève.

9358

**150-Betten-Hotel in bekanntem Bergkurort im Wallis**

Suchen Sie einen verantwortungsvollen und interessanten Wirkungskreis als

**Vizedirektor / Chef de réception**

dann sind Sie unser neuer Mitarbeiter.

Eintritt nach Uebereinkunft, gutbezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 9360 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht für lange Wintersaison in Walliser Kurort

**Küchenchef**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Saaltöchter auch Anfängerin**  
**Kellner**

Offerten sind zu richten an

Fam. Supersaxo, Hotel Dom  
3906 Saas Fee

9356

**Wintersaison in St. Moritz**

Wir suchen für Mitte Dezember bis April

**Restaurationstochter**  
flink und sprachkundig

**Buffetochter**

Sehr gute Stellen, gesundes Arbeiten und bestes Betriebsklima.

Offerten sind erbeten an

Hotel Carina, 6922 Morcote  
Tel. (091) 8 11 31

9316

Grösserer Restaurationsbetrieb in Zürich sucht

**Chef de cuisine**  
**Chef de parti**  
**Commis de cuisine**

Gutes Arbeitsklima und geregelte Arbeitszeiten.  
Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 9354 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hôtel Elite, Fribourg**  
cherche

**1 barmaid et 1 sommelière**

Téléphone (037) 9 25 25.

9357



Cherchons

**chef de rang**

Entrée tout de suite ou à convenir.

Hôtel Continental, 2500 Bienne, tél. (032) 2 32 55.

9333

Gesucht für Economat und Kontrolle des Wareneingangs und Führung des Hilfspersonals

**Gouvernante**

Vertrauensposten.

Offerten an:

**Restaurant Schwanen, Schwanenplatz 4, Luzern**

9353



**Hôtel Lausanne-Palace**  
1002 Lausanne

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**chef pâtissier**

Place à l'année.

Faire offre avec prétentions de salaires, copies de certificats et photo à la direction de l'hôtel.

9355

**Historisches Wirtshaus zu St. Jakob, Basel**

sucht in bekanntem gutes Spezialitätenrestaurant, sofort oder nach Uebereinkunft

**Commis de cuisine**  
**Serviertochter**

Offerten erbeten an: Frau E. Freundlieb, Histor. Wirtsh. St. Jakob, CH 4000 Basel.

9114

**Zermatt**

Gesucht für Wintersaison 1989/90 in Hotel Garni

**1 Alleinsekretärin**  
(sprachkundig)

**1 selbständiges Zimmermädchen**  
(evtl. Ausländerin)

**1 Serviertochter**

Offerten schriftlich oder telefonisch an Hotel Elite, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 74 89 oder 7 74 90.

9257

Das internationale Spezialitätenrestaurant



**Commis de rang**  
**Commis de cuisine** sucht

Wir bieten Ihnen einen interessanten Arbeitsplatz mit sehr gutem Verdienst. Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen.

Offerten an Restaurant Paprika  
Ch. H. Sider, Blumenrain 12  
4009 Basel  
Tel. (061) 23 30 44

mit dem Cochon d'Or im ersten Stock

Gesucht per sofort

**Portier-Tournant**  
in Jahresstelle

Hotel Jura, 4002 Basel,  
Tel. (061) 23 18 00

9260

**Hotel-Restaurant Waldheim**  
Risch am Zugersee

sucht in Jahresstelle junge, tüchtige

**Buffetochter**

Anfängerin mit schneller Auffassungsgabe wird angeleitet.

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Familie B. Schriber, Hotel Waldheim, 6343 Risch/Zug, oder Tel. (042) 64 11 55

9256

**Hotel Hirschen, Grindelwald**  
sucht in Jahresstelle:

**tüchtigen Koch**  
(neben Chef, kleine Brigade)

Offerten an: Familie Bleuer, Hotel Hirschen, 3818 Grindelwald, Tel. (039) 3 27 77.

9113



Tel. (073) 6 26 76

Neu umgebaute SNACK-BAR an bester Lage Bahnhofplatz-Migrosmarkt sucht

tüchtige, flinke

**Kellner**  
**Serviertöchter**

in Jahresstellen. Sehr guter Verdienst.

Offerten an die Direktion DERBY HOTEL, 9500 Wil/SG.

9278

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

**Köchin (Koch)**

restaurationskundig.  
Sehr guter Verdienst.

P. Nigg, Seehotel Schwert,  
6442 Gersau, Tel. (041) 83 61 34

9163

**Hotel du Commerce, Basel**  
sucht

**Réceptionniste-Sekretärin**  
(an Anker-Buchungsmaschine)

als Urlaubsvertretung vom 1. 1. bis 31. 3. 1970.

Offerten mit den üblichen Unterlagen über bisherige Tätigkeit, Sprachkenntnis usw., Bild und Ansprüchen an

W. und N. Weibel, Tel. (061) 32 96 16.

9217

Cherchons pour 1er décembre

**un stagiaire de cuisine**  
et  
**une sommelière**

connaisant les deux services, bons gains, congés réguliers.

S'adresser

**Hôtel du Soleil, 1885 Chesières**

9272



Gesucht flinke

**Serviertochter**

Nur Schweizerin, oder entplafonierte Ausländerin, in geregelten Schichtbetrieb.

Offerten an Libresso Café Snack  
Zentralstrasse 43, 2500 Biel

Gesucht in Winter- und Sommersaison durchgehend vom 15. 12. bis Oktober

**Etagen-Gouvernante**  
**Allgemein-Gouvernante**

Nur versierte und bestens ausgewiesene Kräfte möchten sich melden.

**Fam. O. Hauser, Hotel Schweizerhof, 3818 Grindelwald**

9173



**Hotel-Restaurant-Bar**

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter oder Kellner**  
für Speiserestaurant

**Koch oder Commis de cuisine**

Offerten an Hotel Wysses Rössli, 6430 Schwyz, Tel. (043) 3 19 22.

918

**Hotel-Restaurant Sonne, Passhöhe, 9658 Wildhaus**

Gesucht für lange Wintersaison oder Jahresstelle

**2 jüngere Köche**  
**Buffetochter**  
**Zimmermädchen**  
**Büropraktikantin**  
**Restaurationstochter**

Offerten an Hotel Sonne, 9658 Wildhaus, Tel. (074) 5 23 33.

9215

**Dancing Night-Club Rancho-Bar Interlaken**

sucht für 1. November oder nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

**Barmaid**  
**Bartöchter**  
**Barkellner**  
**Portier-Kassier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an W. Gerber.

9273



**CHANTARELLA HOUSE, 7500 ST. MORITZ**  
sucht für die Wintersaison 1989/90 bis nach Ostern

**Loge: Chasseur**

**Etagen: Etagenportier**

**Saal: Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

**Küche: Chef entremetier**  
**Chef tournant**  
**Commis pâtissier**  
**Casserolier**  
**Küchenmädchen und -burschen**

**Kaffeeeküche: Kaffeeeköchin**

**Office: Officemädchen und -burschen**

**Lingerie: Glätterinnen**

**Diverse: Mädchen für Personal-service**  
**Hausbursche-Schneeschaufler**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen sind an die Direktion Max Maurer erbeten.

9282



**CONTINENTAL HOTEL, LAUSANNE**  
Nous cherchons pour entrée immédiate

**un chef garde-manger expérimenté**  
**un tournant**  
**un commis pâtissier**  
**trois commis de cuisine**

pour compléter notre brigade de 22 cuisiniers.

Nous offrons:  
Bon salaire, travail agréable dans une cuisine moderne, horaire régulier, possibilité d'apprendre la langue française.

Les commis sont logés dans notre maison du personnel.

Faire offre à la direction du Continental Hôtel avec copies de certificats ou demander Monsieur D. Thuillard, tél. 22 04 32.

9191

## Hotel Stop, 6390 Engelberg

sucht auf 1. Dezember

### Jungkoch Buffettochter

evtl. -bursche

Geregelte Freizeit, guter Lohn, Kost und Logis im Hause.

Anfragen an Telefon (041) 74 16 74.

9412

Erstklasshaus auf dem Platze Luzern sucht für 1. November in Jahresstelle

tüchtige

### Economatgouvernante

Kost und Logis im Hause, guter Verdienst, selbständiges Arbeiten.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten unter Chiffre 9400 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



## Grand Hotel Kurhaus 7078 Lenzerheide

sucht noch folgende Mitarbeiter für die nächste Wintersaison

- Büro: **Night-Auditor**  
(Deutsch, Französisch, Englisch)
- Bar: **Barmaid**  
(Schweizerin) (Deutsch, Französisch, Englisch)  
(Hotelbar)
- Küche: **Chef garde-manger**  
**Chef restaurateur**  
**Chef entremetier**  
**Tournant**  
**Commis garde-manger**  
**Commis de cuisine**
- Etages: **Etategouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Alleinportier**  
(sprachkundig)
- Lingerie: **Lingeriemädchen**
- Diverse: **Economatgouvernante**  
**Buffetdame**  
**Kaffeeköchin**  
**Officemädchen**  
**Officeburschen**

Offerten mit Foto, Zeugnissen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Auskünfte erteilt Reto Poltera, Tel. (081) 34 11 34.

9382

### Italien

Bar-Dancing am Meer gelegen, sucht für raschmöglichsten Eintritt gut präsentierende

### Barmaid und eine Anfangsbarmaid

wenn möglich in Jahresstelle. Hoher Verdienst zugesichert. Reise bezahlt, Kost und Logis frei. Französischkenntnisse erwünscht und wenn möglich etwas Italienischvorkenntnisse, aber nicht Bedingung. Gute Gelegenheit, die Sprache zu erlernen.

Eilofferten mit Photo an Hotel Maestoso, 41, Viale Carducci, Viareggio (Italien)

9328



Unser Küchenchef übernimmt mit unserem Sous-Chef zusammen einen eigenen Betrieb. Wir suchen für 1. Dezember oder früher einen bestausgewiesenen

### Küchenchef und einen Sous-chef saucier

Gerne erwarten wir Bewerbungen von fähigen Berufsleuten, die wissen, was Kalkulation in der Küche bedeutet und bereit sind, durch persönlichen Einsatz und Gradlinigkeit eine Brigade zu führen.

Direktion Hotel zum Storchen, Weinplatz 2, 8001 Zürich, Tel. 051/27 55 10

9324

Gesucht in Jahres- oder Saisonstelle

### Commis de cuisine

#### Chef de partie

In kleine Brigade (Restaurationsservice)

#### Kellner-Commis

für Restauration  
Deutsch/Französisch sprechend

#### Restaurationstochter

Offerten erbeten an:

Olinger, Restaurant Alpenklub,  
Engelberg.

9213



Tel. (073) 6 26 76

Gesucht in Hotel- und Restaurationsbetrieb tüchtige

### Hausgouvernante

Sehr gut bezahlte Jahresstelle, in modernem Betrieb. Eigene Pensionskasse. Eintritt baldmöglichst.

Offerten erbeten an die Direktion  
DERBY HOTEL, 9500 WIL/SG.

9276

Hotel Commodore, 6902 Lugano

sucht in Jahresstelle:

- Loge: **Concierge de nuit ou Portier de nuit Chasseur**
- Halle: **Demi-chef de hall Commis de hall**
- Restaurant: **Demi-chef de rang Commis de rang**
- Cuisine: **Chef saucier Chef entremetier Commis de cuisine**
- Etage: **Femmes de chambre Portier**
- Lingerie: **Lingère**
- Office: **Lavapiatti**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit und gute Entlohnung.

Offerten mit Zeugnisausschnitten, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion.

9145



sucht für Wintersaison

### Etategouvernante

mit Praxis/Stütze der Hausfrau

### 2. Buffetbursche oder Buffettochter

#### Saaltöchter

#### Commis de rang

#### Demi-chef

#### Saalpraktikantin

#### Hilfszimmermädchen

(Tournante)

Offerten mit Unterlagen an

A. Caduff-Birkmaier, 7050 Arosa.

9269



Hotel des Alpes

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft in lange Wintersaison oder Jahresstelle

#### Erste Lingère

(selbständig)

#### 1 Zimmermädchen

#### 1 Officemädchen

Offerten an die Direktion. 7260 Davos.

9121

## Schlosshotel Freienhof, Thun

sucht zu baldmöglichstem Eintritt; in Jahresstelle:

### 1 Hausgouvernante

für Etage, Buffet und Office)

### 1 Sekretärin

(evtl. Praktikantin)

### 1 Zimmermädchen

### 2 Buffetdamen

Angenehmes Arbeitsklima und guter Verdienst.

Offerten erbeten an:

Schlosshotel Freienhof Thun, Tel. (033) 2 46 72.

9323



## Hotel Astoria, Luzern

sucht für sofort in Saison- oder Jahresstelle:

### Restaurationstochter oder -kellner

fürs Stadrestaurant.

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit, freie Kost im Haus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion. Tel. Anfrage: (041) 23 53 23.

9401



## Ring Hotel in Engelberg

sucht für die Wintersaison ab 20. Dezember:

- Hotelsekretärin**
- Oberkellner**
- Commis de rang**
- Economatgouvernante**
- Kaffeeköchin**
- Saucier**
- Commis tournant**
- Lingère**
- Patissier**
- Commis pâtissier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion des Ring-Hotels, 6390 Engelberg.

9204



Hotel Albris

(50 Betten)

(65 Betten)

Pontresina

suchen für Wintersaison (Eintritt anfangs Dezember bis 20. April)

### Jung-Koch

#### 2 Saaltöchter

#### 3 Serviertöchter

für Tea-room mit Restauration

#### 2 Serviertöchter für Garni

(à-la-carte-Service)

#### Buffetdame

#### Kaffeeköchin

#### Hausbursche

} evtl. Ehepaar

#### 1 Konditorei-Verkäuferin

#### Lingeriemädchen

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Photo sind zu richten an O. Kochendörfer, Hotel Albris, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 35.

9361

# Klinik Hirslanden, Zürich

sucht zum Eintritt auf 1. November 1969 oder nach Uebereinkunft eine versierte

## Kassierin/Fakturistin

zur Führung der Hauptkasse und für die Rechnungsstellung (Hermes-C-3-Buchungsautomat).

Es handelt sich um einen Vertrauensposten mit ausgesprochen reger, interessanter und selbständiger Tätigkeit.

Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen mit den Anforderungen entsprechendem Salär, geregelte Arbeitszeit, Pensionskasse, Externat.

Gutbeurteilte, sprachkundige (Französisch und Englisch) und im Umgang angenehme Interessentinnen richten ihre Bewerbungen mit handgeschriebenem, lückenlosem Lebenslauf, Foto, Zeugnis kopien und Angaben von Referenzen an die Direktion der Klinik, Witelikerstrasse 40, 8008 Zürich.

P 44-3823



**LA CHESERY**  
Rôtisserie - Dancing - Night club  
GSTAAD

demande pour la saison d'hiver du 15 décembre 1969 au 15 mars 1970 environ

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| <b>1 chef de cuisine</b> | <b>1 commis de cuisine</b> |
| <b>1 maître d'hôtel</b>  | <b>chefs de rang</b>       |
| <b>1 portier</b>         | <b>commis de rang</b>      |

Faire offre manuscrite détaillée avec copies de certificats et photo à:  
R. MOREL, CHESERY, 3780 GSTAAD/BE.

9221

**ERSTKLASSHAUS IN GRAUBÜNDEN** (180 Betten, Sommer und Winter geöffnet) sucht:

## Chef de réception

(Herr oder Dame), gewandt, sprachkundig, flinker Korrespondent in mindestens 3 Sprachen.  
Jahres- oder nur Wintersaisonstelle.

## Oberkellner

mit Erfahrung in Erstklasshäusern, guter Vorgesetzter.

## Direktionssekretärin

sprachgewandt und beweglich. Jahresstelle.

## Etagengouvernante

in Jahresstelle.

Offerten mit allen Unterlagen erbeten unter Chiffre 9158 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



La SECTION FRANÇAISE de  
l'EXPOSITION UNIVERSELLE d'OSAKA  
(Japon)

14 mars 1970 - 13 septembre 1970

cherche

- un maître d'hôtel**  
**chefs de partie**  
**chefs de rang**  
**un comptable**

- un chef de cuisine**  
**un chef pâtissier**  
**un chef d'économat**  
**un aide-comptable**  
**caissière**

La connaissance parfaite du français et de l'anglais est indispensable.

Faire offre manuscrite détaillée avec copies de certificats et photo à:  
R. MOREL, CHESERY, 3780 GSTAAD/BE.

9220

Wir suchen auf die Wintersaison für das

**mothotel**  
**sommerau**  
**chur** Emserstr. Tel. 081 22 55 45



- Buffetdame, Buffetanlerntochter**  
**Kellner, Serviertöchter**  
**Nachtportier**  
**Lingerieangestellte**  
**Zimmermädchen**  
und für sofort eine  
**Hotelsekretärin**

Anmeldungen sind zu richten an  
**T. und U. ENGEL, Bahnhofstrasse 4, 7000 Chur,**  
Telefon (081) 22 84 55.

OFA 55667001

## Hotel Bachmair am See

(300 Betten), führendes Haus in Deutschland/Obb., Rottach Egern/Tegernsee

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft noch folgendes qualifiziertes Personal für Saison oder Jahresstelle

- Serviererinnen**  
**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Zimmermädchen**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, bezahlte Urlaubs- und Feiertage, sowie monatlich garantierter Verdienst.

Interessenten richten bitte ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion des Hauses.

9295



## CRESTA PALACE, Celerina

sucht qualifizierte

### Direktionsehepaar

Eintritt nach Vereinbarung möglichst 1. April 1970.

Bewerbungsschreiben mit Unterlagen sind zu richten an **Präsident**  
Giacum Kleingutli, 7504 Pontresina

# PARKHOTEL WALDHAUS

## 7018 Flims-Waldhaus

sucht für Winter- und Sommersaison einen

## 2. Oberkellner

welcher bereit ist, in unserem Team mit seinem ganzen Können unsere Kundschaft zu verwöhnen und seiner Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. Wir legen besonderen Wert auf persönliches Format und Gewandtheit im Umgang mit einer anspruchsvollen Kundschaft.

Haben Sie das Mindestalter von 26 Jahren und sind sprachgewandt, erwarten wir gerne Ihre Offerte und Foto an R. Humig, Personalchef.

9448

Wir suchen für sofort, spätestens 1. November, tüchtigen, im Hotelfach bewanderten

### Hausburschen

für Ablösung Etagenportier und Kellermeister sowie allgemeine Hausarbeiten. Für Schweizer oder gut Deutsch sprechenden Ausländer gut bezahlte Jahresstelle, bei freier Station im Hause.

### Hausmädchen

Lingeriehilfe - Ablösung Zimmernädchen

### Officebursche

Alles gute Jahresstellen.

Offerten erbeten an Fam. W. Studer, Hotel Hecht, am Marktplatz, 9004 St. Gallen, oder rufen Sie an Tel. (071) 22 65 02.

9395



## Hammamet - Tunisie

Hôtel de haut standing, plage; toute l'année - demande

## chef de cuisine

qualifié, références sérieuses - expérience -

## secrétaire de direction

bilingue français-allemand, engagement immédiat.

Envoyer offre à M. Fourati, Hôtel SINDBAD - HAMMAMET - TUNISIE.

P 18-340028



Recherche pour entrée immédiate ou à convenir

- une gouvernante**  
**un sommelier**

- une femme de chambre**  
**un secrétaire de réception**

Téléphoner, se présenter ou écrire.

Tél. (022) 76 25 35

### Hotel Schweizerhof, 4600 Olten

Wir suchen für unser Erstklasshotel-Restaurant für sofort oder nach Uebereinkunft folgendes Personal in Jahresstelle:

- Entremetier**
- Gardemanger**
- Chef de garde**
- Commis de cuisine**
- Buffetdame-Gouvernante**
- Nachtportier**

Wir bieten geregelte Arbeits- und Ruhezeit, guten Lohn, eventuell Logis im Hause.

Wir fordern: aufgeweckte, ideenreiche, arbeitsfreudige Angestellte.

Offerten sind erbeten an  
U. Staffer, Direktion  
Telefon (062) 21 45 71.

9304



### Parkhotel Gemmi 3718 Kandersteg

sucht für kommende Wintersaison  
(evtl. auch für Sommersaison)

- Aide du patron**
- Chef de rang**
- Demi-chef**
- Commis de rang**
- Entremetier**
- Buffettochter**  
(Service-Ablösung)

- Büropraktikantin**
- Chauffeur**
- Zimmermädchen**
- Hilfzimmermädchen**
- Officegouvernante**  
(Kaffeeköchin)

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen an die Direktion.  
(Tel. 033/75 11 17).

9309

### Hôtel Beau-Rivage 1006 Lausanne-Ouchy

cherche

## gouvernante de lingerie

place stable, entrée à convenir.

Offres détaillées à la direction de  
l'hôtel.

9261

### Hotel Angleterre und Hallenbad Davos

Wir suchen für die Wintersaison

- Sekretärin/Praktikantin**
- Barmaid/Praktikantin**
- Commis de rang**
- Commis de cuisine**
- Restaurationstöchter**
- Buffettochter**

Offerten sind zu richten an Herrn G. Kaeslin,  
Hotel Angleterre, 7270 Davos Platz.

OFA 56117001

Internationale Organisation in Genf sucht für ein grosses Berufschul-Zentrum in HONGKONG für sofort

### 1 Lehrer für das Hotelfach

zur Unterrichtung von jungen Chinesen im Alter von 16 bis 19 Jahren, die in sechsmonatigen Kursen als Kellner, Réceptionisten und Zimmerjungen ausgebildet werden.

Alter: zirka 35 bis 55 Jahre.

Für diese Stelle suchen wir eine qualifizierte Kraft mit Abschluss einer möglichst fünfjährigen Praxis in allen Sparten des Hotelfachs sowie mit guten Kenntnissen in der englischen Sprache.

Geboten wird ein gutes Gehalt, Erstattung der Reisekosten, Kostenbeteiligung beim Umzug nach Hongkong, Zuschuss zur Altersversicherung und andere soziale Vergünstigungen.

Nähere Informationen stehen auf Anfrage zur Verfügung.

Bewerbung erbitten wir mit Lebenslauf, Zeugnissen und Passfoto unter Chiffre 9360 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Genève, Hôtel de la Paix

Ter ordre, cherche:

#### femme de chambre aide femme de chambre portier d'étage

Suisse ou permis C.

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offres au Bureau du Personnel, Hôtel de la Paix, 11 Quai du Mont-Blanc, 1201 Genève, tél. (022) 32 61 50.

9271

### Hotel Savoy, Bern

sucht auf 5. Januar 1970

#### Réceptionspraktikantin

6 Monate Praktikum  
6 Monate Sekretärin  
für Empfang, Kasse, Korrespondenz usw.

Junge, seriöse, sprachkundige Schweizerinnen, richten Ihre Offerten an: R. Tanner, Tel. (031) 22 44 05.

9118

### Lugano - Ticino

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

#### Sekretär - Réceptionistin

#### Büropraktikant

#### Nachtportier

#### portiere di notte

#### Chasseur

#### aiuto in portineria

#### Demi-chef de rang

#### Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an Direktion Hotel Bristol Lugano.

9250

### Hotel Monopol & Metropole, Luzern

Wir suchen mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft, in Jahresstelle:

#### Chef de service

#### Chef de partie

#### Commis de cuisine

#### Saaltochter

#### Réceptionssekretärin

#### Kaffeeköchin

#### Kaltmamsell

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

9249

### Landgasthof Löwen Heimiswil

sucht auf März 1970

#### Tochter als Praktikantin

für Buffet, Office, Büro und Service, Interessante Stelle zur Weiterbildung und Einarbeitung in den vielseitigen Beruf einer Gastwirtin.

#### Jungkoch oder Commis de cuisine

Auf Februar 1970 in unsere bestbekannte Spezialitätenküche mit eigener Betriebsmetzgerei.

Sommer: Kaltes Buffet und reichhaltige à-la-Carte.

In unserem Hause herrscht ein angenehmes Arbeitsklima.

Frühzeitig disponieren heisst richtig kalkulieren.

Rufen Sie uns an, wir sind gerne bereit, Ihnen Auskunft über alle noch offenen Fragen zu erteilen.

Vreni und Peter Lüdi,  
3412 Heimiswil bei Burgdorf  
Tel. (034) 2 32 06

P. 09-1028

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

#### Köchin

neben Chef.

Sehr guter Verdienst.

Offerten sind zu richten an

Margrit Erni,  
Café-Restaurant Gotthard,  
6000 Luzern, Tel. (041) 22 61 40

9162

Nightclub premier rang au Tessin cherche pour de suite ou date à convenir

#### jeune commis de bar

(connaissance de l'italien)

#### deuxième barman

#### ou commis de bar

expérimenté, connaissance de l'italien nécessaire.

Notion français.

Places à l'année bonne rémunération.

Offres sous chiffre 9286 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.



### Hotel-Restaurant Engemaththof 8002 Zürich

sucht in Jahresstellen:

### 2. Sekretärin

(Schweizerin)

Für Kasse, Journal mit NCR-2000, Rechnungswesen, Kontrolle und allgem. Büroarbeiten. (Kein Réceptionsdienst)  
Eintritt Ende November 1969

### 1 Zimmermädchen

(Schweizerin oder Niederlasserin)

Eintritt Ende Oktober

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engemaththof, Engemattstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (051) 23 86 05.

9319

### Rosatsch Hotel garni, St. Moritz

Bar/Restauration Tzigane

Horse Shoe-Bar

### Restaurationstöchter

in nettem Umgang mit den Gästen, servicekundig, Voraussetzung!  
Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Nur Schweizerinnen!

### Officemädchen

Fähigkeit, für einen einwandfreien Frühstückservice ohne Service für den Gast.

### Aide-lingère

Nähen und Glätten.

### Küchenburschen

### Küchenmädchen

Ragazzi di cucina.

Eintritt 1. Dezember 1969 bis Ende März 1970.

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Rosatsch Hotel Garni, 7500 St. Moritz.

9322

### COOP - SCHWEIZ

- baut jetzt für die Zukunft
- hat immer dringenden Bedarf an qualifizierten Fachleuten
- braucht für Hotels und Restaurants

### Geranten

### Aide du patron/ Chef de service

### Köche

### Patissier

### Buffet-Personal

### Kellner und Kellnerinnen

### Sekretärinnen

(auch für die Zentralverwaltung Basel)

Fachtüchtige Leute finden bei uns:

- sorgfältige Einführung in die neue Aufgabe
- weitgehende Selbständigkeit
- gute Entlohnung und moderne Sozialleistungen
- Aufstiegsmöglichkeiten im Rahmen unserer Organisation.

Der Einsatz ist für die welsche Riviera, das sonnige Wallis und im berühmten Graubünden vorgesehen, in modern eingerichteten Betrieben und Hotels mit je zirka 200 Betten.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Coop Schweiz, Büro Hostellerie, Postfach 1285, 4002 Basel.

P 03-832

# SUNSTAR- & PARKHOTEL



Zur Neueröffnung des modernen Sunstar-Hotels sowie in unser bestrenommiertes Parkhotel suchen wir auf die kommende Wintersaison:

- Réception/ Büro:** **Chef de réception**  
**1. Sekretär-Réceptionist**
  - Loge:** **Chasseur/Conducteur**  
(deutschsprachig)
  - Etage:** **Gouvernante**  
**Hausburschen**  
**Zimmertournante**
  - Lingerie:** **Lingeriemädchen**
  - Küche:** **Küchenchef**  
**1. Koch**  
**Commis de cuisine**  
**Caféköch oder -köchin**  
**Küchen- und Abwaschburschen**
  - Service:** **Saaltöchter und -kellner**
- Offerten erbeten an die Direktion.

9385



Bei unserer Mittelstation Kühboden (2214 m ü. M.), am Ausgangspunkt der Wanderwege im Aletschgebiet, sehr nahe von Skiliften, bauen wir gegenwärtig ein

## Restaurant mit Selbstbedienung

- 150 gedeckte Plätze
- 100 Plätze auf der Sonnenterrasse
- gut eingerichtete Küche
- 4 Schlafräume mit total 60 Betten, zeitgemässe Sanitärinstallationen und Aufenthaltsraum.

Wir rechnen mit der Inbetriebnahme gegen Ende dieses Jahres. Auf 15. Dezember oder nach Vereinbarung suchen wir einen

## initiativen Pächter

der fähig ist, unser Haus fachkundig und erfolgreich zu führen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbitten wir bis 20. Oktober 1969 an Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn AG, Herrn S. Zehnder, Postfach 97, 3900 Brig.

Interessenten geben wir gerne Auskunft. Voranmeldung erwünscht an Tel. (028) 3 26 24.

Fiesch-Kühboden-Eggishorn, die neuerschlossene Sommer- und Winterstation.

9426

## Hotel Eden au Lac, Zürich

Infolge Krankheit eines Mitarbeiters suchen wir für sofort oder nach Uebereinkunft

## Réceptionist oder Réceptionssekretärin

NCR-42-kundig, Schweizer(in) oder Niederlasser(in).

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Hotel Eden au Lac, Utoqual 45, 8023 Zürich (Tel. 051/47 94 04).

9424

Wir suchen für unseren Hauptsitz im Zentrum der Stadt Zürich einen jüngeren Mitarbeiter für

## Réception/Empfang

und einfache Büroarbeiten.

Freude am Umgang mit Menschen, freundliches und gewandtes Auftreten sowie einige mündliche Kenntnisse der französischen und englischen Sprache sind die Voraussetzungen für diesen abwechslungsreichen Posten.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie an



ESSO STANDARD (Switzerland)  
Personalabteilung  
Postfach, 8021 Zürich,  
Tel. (051) 23 97 34, intern 402.

P 44-3502

## Park Hotel und Hotel Weisses Kreuz 7504 Pontresina/Engadin

sucht für lange Wintersaison noch folgendes qualifiziertes Personal:

- Etagen-Gouvernante**
- Zimmermädchen**
- Chefs, Demi-chefs und Commis de rang**
- Saaltöchter**  
(auch Anfängerinnen)
- Chasseur**
- Kaffeekoch**
- Hausbursche**
- Glätterin**
- Office- und Küchenmädchen und -burschen**

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

9168

## Schlosshotel Breitenberg am Hallwilersee, 5707 Seengen

sucht in Jahresstelle

- Chef de partie**
- 2 Commis de cuisine**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**

Interessenten melden sich bei der Direktion.

9127

Gesucht auf Mitte Dezember bis Mitte September (Winter- und Sommersaison):

## 1 Sekretärin

(sprachkundig)

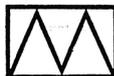
## 1 Saaltöchter

Guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Bewerbungen mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an:

R. Fontana, Hotel Marguerite, 6390 Engelberg, Tel. (041) 74 13 21

8111



## Restaurationsbetriebe der Schilthornbahn AG, 3825 Mürren

suchen für Wintersaison oder in Jahresstelle folgendes bestqualifiziertes Personal:

## Hotel Alpenruhe

(Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft)

### Saucier

### Entremetier

### Commis de cuisine

### Restaurant Birg (Selbstbedienung)

(Eintritt 15. Dezember 1969)

### Chef de partie

### Commis de cuisine

Wir bieten:  
Interessante Jahres- oder Saisonstelle, modern eingerichteter Betrieb, geregelte Arbeits- und Freizeit, vorbildliche Sozialleistungen sowie unentgeltliche Fahrt mit der Schilthornbahn an freien Tagen. Unterkunft steht Ihnen zur Verfügung.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an: H. Markstähler, Hotel Alpenruhe, 3825 Mürren, Tel. (036) 9 43 41

9282

**CONTINENTAL HOTEL, LAUSANNE**  
cherche pour le 1er novembre ou date à convenir

**deux Kaltmamsel**  
(titre de cuisine)  
pour la préparation de sandwiches et petits plats froids.  
Nous offrons:  
Horaires réguliers. Bon salaire. Travail indépendant.

Faire offre à la direction du Continental Hotel avec copies de certificats ou demander Monsieur D. Thuillard, tél. 22 04 32.

9192

Restaurant mittlerer Grösse, Nähe Zürich, sucht für November oder nach Uebereinkunft bestausgewiesenen, in der à-la-carte-Küche und Bankettküche gut bewanderten

## Küchenchef

(nur Schweizer)  
für mittlere Brigade.

Wohnung kann zur Verfügung gestellt werden. Geregelte Arbeitszeit und Freizeit.

Offerten mit vollständigen Unterlagen mit handgeschriebenem Lebenslauf, lückenlosen Zeugnisabschriften mit Foto und Lohnansprüchen sind bitte zu richten unter Chiffre IZ 1220-S, IVA AG, Beckenhofstr. 16, 8035 Zürich.

167

## Hotel Kreuz, 3001 Bern

Wir suchen sprachkundige

## 1. Sekretärin

Gerne erwarten wir Ihre Offerte.

H. Meier, Zeughausgasse 41, Tel. (031) 22 11 62.

9378



Gesucht für lange Wintersaison:

### Saaltöchter oder -kellner

anfangs Dezember

### Restauranttochter

anfangs November

### Barmaid

20. Dezember, evtl. bereits 20. November (Unter Umständen auch zwei Freundinnen, die zusammen die Bar übernehmen würden.)

### Commis de cuisine

anfangs November

### Küchenbursche und Officemädchen

sofort oder nach Uebereinkunft

### Aushilfssekretärin

NCR-kundig  
vom 1. November bis 15. Dezember

Gute Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, Tel. (082) 7 13 65.

OFA 56317007

## Hotel Merkur, 7050 Arosa

sucht für Wintersaison

## Küchenchef

Wir haben 60 Hotelbetten und drei Restaurants, jedes in einer anderen Preisklasse, mit insgesamt 240 Sitzplätzen.

Es wollen sich bitte nur erstklassige Fachkräfte melden, die sich über erfolgreiche Tätigkeit als Küchenchef in ähnlichem Betrieb ausweisen können. Den Vorzug erhalten Bewerber, die gewillt sind, mehrere Wintersaisons bei uns zu arbeiten.

8867

### GENFERSEE

Modern eingerichtetes Berghotel ob Montreux sucht für die vom 28. Dezember bis März 1970 dauernde Wintersaison

### 1 Commis de cuisine

(neben tüchtigen Chef)

### Zimmermädchen sowie Restaurationstochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an

**DIREKTION HOTEL DE SONLOUP**

1833 Les Avants/Montreux.

9071



St. Moritz

Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

### Sekretärinnen

### Telefonistinnen

### Entremetier

### Commis garde-manger

### Praktikant

### Tournant

### Demi-chefs de rang

### Commis de rang

### Lingeriemädchen

### Hausmechaniker

Offerten sind mit Zeugnisabschriften, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

9284

Restaurant



(Grossrestaurant am Zürichsee, direkt neben dem Strandbad Tiefenbrunnen und in der Nähe des Stadtzentrums gelegen).

Wir haben eine interessante Stelle als

**Sous-chef**

für Sie frei auf Spätherbst oder nach Vereinbarung. Unser Betrieb ist vielseitig - modern - zweckmässig.

Sie sind vielleicht kein Hürdenläufer, aber bestimmt schätzen Sie Vorteile, die Ihnen das Weiterkommen leichter machen, wie z. B.  
 - überdurchschnittliches Einkommen  
 - tadellos eingerichtete Küche  
 - angenehmes Arbeitsklima mit geregelter Arbeitszeit.

Sicher sind Sie fit, das heisst für uns:  
 - Sie haben Talent oder Routine für Führungsaufgaben in der Küche  
 - Sie haben Ausdauer (unser jetziger Mitarbeiter ist seit 5 Jahren auf dem Posten)  
 - Sie sind an feines Kochen gewöhnt und haben entsprechende Erfahrung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung!

Telefon (051) 47 67 57, Herrn K. Andrae verlangen.  
 Briefadresse:  
 KASINO ZÜRICHHORN  
 Bellerivestr. 170, 8008 Zürich.

8837

**Palace Hotel, 3823 Wengen**

sucht für Wintersaison

- Conducteur**  
(sprachkundig)
- Logentournant**
- Chasseur**
- Nachportier**

- Chefs de partie**
- Patissier**
- Grillkoch**
- Commis de cuisine**

- Gouvernante**
- Aide-Gouvernante**
- Hilfzimmermädchen**
- Personalzimmermädchen**

- Kaffeekoch oder -köchin**
- Hausbursche oder -mädchen**
- Glätterin**
- Lingeriemädchen**

Für unser Dancing BELAIR:  
**Demi-chef de rang**  
**Garderobier**

Offerten bitte mit allen Unterlagen an die Direktion, Tel. (036) 3 46 12.

9143



Neues Hotel mit 200 Betten sucht für lange Wintersaison 1969/70

**Chef de réception**

St. Moritz

Offerten sind mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an die Direktion zu richten.

9285

**Garten-Hotel Winterthur**

(erstklassiger Hotel- und Restaurationsbetrieb)  
 sucht in Jahresstelle

- 1. Hotel-Sekretärin**
- Concierge**
- Gouvernante**

Gute Verdienstmöglichkeiten.  
 Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an G. Sommer, Tel. (052) 22 23 31.

9364

**Sporthotel Sonne, 6490 Andermatt**  
 sucht für Wintersaison oder in Jahresstelle

- 1 Alleinkoch**
- 2 Serviertöchter**
- 1 Buffettochter**
- 1 Küchenbursche oder Mädchen**

Tel. (044) 6 72 26.

9108

**Hotel Krafft am Rhein Basel**  
 Für unseren Speisesaal suchen wir eine freundliche

- Saaltöchter**  
(Jahresstelle)
- Aushilfzimmermädchen**  
für etwa einen Monat

Rufen Sie uns an oder senden Sie uns Ihre Offerte an:  
 H. Waldmeyer-Schneller, Tel. (061) 33 61 00

9101

Gesucht nach Zermatt  
 Restaurant - Dancing - Bar - Style gotique  
**2 sprachkundige Restaurationskellner**  
**einen guten Koch**  
**einen Commis de cuisine**

Offerten erbeten an die Direktion  
 Hotel Bristol Zermatt

9122

**Hotel Halbinsel Au am Zürichsee**

sucht per 1. November 1969 für Jahresstelle.

- Buffettochter**
- 1 Entremétier**
- 1 Köchin**

Wir bieten: Gute Entlohnung, Zimmer im Hause und ein gutes Arbeitsklima.

Offerten an: A. Steinbrink, Hotel Halbinsel Au, 8804 Au, Tel. (051) 75 00 21

8981

**Hôtel Beau-Rivage, Genève**

cherche:

- 1 gouvernante d'étage**
- 1 réceptionniste**
- 1 aide-caviste**

- 1 téléphoniste**  
formation PTT si possible suisse ou hors contingent
- 1 femme de chambre**
- 1 chasseur de nuit**
- 1 chasseur**

Faire offre avec copies de certificats et photo à:  
 Chef du personnel, Hôtel Beau-Rivage, Genève. 9207

9207

Spezialitäten-Landgasthof sucht

**Koch oder Köchin**

In Jahresstelle. Sehr gute Bedingungen. Eintritt 15. Oktober oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an

Max Hubler, Gasthof Krone  
 3315 Bätterkinden, Tel. (065) 4 40 12

9170

**Kanada**

In Spezialitätenrestaurant suchen wir tüchtige

**Köche und Serviertöchter**

Offerten unter Chiffre 9298 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



Tel. (073) 6 26 76

Gepflegtes Speiserestaurant sucht

- Restaurations-tochter**
- Commis de rang**

In modernen Jahresbetrieb  
 Garantielohn, Jahresvertrag.

Offerten erbeten an  
 DERBY HOTEL/BAR/RESTAURANT  
 9500 Wil/SG.

9277



**Hotel Schweizerhof**  
 7500 St. Moritz

sucht für Wintersaison / eventuell auch Sommersaison:

- Büropraktikant(in)**
- Chasseur/Telefonist**

- Winebutler/2. Oberkellner**
- Chef de rang**
- Demi-chef de rang**
- Commis de rang**

- Glätterin**
- Lingeriemädchen**

- Personalzimmermädchen**

Bewerbungen mit Unterlagen und Foto erbeten an:  
 Direktion Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz

9214

**Hotel Segnes & Post**  
 7018 Flims-Waldhaus

sucht für Wintersaison

- Saaltöchter**
- Commis de salle**
- Buffettochter-Bursche**
- Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften an A. Klainguti.

9275



Gesucht für 1. November 1969 oder früher bestqualifizierten, sprachkundigen

**Restaurationskellner**

für exklusives Spezialitätenrestaurant. - Die üblichen Unterlagen erbeten an:

China-Restaurant LI TAI PE  
 (Dir. Frau M. Chi)  
 Eurrengasse 14, 6004 Luzern  
 Tel. (041) 22 10 23 oder  
 Privat Tel. (041) 22 95 72

P 25-4027

**Hotels Bären und Adler**  
 3715 Adelboden

Wir suchen:

Für das Hotel Bären in Jahresstellen  
 (Eintritt etwa 15. Dezember 1969)

- Restaurant: **Serviertöchter**
- Buffet: **Buffettöchter oder -burschen**
- Küche: **Commis de cuisine**  
**Küchenmädchen oder -burschen**

Für das Hotel Adler in Winter- evtl. auch Sommersaison - teilweise Jahresstellen  
 (Eintritt etwa 1. Dezember)

- Bar-Dancing: **Barmaid**
- Buffet: **Buffettöchter oder -burschen**
- Küche: **Commis de cuisine**
- Etage: **Zimmermädchen**  
**Tournante**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden, Tel. 033 73 21 51

Sind Sie für kürzere oder längere Zeit frei?

Könnten Sie einige Tage oder Wochen Ihre Kollegin oder Ihren Kollegen vertreten?

Für meinen Aushilfsdienst, der sich über die ganze Schweiz erstreckt, suche ich gut ausgewiesene

**Hotelpersonal**

sämtlicher Sparten, schweiz. Nationalität oder Ausländer mit Niederlassung.  
 Fortschrittliche Lohn- und Arbeitsbedingungen.  
 Anmeldung kostenlos.

Hotel-Dépannage-Service,  
 Suzanne Flury, 1025 St-Sulpice VD  
 Telefon (021) 34 06 02.

OFA 60349004

### Stadt-Casino Basel

sucht für seinen grossen und vielseitigen Restaurationsbetrieb auf Ende Oktober/anfangs November tüchtigen, sprachenkundigen

### Chef de service

mit Frau als

### Allgemein-Gouvernante

beide 25- bis 35jährig. Abwechslungsreiche und verantwortungsvolle Posten.

Günstige, möblierte 2-Zimmer-Wohnung mit Bad steht zur Verfügung.

Offerten sind zu richten an:

W. Obrist, Stadt-Casino Basel, 4000 Basel, Tel. (061) 24 38 45.

9155



### TRANS EUROP EXPRESS

Für die Bewirtschaftung der internationalen Luxuszüge auf den Strecken: Zürich-Mailand, Zürich-Amsterdam und Zürich-München, suchen wir gutausgewiesene und fachkundige

### Restaurationstöchter und Kellner

im Alter von 20-45 Jahren, mit guten Kenntnissen der drei Landessprachen. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Dienstort: Zürich oder Umgebung.

Wir bitten um Zustellung einer kurzen Bewerbung mit Zeugnisschriften und Bild an die

Direktion der Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft, Neuhardstrasse 31, 4600 Olten (Tel. 052 / 21 10 61, Personalbüro verlangen).

P 29-412



### Hotel-Restaurant Engematthof 8002 Zürich

sucht in Jahresstelle

### 1 Commis de cuisine

Wir können nur Schweizer oder Niederlasser engagieren, da unser Kontingent für ausländische Arbeitskräfte erschöpft ist.

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engematthof, Engematthofstrasse 14, 8002 Zürich, Tel. (051) 23 86 05.

9210



### ORGANISATION EUROTEL SCHWEIZ

sucht

für Eurotel Crans-sur-Sierre

neues Erstklasshaus mit 130 Betten, Bar und Schwimmhalle.

### Direktions-Ehepaar

in Jahresstelle mit Eintritt anfangs November 1969.

Es wollen sich nur Bewerber melden, welche alle Sparten der Hotellerie beherrschen, einsetzungsfreudig sind und gerne in einer Grossorganisation mitarbeiten. Kandidaten mit Küchenkenntnissen erhalten den Vorzug.

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften, Referenzen und Lebenslauf an O. E. S. Generaldirektion, P. Bürdel, Hotel Hirschen, 3654 Gunten.

9142

### Küchenchef

gesucht für die kommende Wintersaison zu kleiner Brigade in Hotel mit 80-100 Betten.

Bei beidseitiger Zufriedenheit langjähriges Zweisaisonengagement erwünscht.

Offerten mit Zeugniskopien, Angaben über Alter, Bild und Lohnansprüche erbeten an J. Streiff, Hotel Niederschlacht, 8784 Braunwald.

9265

### Le Restaurant de la Berneuse à Leysin

cherche pour la saison d'hiver (évtl. à l'année) mi décembre - fin avril:

filles de buffet

garçon ou fille d'office

garçon de maison

garçon débarasseur

Faire offres à Madame Kurzmeyer, Villa Blanche, 1854 Leysin, tél. (025) 6 28 19.

9030

### Hotel Brüggli, 7050 Arosa

sucht für kommende Wintersaison folgendes best-qualifiziertes Personal

**Gouvernante**

**Büro: Sekretär**  
Journal, Réception, Kasse

**Loge: Kondukteur-Portier**  
**Nachtportier**

**Etage: Etagenportier**

**Saal: Saalkellner**

**Restaurant: Chef de service**  
Schweizer  
**Restaurationskellner**

**Stübl: Restaurationstöchter**  
**Tournante**  
für Stübl und Restaurant  
(évtl. Anfängerin)

**Buffet: Buffetdame**  
**Buffetburschen**  
**und -töchter**

**Küche: Saucier**  
**Garde-manger**  
**Entremetier**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**

Letztjähriges Personal, welches wiederum auf einen Posten reflektiert, wird gebeten, sich zu melden.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an A. C. Aebersold.

8663

### Restaurant Club 21

Für unser neu renoviertes à-la-carte-Restaurant Nähe Zürich suchen wir in Jahresstellen per sofort oder nach Uebereinkunft folgendes qualifiziertes Personal

**Saucier**

**Garde-manger**

**Commis de cuisine**

**Buffetdame**

**Buffettöchter**

**Kellner**

(à-la-carte-kundig)

**Chasseur**

Offerten mit Zeugniskopien und Photo oder Telefonanruf sind erbeten an

Paul Buol, Restaurant Club 21, 8953 Dietikon, Tel. (051) 88 17 18.

7179



### Hôtel PRESIDENT Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

**1 réceptionnaire**

qualifié

**1 caissier**

qualifié, (connaissance NCR 42 indispensable).

**une femme de chambre**

(permis C)

Salaires élevés.

S'adresser: Hôtel Président, 1211 Genève, ou tél. phoner (022) 31 10 00.

8795

### Hotel Rigi-Bahn, 6411 Rigi-Staffel

sucht für Wintersaison oder Jahresstelle

**Koch**

**2 Restaurationstöchter**

**Saaltöchter**

(évtl. Anfängerin)

**Zimmermädchen**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten an: Josef Rickenbach, Tel. (041) 83 11 57.

9256



### Hotel-Restaurant Engematthof 8002 Zürich

sucht

### Hilfsgouvernante-Praktikantin

für Etage.

Bei Zufriedenheit Engagement für Saison zugesichert. Eintritt nach Uebereinkunft.

Bewerbungen sind erbeten an die Direktion des Hotels Engematthof, 8002 Zürich, Engematthofstrasse 14, Tel. (051) 23 86 05.

9228

Dass wir imstande sind, Ideen und Pläne zu realisieren, haben wir bewiesen. Für die Bearbeitung neuer Aufgaben suchen wir einen

### Projekt Manager

Ein etwas hochgestochenes Wort?

Vielleicht ist es besser, wir umschreiben, was wir uns darunter vorstellen:

Wir suchen

einen jungen, dynamischen Typ mit sehr guter Allgemein- und Fachausbildung und einiger, möglichst auch ausländischer, Erfahrung in moderner Restauration;

einen Mann mit Phantasie, Vorstellungs- und Realisationsvermögen; einen Mann, der imstande ist, Verhandlungen zu führen, auch schriftlich, und der die Fähigkeit hat, um sich ein Team aufzubauen;

einen Mann, der mit uns und seiner Aufgabe wachsen möchte.

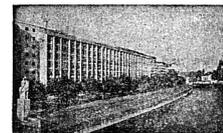
Er hätte die Aufgabe, in enger Zusammenarbeit mit der Geschäftsleitung, neue Projekte zu bearbeiten und zur Eröffnungsreife zu führen. Eventuell würde er ein solches Objekt später auch selber leiten.

Grosse Ansprüche? Grosse Ansprüche! Die wir allerdings auch bereit sind, entsprechend zu honorieren, sei es in bezug auf Kompetenzen, sei es in bezug auf Bezahlung und Zukunftsaussichten.

Wir erwarten gerne Ihre ausführliche Bewerbung an:

Vitus Baumgartner, Nelson Pub AG  
Elisabethenanlage 7, 4000 Basel

9119



### Hôtel du Rhône Genève

cherche pour son service technique

### electro-mécaniciens

capable d'entretenir toutes les installations électriques de l'hôtel. Place à l'année.

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae, références et photo à la direction.

9131

### Wimpy

Gesucht

für Neueröffnung einer Wimpy-Snack-Bar im Zentrum von Biel

**1 Koch**

**2 Hilfsköche für Wimpy-Grill**

**2 Buffetöchter oder -burschen**

**3 Serviertöchter**

**2 Küchenburschen**

Eintritt auf zirka 15. Oktober oder 1. November. Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten erbeten an

Restaurant Seefelds, Biel, Tel. (032) 2 42 13.

P 06-228

### KONGRESSHAUS ZÜRICH



sucht zu baldigem Eintritt einen tüchtigen

### Oberkellner/Chef de service

Interessenten senden ihre Bewerbung mit Foto und Zeugniskopien an die Direktion.

7173

## Hotel Bristol Oslo

Wir sind eines der fünf bestbekanntesten Hotels in Skandinavien (300 Angestellte) und suchen

### Küchenchef

mindestens 28 Jahre alt, mit der nötigen Erfahrung und der Fähigkeit, eine Brigade selbständig zu führen. Erfahrungen aus Skandinavien vorteilhaft, jedoch nicht erforderlich.

Richten Sie Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen an den Personalchef, Hr. K. Haraldson, Hotel Bristol, Kristian 4desgt. 7, Oslo, Norwegen.

9174

## Hotel Butterfly

Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht für 1. November oder nach Uebereinkunft

### Barmaid

für Erstklass-Hotelbar.

Vollständige Offerten mit neuem Lichtbild an die Direktion erbeten.

9208

Wir suchen aufgeschlossene Mitarbeiter, die Freude haben an einem unternehmungslustigen Betrieb:

**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Hilfskoch**  
 (Schweizer, Niederlasser oder Entplanierte)

Unsere Küche ist mit den modernsten Maschinen und Apparaten ausgerüstet. Das Arbeitsklima ist ausgezeichnet und der Verdienst ist sehr gut. Der Eintritt kann nach Uebereinkunft erfolgen. Bitte richten Sie Ihre Offerte oder ihre tel. Anfrage direkt an den Küchenchef, Herrn W. Seitz.

Ferner suchen wir für 1. Dezember eine

**Allgemein-Gouvernante**

Für diesen verantwortungsvollen und abwechslungsreichen Posten käme auch eine tüchtige Buffetdame in Frage. Schweizerin.

9280

**markt  
platz**  
 Restaurant  
 E. Fritsche  
 Neugasse 2 St. Gallen Tel. 223641

## Hotel Niederschlacht Braunwald

(90 Betten)  
sucht für lange Wintersaison:

### Küchenchef

### Patissier

### Commis de cuisine

### Oberkellner

### Saaltöchter

### Saalpraktikantin

### Commis de rang

### Sekretärin

### Zimmermädchen

### Etagenportier-Hausbursche

### Buffetöchter

Bei gegenseitigem Einverständnis kommt auch lange Sommersaisonstelle in Frage.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an J. Streiff, Hotel Niederschlacht, 8784 Braunwald.

9264

Gesucht per sofort

### Serviertochter

in Restaurations- und Barbetrieb. Anfängerin wird gründlich angeleitet. (Ausländerin möglich).

Offerten an

Frau Martha von Allmen-Schilt,  
Hotel Sternen, 3812 Wilderswil,  
Tel. (036) 2 16 17

8511

Hotel Engel am See,  
8820 Wädenswil

Wir suchen für sofort

### 1 Alleinkoch

### 2 Serviertochter

Sehr guter Verdienst.  
Jahresstelle, Kost und Logis frei im Hause.

Fam. F. Cavelti,  
Tel. (051) 75 00 11.

8394

### Gesucht

### Kellner(in)

mit Kenntnissen im Restaurant-Service. Gutes Einkommen auch während der Winterzeit sowie

### Bursche und Mädchen

für Buffet, bereits mit Praxis.

Sich wenden an:  
Rist. Romano,  
6648 Minusto/Locarno,  
Tel. (053) 7 45 04.

P 23-17534

### Gesucht

### Saaltöchter

in mittleren Hotelbetrieb. Eintritt zirka 15. Dezember oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnissen und Lohnanspruch an Fam. Kaufmann,  
Hotel Alpina,  
3818 Grindelwald.

8338

### Gesucht nette, gut präsentierende

### Serviertochter

Café-Restaurant  
ROSE ROUGE,  
1020 Renens-Lausanne,  
Tel. (021) 34 58 27.

8511

GESUCHT für lange Wintersaison

### Chef de rang

(als erster)  
sprachkundig, mit etwas Barkenntnissen

### Saalkellner

Offerten an

Alpina Hotel, 3825 Mürren

9097

Wir suchen tüchtige

### Restaurationstochter

In gutes Speiserestaurant im Zentrum der Stadt Zug. Jahresstelle, hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich, Restaurant Hirschen,  
6300 Zug, Tel. (042) 21 29 30.

8758

Gesucht für sofort

### Serviertochter oder Kellner

für à-la-carte-Service, englische Sprachkenntnisse erwünscht.

Hotel Linde, 5400 Baden,  
Tel. (056) 2 53 86

OFA 52606001

Hôtel de montagne cherche pour la prochaine saison d'hiver commençant le 1er décembre 1969

### secrétaire/correspondente

Ecrire sous chiffre 9007 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Grand Hotel Regina, 3715 Adelboden

sucht auf 1. Dezember 1969

### Sekretär - Korrespondent

### Sekretär - Stagiaire

Offerten erbeten an die Direktion.

9070

Gesucht auf 20. Dezember 1969 und Frühling 1970

### Küchen-, Servier-, Buffet- und Hotelpersonal

Hotel Carcani, Ascona Piazza

9096

Wir suchen:

tüchtige

### Barmaid/Bufettochter

für gut gehende Snack-Bar in bekanntes Speiserestaurant in Zug. Geregelte Arbeitszeit, hoher Verdienst, Jahresstelle. Vertrauensposition.

Offerten sind zu richten an:

Emil Ulrich, Restaurant Hirschen  
6300 Zug, Tel. (042) 21 29 30

8990

Je cherche pour tout de suite

### bon cuisinier

pouvant travailler seul. Gain selon entente.

Vie de famille assurée.

S'adresser à

Famille Fernand Hêche-Wahlen,  
Hôtel de l'Etoile, 2822 Courroux/JB,  
tél. (066) 2 16 61.

P 14-809

Hotel-Restaurant «Du Parc»  
Baden bei Zürich

sucht nach Uebereinkunft

### Assistant Manager

(Aide du patron)

Offerten an: Jean Stilli, Dir. Hotel-Restaurant «Du Parc», 8400 Baden, Tel. (056) 2 53 53.

9253

Wir suchen in unsere vorzüglich eingerichtete neuzeitliche Küche noch einen tüchtigen

### Chef de partie/Saucier

Gut bezahlte Jahresstelle. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an W. Frauchiger-Münig, Bahnhofbuffet SBB, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 13 35.

P 41-179



## Hotel Restaurant Engemattthof, 8002 Zürich

sucht in Jahresstelle

### 1 Telefonistin

(auch Ablösung an der Réception)

Schweizerin oder Niederlasserin.

Sprachkundige Bewerberinnen sind gebeten, ihre Bewerbung an die Direktion des Hotels Engemattthof, Engemattstrasse 14, 8002 Zürich, zu richten. Telefon (051) 23 86 05.

9160

## Grand-Restaurant Baselstab Basel

sucht per sofort oder Uebereinkunft:

Tüchtige, seriöse

### 1. Buffetdame

(für Bier-Restaurant Parterre)

sowie selbständige, fachgewandte

### Sekretärin

Offerten erbeten mit den üblichen Unterlagen und Foto an

Charles Früh, Restaurant Baselstab, Basel,  
Tel. (061) 23 38 28

9253



Die KURVERWALTUNG ZERMATT sucht auf Mitte Oktober oder eventuell später in Jahresstelle

### Verwaltungssekretärin

für allgemeine Büroarbeiten und Bedienung des Telex.  
Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch.

Interessentinnen richten ihre Bewerbung mit Bild, Lebenslauf, Zeugnissen, Referenzen und Saläransprüchen bitte an:  
Constant Cachin, Kurdirektor, 3920 Zermatt

P 07012998

TESSIN / HOTEL DELLAVALLE / 6645 Brione/Locarno

Mit Freude arbeitete ich einige Jahre als

### Alleinsekretär/Stütze des Patrons

Wer will mein Nachfolger werden? (Jahresstelle).

Eilofferten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an die Direktion.

9109

Restaurationsbetriebe der Lagalbahn AG  
7504 Pontresina

sucht für kommende Wintersaison vom 20. November bis Anfang Mai

### Sekretärin-Kassierin

### 2 Kioskverkäuferinnen

### 1. Buffetdame

### 2 Buffetöchter

### 2 Abräumer

(für Selbstbedienung)

### 2 Commis de cuisine

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an:  
F. Valentin, Berg- und Talrestaurant Lagalb, 7749 Bernina-Suot.

9159

## Erstklasshotel des Berner Oberlandes

sucht für Zweisaisonbetrieb einen jungen, tüchtigen

### Küchenchef

der in der Lage ist, einer kleinen Brigade vorzustehen und über einwandfreie Kenntnisse der Hotel- und Restaurationsküche verfügt. Gute Führungseigenschaften im Umgang mit den unterstellten Hilfskräften ist Voraussetzung.

Interessentinnen werden gebeten, ihre Offerten mit Zeugniskopien, Lichtbild und Lohnansprüchen unter Chiffre 9139 an die Hotel-Revue, 3011 Bern, einzureichen.

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Hotels Bären und Adler**  
3715 Adelboden

Wir suchen auf 1. Mal 1970

**Kochlehrhrling**

Offerten an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden, Tel. (033) 73 21 51.

**Hotel Edelweiss, 3825 Mürren**

sucht für die Wintersaison oder in Jahresstelle

**Küchenchef**

bestausgewiesen auch in der A-la-carte-Küche

**Commis de cuisine**

**Sekretärin evtl. Praktikantin**

sprachenkundig

**Serviertöchter/Kellner**

Saal oder Restaurant

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind zu richten an: Familie Ch. Affentranger, Hotel Edelweiss, 3825 Mürren.

**Hotel Dischma, Davos-Dorf**

sucht für lange Wintersaison

**Sekretärin**

Reception, Büro, Telefon

**1. Portier**

(sprach- und telefonkundig)

**Hausbursche-Portier**

(gute Deutschkenntnisse)

**Commis de cuisine**

**Restaurationskellner**

(sprachenkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an E. Meyer, Hotel Dischma, 7260 Davos-Dorf.

**Berghotel Hahnenmoospass, 3715 Adelboden**

sucht für lange Wintersaison in modernen, gut eingerichteten Betrieb

**Küchenchef**

**Commis oder Köchin**

**Buffettöchter**

**Buffettöchter - Kassiererin**

(evtl. Anfängerinnen)

**Serviertöchter**

**Zimmermädchen**

Gute Verdienstmöglichkeiten in familiärem Arbeitsklima. Familie W. Spori-Reichen, Tel. (033) 73 21 41

P 0526225

Gesucht zu alleinstehender Dame bewährtes, vertrauenswürdiges, Deutsch sprechendes

**Ehepaar für Küche und Haushalt**

Wenn möglich mit Autofahrschein. Keine Wäsche und keine grobe Arbeit. Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Bitte sich zu melden bei:

Frau M. E. Koechlin-Ryhiner, Peter-Merian-Strasse 40, 4000 Basel, Tel. (061) 34 96 83.

**Schlosshotel Flims**

sucht für Wintersaison

**Commis de cuisine**

**Restaurationstochter**

**Saalanfängerin**

**Zimmermädchen**

**Zimmeranfängerin**

**Officemädchen**

**Küchenbursche**

Offerten erbeten an: Hug und Hiltbrunner, Tel. (061) 39 12 45.

**Hotel Hecht, 9050 Appenzell**

sucht nach Uebereinkunft in geordneten Betrieb

**Serviertöchter oder Kellner**

in Jahresstelle

Anfragen an Familie Knechtli, Tel. (071) 87 10 25.

Gesucht auf den 1. Oktober oder nach Uebereinkunft eine

**Anfangssekretärin**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an

Hotel Heilquelle, 3954 Leukerbad, Tel. (027) 6 44 22

**Hotel St. Gotthard**  
Dic Club Dancing  
6403 Küssnacht am Rigi

sucht nach Uebereinkunft

**Barmaid**

(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst.

Offerten an Raoul Tragatsch, Dir. Tel. (041) 81 26 81.

Wir suchen für 1. oder 15. Oktober

**Chef entremetier**

(Schweizer)

**Garde-manger**

(Schweizer)

**Commis de cuisine**

**Buffettöchter**

**Serviceangestellte**

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, 5 1/2-Tage-Woche, Zimmer im Personalhaus, Direkte Busverbindung nach Zürich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind zu richten an Familie Brun-Reiter, Landgasthaus zur Au, 8108 Dälliken, Tel. (051) 71 45 50.

**Grand Hotel Regina**  
3715 Adelboden

sucht auf 1. Dezember 1969

**Demi-chefs de rang**

**Commis de rang**

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

**Küchenbursche**

Offerten erbeten an die Direktion.

Wir suchen per 1. oder 15. Oktober 1969

**Chef de Service**

Wir bieten: Tätigkeit in gut organisiertem Betrieb mit mittlerer Brigade, geregelte Arbeitszeit und Freizeit. Feste Entlohnung, Bezahlte Ferien.

Wir erwarten: 26 bis 40 Jahre alt. Gute Serviceausbildung und Sprachkenntnisse. Fähigkeit, eine mittlere Servicebrigade straff zu führen, und den Kundendienst zu pflegen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen mit Lohnansprüchen sind zu richten an LANDGASTHAUS zur AU 8108 Dälliken bei Zürich, Tel. (051) 71 45 50, Fam. Brun-Reiter

**Hotel-Restaurant Belvoir**  
8803 Rüschlikon-Zürich, Tel. 92 03 02

**Alleinsekretärin**

(an selbständiges Arbeiten gewohnt)

**Hotelvolontärin**

**Chef de partie**

**Serviertöchter**

**Zimmermädchen**

**Officebursche**

Direkte Busverbindung mit Bürkliplatz, Zürich.

Gesucht in gepflegten Betrieb an der Peripherie der Stadt Zürich

**2 freundliche, zuverlässige**

**Serviertöchter**

**Jungkoch neben Patron**

Schichtbetrieb.

Es können nur Schweizer oder Niederlasser berücksichtigt werden.

**Spezialitäten-Restaurant Kibiz, 8305 Diellikon**  
Familie K. Siegrist, Tel. (051) 93 31 10

**HOTEL RESTAURANT Bernerhof**

3823 WENGEN SCHWEIZ

Hotel Bernerhof, 3823 Wengen

sucht für Wintersaison 1969/70 oder in Jahresstelle

**Chef de service**

(Händler- und sprachenkundig)

**Barmaid**

(Restaurantbar)

**Saalpraktikantin**

**Restaurationstöchter**

**Buffettöchter**

**Saucier**

**Commis de cuisine**

**Zimmermädchen**

**Wäscherin/Glätterin**

**Lingeriemädchen**

Eintritt 1. Dezember 1969 oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an H. Perler, Hotel Bernerhof, 3823 Wengen/BO.

Gesucht in Restaurant Nähe Zürichs gewissenhafte, flinke

**Barmaid**

Nur Schweizerin oder Entplanierte, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Zimmer kann zur Verfügung gestellt werden. Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 8085 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel 1. Klasse in ROM sucht

**Chef de cuisine**

**Gouvernante**

Italienisch oder Französisch sprechend, mit internationaler Erfahrung, Jahresstelle.

Offerten mit Gehaltsansprüchen an M. Lucchi, Staufacherstrasse 94, 8004 Zürich.

Gesucht in gut frequentiertes Café-Restaurant freundliche, tüchtige

**Serviertöchter**

(Schichtbetrieb, Service nicht inbegriffen).

Hotel-Restaurant Claus, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 69 12.

Important et moderne Hôtel-Restaurant dans le Jura

Ouvret toute l'année, places saisonnières, mais de préférence à l'année.

Date d'entrée à convenir, cherche

**1 saucier/chef de cuisine**

**1 rôtiiseur/garde-manger**

**1 commis de cuisine**

**2 sommeliers ou sommelières**

**1 dame ou fille de buffet**

Faire offres sous chiffre 7986 avec curriculum vitae, copies de certificats et prétentions de salaire à Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Vorgesetzter werden ist nicht schwer!**

**Vorgesetzter sein dagegen sehr!**

Es genügt nicht, es zu wollen, man muss es auch können: Vorgesetzter sein! Das ist heute noch schwieriger als früher.

Wer Vorgesetzter werden will (oder es gerne bleiben möchte), der kann von dem neuen Mössinger-Fernkurs «Ausbildung zum Vorgesetzten» eine Menge profitieren.

Sie lernen zu Hause, in Ihrer Freizeit, halten dabei engen Kontakt mit Ihrem «Fern-Lehrer», machen zum Schluss eine Diplomprüfung an unserer Schule in Zürich – und können dann mit Recht sagen: «Ich weiss, was es heisst: Vorgesetzter zu sein!»

Leere Versprechungen? Ueberzeugen Sie sich vom Gegenteil, indem Sie noch heute mit dem nachstehenden BON kostenlose Informationen anfordern. Es lohnt sich wirklich!

**INSTITUT MÖSSINGER**

Grösste Fernschule der Schweiz

Räffelstrasse 11, 8045 Zürich, Tel. (051) 35 53 91

Informieren Sie mich bitte über Ihren neuen Kurs: Ausbildung zum Vorgesetzten. HR 23

Name

Strasse

Ort

## Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

**Restaurations- und Hotelpacht**

Die Landschaft Davos, Gemeinde, verpachtet auf den 1. Mai 1970 nachstehende Restaurations- und Hotelliegenschaften

**Hallen- und Gartenbad**

**Kongresshaus**

**Hotel Angletterre**

Das an der Promenade gelegene Hallenbadrestaurant mit 100 Sitzplätzen ist direkt zugänglich. Dazu kommen die Snack-Bar des Schwimmbades mit 10 Plätzen und 24 Tischplätzen sowie ein Kiosk. Modernst ausgebaute Küche samt dazugehörigen Keller- und Kühlräumen, Gartenterrassen für Bade- und Restaurantgäste mit zirka 100 Plätzen. Das Kleininventar ist nicht inbegriffen.

Das mit dem Hallenbad verbundene neue Kongresshaus mit sämtlichen Restaurationsmöglichkeiten wie Office, Kühlräume, Abstellräume, Personalgarderoben, Bar für die Bedienung der Kongressgäste, der Unterhaltungsabende usw. Das Kleininventar wird durch die Gemeinde gestellt.

Das Hotel Angletterre mit 95 Gastbetten, 20 Angestelltenzimmern und einer Direktionswohnung inkl. dem gesamten Inventar.

Fachkundige, bestausgewiesene Interessenten mit Fähigkeitsausweis können bei der Gemeinde Davos die näheren Bedingungen anfordern, wo auch weitere Auskünfte erteilt werden.

Interessenten richten ihre Offerte unter Beilage der Ausweise bis spätestens 15. November 1969 an den Unterzeichneten.

Davos, den 1. Oktober 1969

LANDSCHAFT DAVOS  
GEMEINDE  
Der Landammann  
Dr. Chr. Jost

OFA 56388001

ITALIE CENTRALE, dans un endroit très intéressant au point de vue touristique et artistique, on vend

**hôtel moderne**

ancien palais 67me siècle, meublé en style, restaurant-cave typique, 70 lits, chambres avec salle de bain, téléphone, chauffage, parking, 1200 m<sup>2</sup> de terrain, prix demandé francs suisses 1 350 000.-.

Pour renseignements et tractations écrire sous chiffre 9053 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Neues und gut eingerichtetes

**HOTEL-RESTAURANT**

mit 60-70 Betten, in allerbesten Verkehrslage an Strassenkreuzung eines Sommer- und Winter-Ferien-Sports- und Kurortes gelegen, zu verkaufen, evtl. zu vermieten. Notwendiges Kapital zirka Fr. 300 000.-. Hoher Nettoverdienst vorhanden.

Schriftliche Anfragen unter Nr. 2485 an G. Fritsch Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

Zu verkaufen an raschentschlossenen Käufer

**Hotel (50 Betten)**

AM WIERWALDSTÄTTERSEE

an verkehrsreicher Lage direkt am See, Restaurant-Bar, Garten, älteres – aber gemütliches Haus, Makler verbieten. Anfragen sind zu richten unter Chiffre 8053 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



## Hotel-Immobilien

**G. Frutig, 3000 Bern**

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02  
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frutlibern  
Internationales Vermittlungsbüro für

**Hotels, Restaurants,  
Tea-rooms, Pensionen, Motels**

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.  
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

Zu vermieten, evtl. zu verkaufen an der Klausenroute gut unterhaltenes

### Hotel-Restaurant

25 Betten, Restaurant, Säli und Spelsesaal. Gute Passantenlage.

Notwendiges Eigenkapital bei Kauf zirka Fr. 80 000.-. Seriose Interessenten melden sich schriftlich bei

Truhandstelle Schweizer Hotelier-Verein,  
Mühleplatz 9, 6000 Luzern 5.

8654

Zu kaufen evtl. pachten gesucht

### Hotel-Restaurant

oder grösseres

### Café

in der deutschen Schweiz. Grössere Anzahlung sowie beste Referenzen stehen zur Verfügung. Mehrjährige Erfahrung in leitender Stellung. Offerte unter Chiffre 8581 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sehr moderner

### Restaurationsbetrieb

mit gediegener Atmosphäre (Umsatz zirka 0,8 Millionen p. a.) in der Nähe Zürichs, mit 120 Innen- und 120 Aussenplätzen und neuer Einrichtung für sofort zu verpachten oder zu verkaufen.

Anfragen unter Chiffre 9147 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen in Sommer- und Winterkurort

### 1 Hotel-Restaurant-Café

mit zirka 30 Betten (20 weitere Betten möglich). Die Gebäulichkeiten sind in sehr gutem Zustande. Grösserer Umschwung mit Liegewiese, Gartenrestaurant, Parkplätze usw.

Das Geschäft wird altershalber verkauft und bietet eine sehr gute Existenz.

Offerten unter Chiffre 31-920221 an Publicitas, 8021 Zürich.

Zu verkaufen in bekanntem Kurort am Vierwaldstättersee

### Hotel-Restaurant-Bar

mit zirka 25 Betten, grossem Restaurant mit Sitzterrasse, neu renoviert und eingerichtet, praktische Küche, Ganzjahresbetrieb mit zirka Fr. 200 000.- Umsatz.

Uebnahme auf 1. 1. 1970.

Anzahlung zirka Fr. 400 000.-

Anfragen unter Chiffre 813 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### Wer hätte Interesse?

An schöner Lage im Tessin, Nähe Locarno, flaches, erschlossenes Bauland etwa 900 m<sup>2</sup> gegen Boden oder als Anzahlung an Pension mit zirka 20 Betten, bevorzugt Films oder Laax.

Offerten erbeten unter Chiffre 13-31672 an Publicitas AG, 7002 Chur.

Nous cherchons à acquérir, sur la Riviera Vaudoise ou dans une station touristique du Valais

### un hôtel

pouvant loger 80 à 100 personnes. Paiement cash.

Faire offres détaillées (chiffres d'affaire et pourcentage du bénéfice net) sous chiffre P 41426-36, à Publicitas, 1951 Sion.

### Einmalige Gelegenheit!

Zusammenlegbarer

### Kiosk

2,5 x 3,5 m. Innen Holz - aussen Kunststoffverkleidung zu verkaufen.

Bei sofortiger Wegnahme, günstiger Preis.

Könnte evtl. gebracht und aufgestellt werden.

Auskunft erteilt: Tel. (053) 5 32 88.

OFA 64881001

### Insertatschluss:

Jeden Freitag morgen 11 Uhr!

## Betriebsverpflegung!

Wir suchen

## Kantinenküche oder Restaurant, Hotel, Zentralküche etc.

welche ohne zusätzliches Personal die Produktionskapazität der Küche voll ausnützen möchte zwecks

## Belieferung von Betrieben mit Fertigenüs

(Kochvorgang findet nicht während den Stosszeiten statt.)

Interessenten wollen sich bitte melden unter Chiffre 9320 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Finanziell fundierte, erfolgreiche Fachgruppe der gastwirtschaftlichen Richtung mit besten Führungskräften und bestehender Verwaltungsorganisation, sucht im Zuge des weiteren Ausbaues interessanten

## Hotel- oder Restaurationsbetrieb zu pachten

Offerten erbeten unter Chiffre OFA 2636 Lz an Orell Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Neu zu vermieten für Frühjahr (März) 1970 in Lugano

### Restaurant mit 20 Fremdenbetten

in zentraler Lage, Nähe der Seepromenade, zu sehr günstigen Bedingungen. Ernste Interessenten werden berücksichtigt.

Offerten erbeten unter Chiffre 9343 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

### A vendre Hôtel-Café-Restaurant dans centre important du Valais romand

sur route de grand trafic, liaison directe avec la France et l'Italie.

Nombre de lits = 36  
Salle à manger = 45 places  
Café et Brasserie = 70 places  
Terrasses = 36 places

Reprise d'hypothèques.  
Fonds propres pour traiter env. Fr. 250 000.-  
Prise de possession: le plus vite possible.

Offres à Fiduciaire de la Fédération Suisse des Cafés, Restaurants et Hôtels à Sion, 24 place du Midi.

9315

Zu vermieten, evtl. Verkauf nach Vereinbarung

### Hotel/Restaurant

in Chur.

Anfragen unter Chiffre OFA 1701 Ch an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 7002 Chur.

### Inventar-Verkauf

zufolge Liquidation eines Tea-rooms.

Per sofort wird in Zürich 5 (Nähe Limmatplatz) gegen Barzahlung verkauft:

**1 Kaffeemaschine, Marke Cimbali**  
mit 4 Kolben, total revidiert

**1 Kaffeemühle, Marke Cimbali**

**1 Registrierkasse «National»**

**1 Abwaschmaschine, Marke LIBO**

**1 Friteuse, «VALENTIN»**  
6 Liter, neuwertig

**1 Grill, Marke TURMIX**  
neuwertig

**1 Kühlschrank, Marke BOSCH**  
160 Liter, neuwertig

**1 Aufschnittmaschine «OMAS»**  
revidiert

**Diverse Küchenartikel**

**Geschirr, Gläser und Bestecke**

**Vorhänge, Lampen**

Besichtigung bitte nach vorheriger tel. Vereinbarung zwischen 10 und 11.30 Uhr vormittags mit Frau L. Schocher, Tel. (051) 44 03 88.

9428

## Zu vermieten

Auf Frühjahr suchen wir ein tüchtiges Wirtsheparair in

## Hotel-Restaurant

in grosser Gemeinde am linken Zürichsee-Ufer.

Es handelt sich um ein grosses Restaurant mit gedeckter Seeterrasse und unterteilbarem Theatersaal. Kleinere Lokale für Gesellschaften und Bankette. Zirka 20 Fremdenbetten.

Das Haus ist grösstenteils renoviert und weist einen Umsatz mit guten Verdienstmöglichkeiten aus.

Interessenten belieben sich umgehend zu melden unter Chiffre 9009 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

## Commune du Chenit

## Location de l'Hôtel de Ville du Sentier

La Municipalité du Chenit offre à louer, par voie de soumission, pour le 1er avril 1970, la partie Hôtel-Café-Restaurant de l'Hôtel de Ville du Sentier.

L'Etablissement, d'excellente renommée, bien agencé, ouvert en automne 1957, comprend: 1 grande salle à boire avec une petite salle annexe, 2 salles à manger, 2 salles pour sociétés, cuisine, office, caves et toutes dépendances, logement de 4 pièces pour le tenancier, plus 11 chambres à louer totalisant 15 lits.

Il se situe en plein centre du village du Sentier, sur la place principale et offre à un tenancier sérieux des possibilités intéressantes.

Le bâtiment de l'Hôtel de Ville comprend, dans sa partie administrative, tous les bureaux communaux, la salle du Conseil communal, les bureaux de la Préfecture de La Vallée, de la Recette de l'Etat, du Tribunal et de la Justice de Paix, ainsi que celui de l'Inspecteur forestier de l'Etat.

Les soumissions devront être adressées sous pli fermé et cacheté portant la suscription (Soumission location Hôtel de Ville), à la Municipalité du Chenit, 1347 Le Sentier/Gd'Rue 31, jusqu'au 29 novembre 1969, à midi. Seules seront prises en considération les offres provenant de candidats au bénéfice du certificat de capacité pour hôteliers.

Le locataire actuel n'est plus amateur.

Municipalité du Chenit.

P 22-9318

## Hotel-Restaurant in Lugano-Ruvigliana

wird aus gesundheitlichen Gründen verkauft. Wunderbare Aussicht auf den Luganensee. Langjährige Kundschaft, 16 vermietbare Betten, neuwertiges Inventar, Liegenschaft unverkäuflich. Langer Mietvertrag möglich.

Uebnahme des Inventars und Geschäftswertes Fr. 75 000.-

Anfragen unter Chiffre 9409 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

In Ostschweizer Badekurort

### Hotel mit 110 Betten

zu verkaufen.

Sehr gute Kapitalanlage, für den Hotelbetrieb beste Existenz.

Nähere Angaben erhalten Sie durch Culinarium AG, Bahnhofstr. 45, 8021 Zürich.

P 44-3577

Mit bester Empfehlung

# TABOR

TRUHAND- UND VERWALTUNGS AG.

Birmensdorferstrasse 379 8055 Zürich  
Telefon 051 / 35 67 77/78

Mitglied des Schweiz. Treuhänder-Verbandes  
20 Jahre Erfahrung

**Truhandstelle  
Generalunternehmung  
Entwürfe und Planung  
Innenausbauten für:  
Restaurant - Hotel - Tea-  
Room - Bar - Kantine  
Büro, Laden  
sowie spez. Innenein-  
richtungen  
Finanzierungen**

**Gutachten / Exp.  
Wohnhäuser  
Bürohäuser  
Servicestationen  
Immobilien  
Vermietungen  
Verwaltungen**

## AVIS MORTUAIRE

Le CONSEIL D'ADMINISTRATION et la DIRECTION de la MAISON ED. CH. SUTER S.A. ont le profond regret de faire part du décès de

# Monsieur Edouard Suter

Docteur en Droit, Président du Conseil

survenu le 1er octobre 1969.

Monsieur Edouard Suter s'est consacré avec une grande intelligence et un inlassable dévouement à notre entreprise pendant plus de trente ans. Il a rendu à celle-ci d'instimables services et a contribué très largement à son développement.

Le Conseil d'administration, la Direction et la société garderont de Monsieur Edouard Suter un souvenir reconnaissant.

Les obsèques ont eu lieu à Montreux le 3 octobre 1969.

P 22-120

A vendre ou à remettre, éventuellement, gérance libre, Jura Vaudois, région industrielle et touristique:

### hôtel- café-restaurant

chiffre d'affaires intéressant, libre selon convenance.

Régie Jean BAILLY SA,  
17, rue de Bourg  
1003 Lausanne,  
tel. (021) 22 15 73,  
L. Ramel

P 22-2607

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

**Stellengesuche Demandes d'emploi**



32jähriger Oesterreicher, selbständig, dynamisch und sprachenkundig, Englisch, Französisch, Italienisch in Wort und Schrift, etwas Spanisch und holländische Kenntnisse sucht Stelle als

**Assistant Manager**

in Hotel oder Restaurant, in der Schweiz oder Uebersee. Hotelfachschule Bad-Gastein (Diplom), Auslandspraxis. Langjährige Führung eines eigenen Betriebes (Café-Restaurant).

Offerten unter Chiffre 9267 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Hotelier-Restaurateur**

Dynamischer, routinierter Fachmann mit besten Führungsreferenzen und Beziehungen, ist umständehalber für die Wintersaison 1969/70 noch frei. Es kommt auch Führungsablösung oder Aushilfe eines Jahresgeschäfts in Frage.

Offerten bitte unter Chiffre OFA 2634 Lz an Orell Füssli-Annoncen AG, 6002 Luzern.

Jeune hôtelier allemand, avec très bonne pratique dans les meilleures maisons de Suisse et d'Allemagne, diplômé de l'Ecole hôtelière de Lausanne, allemand-français-anglais, parlé et écrit, cherche post d'

**assistant de direction**

en Suisse romande (Valais de préférence). Disponible début décembre.

Faire offres sous chiffre 9455, Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Junges, initiatives Witteehepaar, zurzeit als Pächter in gutgehendem Stadrestaurant mit Speisesservice tätig, sucht auf 1. März 1970 oder nach Uebereinkunft Stelle

**als Gerant, Direktion oder Pacht**

Nötiges Kapital um Inventar zu übernehmen ist vorhanden.

Offerten erbeten unter Chiffre 9236 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Etagengouvernante**

Ich suche, aus den Staaten zurück, Stelle als

nur in Erstklasshotel in Genf. 13 Jahre in Schweizer Erstklasshotels tätig. Referenzen. Offerten mit Gehaltsangaben unter Chiffre 9413 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Cuisinier, 36 ans (diplômé), langue maternelle française, possédant certificats de cafetier, cherche place de

**collaborateur**

Faire offres sous chiffre 9458 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

**Barchef**

Deutscher, 37 Jahre, verheiratet, mit langjähriger internationaler Erfahrung, Englisch/Französisch perfekt, sucht Tätigkeit in erstklassigem Haus im Ausland, evtl. Saison. Bar auf Rechnung erwünscht (keine Bedingung). Offerten erbeten unter Chiffre 9313 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Telefonistin**

mit Telexkenntnissen, 4sprachig, sucht Winter-saisonstelle.

Offerten unter Chiffre 9330 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Jeune Allemand, 25 ans, cherche place région Montreux-Lausanne-Genève et environs comme

**chef saucier ou sous-chef**

chef de cuisine ou sous-chef

dans bon hôtel ou restaurant. Libre dès le 15 octobre.

Faire offres sous chiffre 9405 à l'Hôtel-Revue, 3011 Bern.

Junger, strebsamer Schweizer sucht interessanten Wirkungskreis als

**Gerant / Aide du patron**

in renommiertes Hotel oder Restaurant. Fachlich und kaufmännisch bestens ausgewiesen, 3 Sprachen. Fähigkeitsausweis A.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 9290 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Auf Herbst 1969 oder Frühjahr 1970

**Direktion oder Gérance**

gesucht. Mehrjährige Erfahrung sowie beste Referenzen stehen zur Verfügung. Besitz des Fähigkeitsausweises A. Deutsche Schweiz bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 8582 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger, tüchtiger Schweizer Hotelfachmann sucht Stelle als

**Betriebs- oder Direktionsassistent**

Diplom der Hotelfachschule Lausanne. Beste Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Raum Zürich bevorzugt.

Anfragen und Offerten sind erbeten unter Chiffre 9198 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer Restaurateur, 35 Jahre alt, 4sprachig, mit Fähigkeitsausweis A. Patentinhaber Kanton Zürich, sucht neuen Wirkungskreis als

**Restaurant-Direktor, Pächter oder Gerant**

in Restaurant gehobeneren Niveaus. Mitarbeit der Ehefrau erwünscht. Eintritt nach Uebereinkunft. Offerten erbeten unter Chiffre 9344 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Espagnol 27 ans, permis de séjour B hors platonement, célibataire, cheche place stable dans un établissement de Suisse romande NE, VD, FR et qualité de

**chef de service (débutant) aide patron**

Bonne formation professionnelle, quatre langues, diplômé d'une école hôtelière suisse. Date d'entrée à convenir. Faire offres sous chiffre 9314 à Hôtel-Revue, 3011 Bern.

**Kaufmann (33)**

sucht passende Saisonstelle in Wintersportgebiet. Mehrjährige Erfahrung in Buchhaltung und sämtlichen Büroarbeiten. Sprachen: Englisch, Französisch.

Offerten unter Chiffre 306877-33 an Publicitas, 800 St. Gallen.

Junges Paar sucht für Wintersaison: Sie: gelernte Saaltochter, Schweizerin, 4sprachig, eidg. Fähigkeitsausweis, sucht Stelle als

- 1. Saaltochter oder Barmaid.
  - Er: italienischer Staatsangehöriger, 27 Jahre alt, 4sprachig, zurzeit als Chef de bar tätig, langjähriger Aufenthalt, sucht Stelle als
  - 1. Barman oder Barman (Dancing).
- Offerten erbeten unter Chiffre 9404 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer, 22jährig, Beruf Koch, Diplom der Schweiz Hotelfachschule Luzern, Fähigkeitsausweis A. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, sucht Stelle als

**Anfangssekretär, evtl. Aide du patron**

Nähere Auskunft unter Telefon (041) 41 09 72.

Erfahrener Gerant, gesetzten Alters, sucht nach Vereinbarung Stelle als

**Gerant**

in mittleren Betrieb, Hotel oder Restaurant in Zürich, Umgebung. Gute Referenzen.

Offerten unter Chiffre OFA 3957 Zk an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 8022 Zürich.

Jugoslawe, 33 Jahre, sucht Stelle als

**Chef de rang**

ab 15. 12. 1969. Abgeschlossene Ausbildung an deutschen und Schweizer Hotelfachschulen.

Französische Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung.

Angebote unter Chiffre 679 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Koch**

Deutscher, 25 Jahre, ledig, gute Zeugnisse, sucht Stelle als Chef de partie (Entremetier oder Saucier) auf 1. oder 15. Dezember 1969.

**Serviertochter**

Schweizerin, 20 Jahre, sprachenkundig, sucht Stelle in Speisesservice oder Café auf 1. oder 15. Dezember 1969.

Offerten unter Chiffre 9486 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

4sprachiger Norditaliener, gut ausgebildet, mit Erfahrung in besten Häusern, zurzeit als 2. Chef de réception-Kassier tätig, sucht für die kommende Wintersaison oder in Jahresstelle ähnliche Position als

**2. Empfangschef**

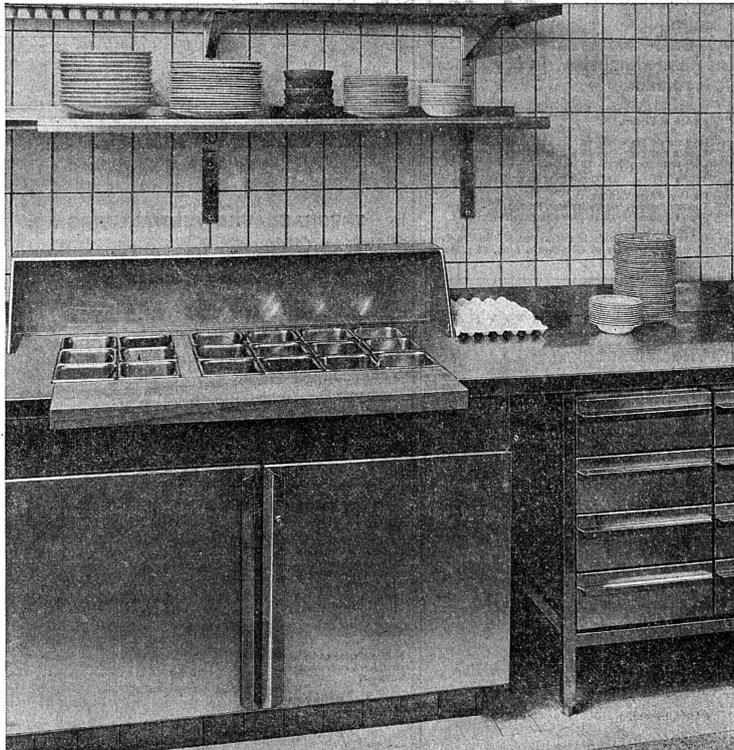
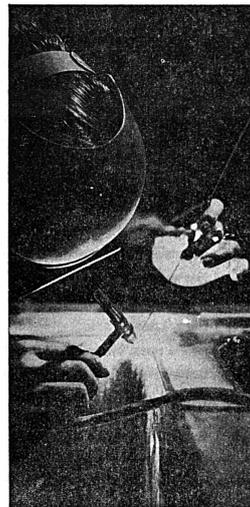
oder

**Kassier**

in Erstklasshaus im In- oder Ausland.

Offerten unter Chiffre 9478 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**HOTEL- UND RESTAURANT-KÜCHEN  
PLANUNG-FABRIKATION-MONTAGE  
DURCH FRANKE-  
DAS IST RATIONELL!**



Franke Spezialisten mit langjähriger Erfahrung projektieren mit Ihnen und für Sie komplette Grossküchenanlagen nach dem neuesten Stand der Entwicklung. Eine aus der Praxis entwickelte Grossküchennormierung und die

bereits bei uns verwirklichte GASTRO-NORM ermöglichen dabei rationelles Planen und die Senkung zahlreicher Kostenfaktoren. Franke Grossküchen-Einrichtungen werden aus Chromnickelstahl

gebaut. Dieses Material lässt sich vielseitig verarbeiten. Es hält jeder Beanspruchung stand, ist absolut hygienisch und bedarf keiner speziellen Pflege. Mit geschultem Personal montieren wir die kompletten Anlagen. Für

fachgerechte, sorgfältige Arbeit übernehmen wir die volle Garantie. Wir richten Hotel-, Restaurant-, Kaminen-, Spital- und Anstaltsküchen ein. Legen Sie uns Ihre Probleme unverbindlich vor und lassen Sie sich durch uns beraten.



Walter Franke AG, 4663 Aarburg, Telefon (062) 41 21 21

Durch Erfahrung führend im Grossküchenbau

Besuchen Sie uns an der OLMA, Halle 2, Stand 2023

AAA 3041



Giger garantiert  
guten Café  
... und zufriedene Gäste

**Café Giger begeistert**

ausgezeichnete Café-Mischungen in der praktischen  
Vakuum-Verpackung. Ist röstlich - bleibt röstlich!

**Café Giger ist vielseitig**

in Bohnen oder gemahlen, für Filter oder Kolben. 14 Varianten  
erfüllen alle Wünsche für jeden Geschmack, für jede  
Zubereitungsart.

**Tee Giger eine weitere Spezialität**

ausgesuchte Qualitäten Ceylon, Darjeeling, China - sowie  
Kräutertee, dazu unser vollständiges Giger «Milflor» Tee-  
beutel-Sortiment.

**Hans Giger AG**  
3011 Bern, Gutenbergstr. 3  
Telefon 031/25 27 35

**Trinkgläser**  
kauft man von

**BUHECKER**  
LUZERN

**BUHECKER AG, EXCELSIORWERK, LUZERN**  
Telefon (041) 44 42 44 134



**Hier lässt sich  
jeder Gast gerne bedienen...**

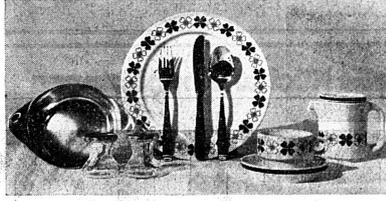
Essen prima. Service exquis.  
Porzellan, Besteck, Tafelgeräte: eine Augenweide.  
Das kann nur WMF sein! Ist es auch.

Denn WMF hat vieles für das Restaurant. Rosenthal-  
Porzellan, weltbekannt durch Form und Qualität, Tho-  
mas-Geschirrfunktionell, stapelbar und strapazierfähig.  
Ein reiches Angebot an guten Formen und Dekors.

WMF-Bestecke, edel, formvollendet. Versilbert oder aus  
Cromargan<sup>®</sup>, dem unverwundlichen Material.

Tischgeräte, Hohlwaren und natürlich auch alles, was  
Köche in der Küche brauchen.

Sie sehen, es lohnt sich uns anzufordern oder den Be-  
rater zu rufen. WMF ein guter Name, ein zuverlässiger  
Name. Vorbildlich im Stil. Unübertrefflich in Qualität.  
Erstaunlich vorteilhaft im Preis.



**WMF**  
WMF Zürich AG  
Permanente Ausstellung, Bernstr. 82, 8953 Dietikon 2  
Telefon 051 98 42 42

WMF Zurich S.A.  
7, avenue Jurigoz, 1006 Lausanne, Telefon 021 27 77 10  
IGEHO 69, 13. bis 19. November 1969 in Basel  
Halle 24, Stand 344/Halle 22, Stand 473

**Stellengesuche Demandes d'emploi**

Fach- und sprachgewandte  
**Obersaaltochter**

sucht neuen Vertrauensposten in gepflegtem Haus.  
Saison- oder Jahresstelle. Zentralschweiz angenehm,  
aber nicht Bedingung.

Offerten unter Chiffre 9484 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Barmaid**

fach- und sprachkundig, von sympathischem und  
gepflegtem Äusseren, sucht gute Wintersaisonstelle,  
vorzugsweise Zernatt.

Offerten unter Chiffre 9483 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junge Schweizerin, Deutsch und Englisch sprechend,  
sucht Wintersaisonstelle als

**Hilfssekretärin**

Berner Oberland oder Bündnerland bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 9481 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hötelier, Suisse, GE, 42 ans, meilleures références,  
cherche position stable comme

**directeur d'hôtel**  
ou  
**sous-directeur**

dans hôtel international de premier rang, place à  
l'année. Disponible vers le printemps 1970.

Offres sous chiffre 9476 à l'Hotel-Revue, 3011 Bern.

Schweizer, 27jährig, sucht Stelle als

**ass. Manager, evtl. Chef de  
réception**

Offerten unter Chiffre 9488 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

**Reiseleiterin**

Schweizerin, 26 Jahre,  
sucht interessante Tätig-  
keit in einem Winterkurort,  
bevorzugt Hotelbetrieb  
oder Boutique.  
Sprachen: Deutsch, Fran-  
zösisch, Englisch.

Offerten erbeten unter  
Chiffre 9331 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Populärer

**Klavier-  
Entertainer**

bis Ende Oktober frei.

Offerten an Victor Hellwig,  
St. Amorsplein 1,  
Maastricht, Niederlande,  
Tel. 0440014676. 9329

20jährige Schweizerin,  
Englisch, Französisch,  
Deutsch sprechend, mit  
etwas Bürokenntnissen,  
sucht passende Stelle in

**Hotel-Reception**

Winterkurorte bevorzugt.

Offerten erbeten unter  
Chiffre 9312 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Junge Tochter mit  
Welschlandjahr sucht

**Kochlehrstelle**

auf Mitte April 1970,  
in gutes Hotel oder  
Restaurant.

Offerten erbeten unter  
Chiffre 9332 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Junger

**Restaurations-  
kellner**

Jugoslawe, 21jährig, gut  
Deutsch sprechend, sucht  
Stelle auf 1. November  
1969 oder nach Überein-  
kunft.  
Offerten sind erbeten an:  
Felix Goropovsek,  
Hotels Unerhof und  
Sternen, 6454 Flielen. 9410

21jährige deutschsprachige

**Sekretärin**

mit Welschland- und Eng-  
landaufenthalt, sucht  
Saisonstelle in Hotel oder  
Reisebüro. Italienisch-  
kenntnisse.

Offerten erbeten unter  
Chiffre A 30322 an  
Publicitas, 3001 Bern.

Zwei Schwestern, 21, 27,  
mit besten Referenzen,  
suchen ab Dezember  
gute

**Stelle im Service**

Davos, St. Moritz, Arosa  
bevorzugt. Englisch-  
kenntnisse.

Zuschriften erbeten an  
Fam. Schulz, Feldgasse 20,  
Hainfeld NÖ/Osterreich. 9406

Oesterreicherin sucht Stelle  
(evtl. Wintersaison) als

**Kellner/Barman**

Beherrscht Fremdsprachen,  
tranchier- und flambier-  
kundig.

Bedingungen: sehr guter  
Verdienst, geregelte  
Arbeitszeit.

Harald Albrecht,  
Postlagernd, 8023 Zürich. 9408

Junge Deutsche (bereits  
1 Jahr in der Schweiz  
tätig) sucht für  
1. Dezember in Zürich  
oder Umgebung Stelle als

**Gouvernante**

evtl. auch Aushilfsstelle.  
Offerten erbeten unter  
Chiffre 9407 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern. 9407

Suche Stelle für Winter  
1969/70 als

**Chef de partie  
oder  
Restaurations-  
kellner**

Schweizer, 24, mit Hotel-  
fachschule. Gute Referen-  
zen vorhanden.

**Restaurations-  
tochter**

Schweizerin, 21 Jahre.

Offerten an A. Bürl,/  
Gasthof zum Löwen,  
5745 Saterwil,  
Tel. (062) 67 17 53. 9462

Italienischer Koch, gute  
Referenzen, sucht Stelle  
als

**Alleinkoch**

oder als  
**Chef**  
einer kleinen Brigade  
für November oder  
Dezember.

Offerten an Casella  
postale 5, 6772 Rodi-  
Fiasco. 9465

**Chef de réception**

1. Sekretär

Schweizer, gesetzten  
Allers, sucht Stelle. Guter  
Korrespondent, 4sprachig,  
NCR-42-abschlusskundig,  
Langjährige Praxis.

Offerten unter Chiffre 9414  
an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Schweizerin, 23, sucht  
Stelle als

**Hotelsekretärin**

Réception

für Wintersaison 1969/70.  
Deutsch, Französisch,  
Englisch in Wort und  
Schrift.  
Offerten erbeten unter  
Chiffre 9456 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Telefonistin, PTT-Diplom,  
23jährig, sucht auf den  
1. Dezember Stelle in  
Winterkurort als

**Réceptionistin/  
Telefonistin**

Sprachen: Deutsch,  
Französisch, Englisch,  
Italienisch. Kenntnis  
Telex, Daktylegraphie.  
Offerten mit Gehalts-  
angaben unter Chiffre  
131556 an Publicitas,  
5001 Aarau.

Junger, deutscher Koch,  
27 Jahre, Referenzen von  
mehreren Erstklasshäusern  
der Schweiz,

**sucht Stelle**

als Saucier/Sous-chef.  
Geff. Offerten unter Chiffre  
9421 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

20jährige Schweizerin, an  
selbständiges Arbeiten  
gewöhnt, Deutsch,  
Französisch, Italienisch  
sprechend, sucht Stelle als

**Kioskverkäuferin**

Offerten bitte unter  
Chiffre 9457 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Dynamischer, 22jähriger  
Hotelfachschul-Absolvent  
mit abgeschlossener  
Kochlehre sucht verant-  
wortungsvolle Position als

**Aide du patron**

Offerten unter Chiffre 9459  
an Hotel-Revue, 3011 Bern.

21jährige, deutsche Hotel-  
und Gaststättengehilfin  
mit Hotelfachschulkennt-  
nissen, sucht Stelle als

**Anfangskraft  
im Empfang**

für Wintersaison  
ab 1. Januar 1970.  
Offerten mit Gehalts-  
angaben unter Chiffre  
9457 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Schweizerin, 22jährig,  
mit KV-Diplom, sucht  
Stelle als

**Hotelsekretärin**

für lange Wintersaison.  
Sprachen: Deutsch,  
Französisch, Englisch.

Offerten unter Chiffre  
9479 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Schweizer Koch, 24,  
zurzeit im Freiheitsdienst,  
sucht sich einen neuen  
Arbeitskreis in mittlerem  
Restaurationsbetrieb, als

**Rôtisseur**  
oder für die  
kalte Küche.

Welcher lebenswürdige  
Patron gibt mir eine  
Chance, neu zu beginnen.  
Stellenantritt ab  
20. Januar 1970.

Offerten unter Chiffre  
9477 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Jungkoch sucht auf  
1. 12. 1969 in Erstklasshotel  
oder Spezialitäten-  
restaurant Stelle als

**Commis  
garde-manger**

Raum franz. Schweiz  
bevorzugt.

Offerten unter Chiffre  
9474 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Oesterreicherin, Absolventin  
der Hotelfachschule,  
sucht Stelle für Winter-  
saison (21 Jahre, Aus-  
landpraxis) in einer

**Tagesbar**  
oder  
**Réception**

Zuschriften erbeten  
direkt an:  
Eva Schraml, Gasthof  
Post, 8993 Grundisee,  
Oesterreich. 9475

Je cherche place comme

**cuisinier seul**

Libre dès le 1er novembre  
ou à convenir.  
Offres sous chiffre 9473  
à l'Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Deutscher

**Portier**

30jährig, mit langjähriger  
Hotelerfahrung, sucht  
gute Saison- oder Jahres-  
stelle in der Schweiz  
oder Deutschland.  
Offerten unter Chiffre  
9472 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

Chef de service

**Maitre d'hôtel**

tranchier- und flambier-  
kundig, 4sprachig,  
32jährig, verheiratet, sucht  
selbständige Stelle, wo  
die Arbeitszeit geregelt ist.  
Kanton Bern oder an-  
grenzende Kantone bevor-  
zugt. Evtl. auch Frühjahr  
1970.

Offerten erbeten unter  
Chiffre 9485 an Hotel-  
Revue, 3011 Bern.

Einsatzfreudige

**Gerantin**

möchte sich verändern.  
Bevorzugt Hotel garni  
oder Tes-room. Beste  
Referenzen.

Offerten unter Chiffre  
9482 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

23jährige Schweizerin  
sucht Saisonstelle als

**Serviertochter**

in gut gehendes Café  
in Winterkurort  
(auf 1. Februar 1970).  
Offerten unter Chiffre  
9480 an Hotel-Revue,  
3011 Bern.

# Dieser Küchenchef spricht hier über Gasküchen und darüber, was für Gasküchen spricht.



**Herr Markus Ziltener ist Chefkoch im Frauenspital Basel.**

«Ich koche seit 40 Jahren mit Gas. Hier im Frauenspital überzeugt mich diese Energie besonders deshalb, weil wir neben ca. 450 «normalen» Mahlzeiten dreimal täglich ca. 150 Diät-Menüs zubereiten müssen. Das heisst, dass jedes dieser Diät-Gerichte individuell zubereitet werden muss. Darum brauchen wir schnelles Feuer, sofortige volle Leistung und viele verschiedene Kochstellen. Dies alles ist nur mit einer modernen Gasküche möglich. Denn nur Gas hat eine für jede Kochstelle sofort regulierbare und sofort volle Leistung abgebende, sichtbare Flamme.»

Köche, die mit Gas kochen, wissen, weshalb sie das gerne tun:

- Gas ist sparsam im Betrieb.
- Gas hat eine sichtbare Flamme.
- Gas gibt viel oder wenig Hitze – ganz nach Wunsch.
- Gas ist schnell und sofort wirksam.
- Gas ist anpassungsfähig.
- Gas hat eine gehorsame Flamme.
- Gas garantiert eine saubere Küche.
- Gas ist wirklich stufenlos regulierbar.
- Gas ist wirtschaftlich.
- Gas bewährt sich in Stosszeiten.
- Gas ist blitzschnell bereit.
- Gas eignet sich für jeden Wärmebedarf.

Der Service der Gaswerke ist prompt und zuverlässig.

Und die meisten dieser Vorteile kann nur Gas Ihnen bieten!

Verlangen Sie unverbindliche Kalkulationen und Konstruktionsangaben für Ihr Projekt bei Ihrem Gaswerk. Ein Anruf genügt.

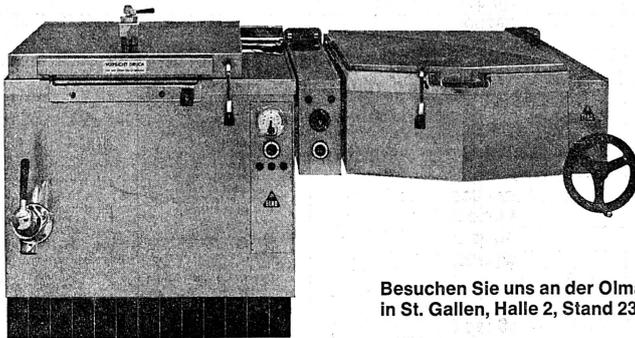


Vieles spricht für Gas!

## ELRO für modernste, rationelle Kücheneinrichtungen in Hotels und Restaurants.

Beratung  
Planung  
Lieferung

Montage  
Instruktion  
Service



Besuchen Sie uns an der Olma in St. Gallen, Halle 2, Stand 238.

ELRO-Universal-Kochapparat mit Gastronorm-Abmessungen für alle Beheizungsarten. Die Universalität dieses Kochapparates mit seiner durchdachten Konstruktion ergibt beim praktischen Einsatz in der Küche

- beste Wirkungsgrade
- rationelle Arbeitsabwicklung
- Platzersparnis
- geringste Personalbeanspruchung durch weitgehende Kochautomatik



**ROBERT MAUCH**

Tel. (057) 7 17 77

ELRO-Kippbratpfanne mit rostfreier Spezialbratfläche ELROLIT

Die porenfreie ELROLIT-Bratfläche bleibt bei bescheidener Pflege immer blank und verhindert das An- oder Einbrennen der Speisen

- dosierbare, gleichmässige Wärmeverteilung durch stufenlose Schaltautomatik
- minimaler Öl- und Fettbedarf
- kurze Aufheizzeit durch hochwirksame Infrarotheizung

**ELRO-WERKE AG**

5620 Bremgarten

SA 13 A

## Champagne



**Taittinger**

Reims

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse

Suisse romande:

**PLANTEURS REUNIS S.A.,  
LAUSANNE**

Deutsche Schweiz und Tessin:

**A. FISCHER  
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**



## Ihre Gäste fühlen sich wohler auf unseren Teppichen

St.Gallen

Zürich

Basel

Winterthur

Bern

Lausanne